



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

2

1





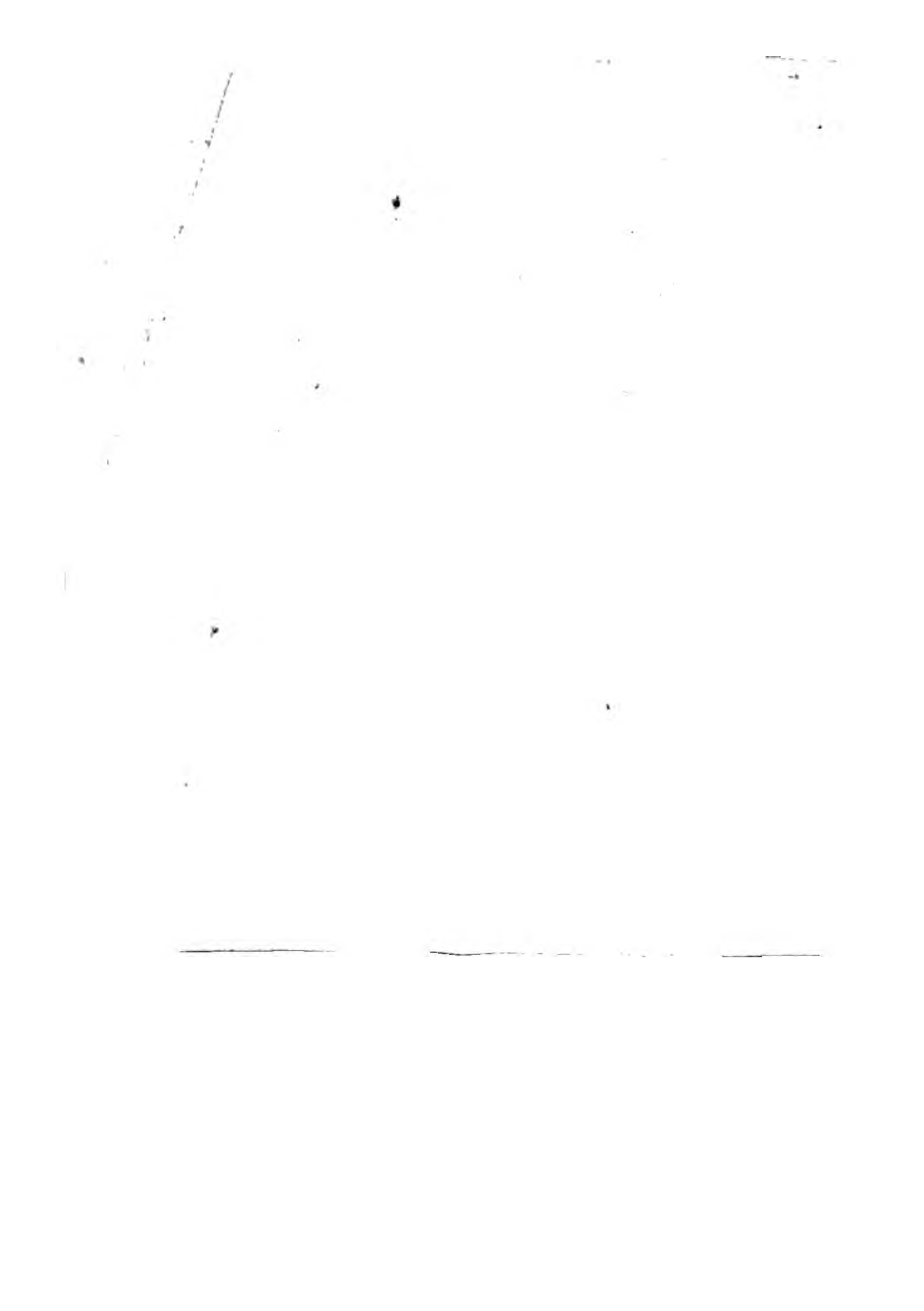
DIALOGHI

IN ITALIANO ED INGLE

CON TRADUZIONE IN MALTESE.



Maltese. 2



DIALOGHI
IN ITALIANO ED INGLESE

DI J. MILLHOUSE

ED UN VIAGGIO A LONDRA

DI H. HAMILTON,

CON TRADUZIONE IN MALTESE.



QUARTA EDIZIONE.



MALTA—1864.

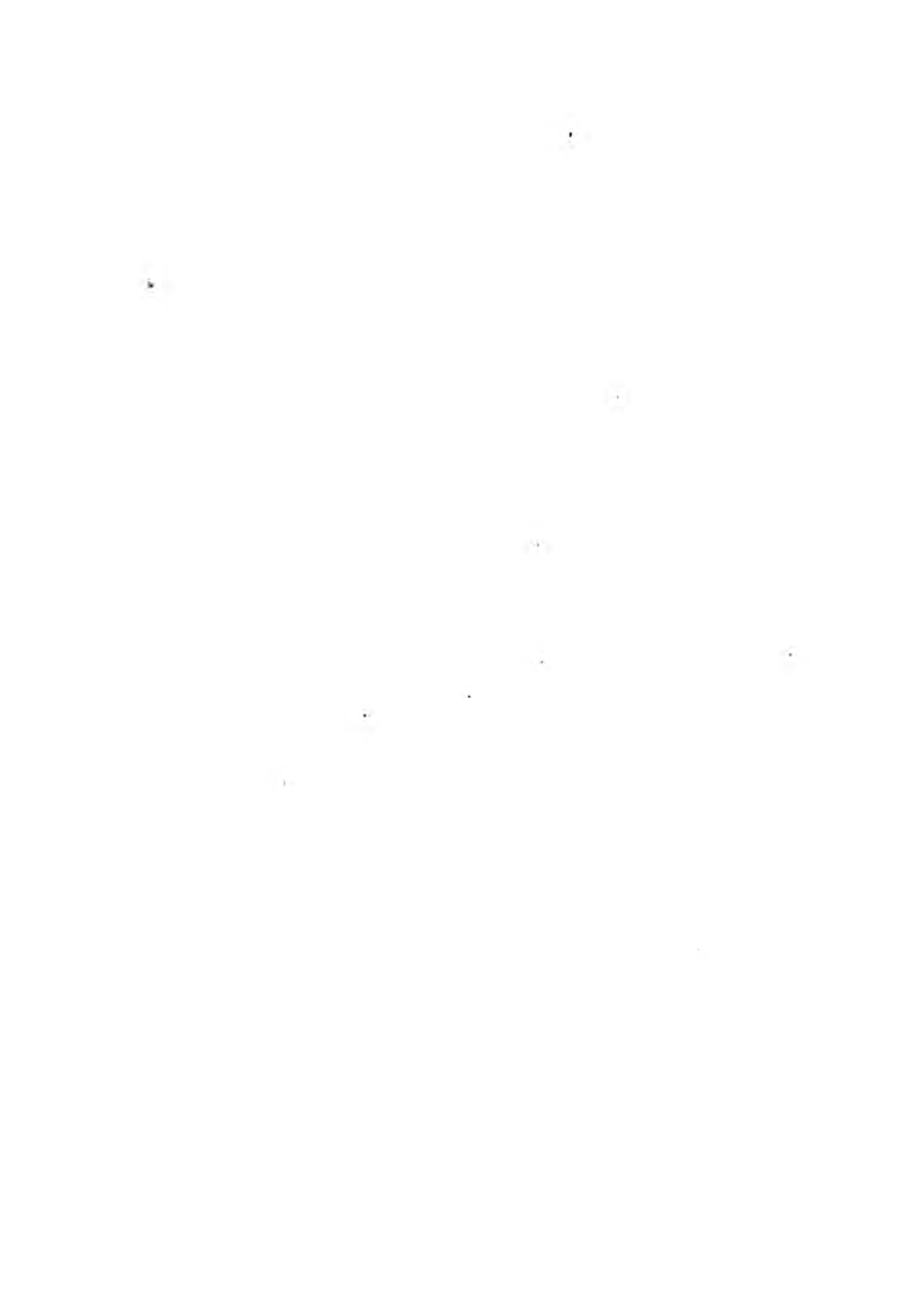
TIPOGRAFIA DI FRANCESCO CUMBO.

Presso PAOLO CALLEJA Strada Tesoreria No. 34.



Il rapido spaccio che s'ebbero le precedenti tre
di questi dialoghi ecc. ci incoraggiò ad intraprendere
quarta edizione, che venne fatta sull'ultima precede
gliorata e purgata. Abbiamo creduto di continuare
usare per la parte maltese l'alfabeto già da molto
adottato nelle Scuole Primarie del Governo, come
usato e facile.

Gli Editori.



ABBREVIATIONS.

Can't—Cannot.
Couldn't—Could not.
Dindt'—Did not.
Don't—Do not.
D'ye—Do ye, o do you.
Hadn't—Had not.
Haven't—Have not.
He'd—He would.
Here's—Here is.
He's—He is.
I'll—I will.
I'm—I am.
Inst—Instant.
Isn't—Is not.

It'll—It will.
It's—It is.
I've—I have.
Let's—Let us.
Ma'am—Madam. |
Mine's—Mine is.
Mr.—(*pron.*) Mister, Master
O'clock—Of the clock.
Shan't—Shall not.
Shouldn't—Should not.
St. Paul's—Saint Pauls.
Thank'ee—Thank you.
That's—That is.
There's—There is.

They'll—They will.
Till—Untill.
We'll—We will.
We're—We are.
We've—We have.
What's—What is.
Where's—Where.
Who's—Who is.
Wouldn't—Would not.
Won't—Will not.
You'll—You will.
You've—You have.



I N D I C E .

1 Del corpo umano ...	<i>Of the human body</i> ...	Fùk gisem il bniedem
4 Della parentela ...	<i>Of kindred</i> ...	Fùk il kraba
6 Delle cose sacre e della Chiesa ...	<i>Of sacred things and of church</i> ...	Fùk il huejeg iml
7 Del mondo ...	<i>Of the world</i> ...	Fùk id-digna
9 Dell' uomo ...	<i>Of man</i> ...	Fuk il bniedem
10 Del vestiario ...	<i>Of dress</i> ...	Fùk il lbies
13 Di una casa ...	<i>Of a house</i> ...	Fùk dàr
15 Di una cucina ...	<i>Of a kitchen</i> ...	Fùk chcina
16 Termini marittimi ...	<i>Sea terms</i> ...	Termini tal baħar
17 Della campagna ...	<i>Of country</i> ...	Fùk il campagna
18 Numeri ...	<i>Numbers</i> ...	Il ġhadd
19 Numeri ordinali ...	<i>Ordinal numbers</i> ...	Il ġhadd ta l' ordn
21 Numeri collettivi ...	<i>Collective numbers</i> ...	Ġhadd tal ġabra
22 Degli animali ...	<i>Of animals</i> ...	Fúk il bheijem
24 Frutti ...	<i>Fruits</i> ...	Frott
29 Fiori ...	<i>Flowers</i> ...	Fiuri
29 Colori ...	<i>Colours</i> ...	Luien (culùri)

X.

INDICE.

30	D'una città... ..	<i>Of a town</i>	Fùk
31	Cose richieste per le rag.	<i>Things required for girls</i>	Huei
32	Delle corti	<i>Of the courts</i>	Fùk
33	Ordegni	<i>Of instruments</i>	Gho
35	Ciò che interessa il sen- so corporeo	<i>That which affects bodily feeling</i>	Coll
36	Del tempo... ..	<i>Of time</i>	Fùk
38	Giorni della settimana	<i>Days of the week</i>	Nha
ib	Mesi dell'anno	<i>Months of the year</i>	Xhù
39	Stagioni dell'anno	<i>Seasons of the year</i>	Li st
ib	Giorni notabili dell'anno	<i>Remarcable days of theyear</i>	Nha

F R A S I F A M I G L I A R I .

40	Verbi e nomi	<i>Verbs and nouns</i>	Verb
46	Per interrogare, negare, andare, venire ecc.	<i>For questioning, denying, going, coming, &c</i>	Biex tig
50	Degli avverbi	<i>Of adverbs</i>	Fùk
57	Verbi e nomi uniti con avverbi	<i>Verbs and nouns joined with the adverbs</i>	Verb ma
64	Le preposizioni	<i>The prepositions</i>	Il pr
67	Espressioni di sorpresa	<i>Expressions of surprise</i>	Clier
68	Espressioni di probabilità	<i>Expressions of probability</i>	Clier

INDICE.

69	Espressioni di amicizia.	<i>Expressions of friendship</i>	Cliem tal hhub
70	Espressioni di gioja	<i>Expressions of joy ...</i>	Cliem tal ferh
ib	Espressioni di dolore...	<i>Expressions of sorrow ...</i>	Cliem tal ghali
71	Espressioni di biasimo	<i>Expressions of blame...</i>	Cliem tat-taghj
72	Espressioni di collera...	<i>Expressions of anger ...</i>	Cliem tal corla
74	Novità	<i>News</i>	Ahbariet
76	Delle Epoche	<i>Of epochs</i>	Fùk iz-żmeniet
79	Per dimandare del danaro	<i>To ask for money ...</i>	Biex titlob xi f
80	Del fuoco	<i>On fire</i>	Fùk in-nàr
82	Informazioni riguardanti un viaggio ...	<i>Enquiries relative to a journey</i>	Mistoksiet fùk
84	Per dimandar la strada.	<i>Enquiring one' s way ...</i>	Biex issaksi gh
86	Per dimandare dell'abitazione di qualcuno....	<i>To enquire for the residence of a person ...</i>	Biex issaksi g fein jokghod
87	Nella scuola	<i>In the school</i>	Fli scola

CONJUGAZIONE DEI VERBI.

91	Avere, conjugato con nomi	<i>To have, conjugated with nouns</i>	Chellu icollu, man-nomi
93	Avere, conjugato interrogativamente ...	<i>To have, conjugated interrogatively</i>	Chellu icollu, i mistoksia

XII.**INDICE.**

95	Avere, conjugato negativamente ...	<i>To have, conjugated negatively ...</i>	Chell bie
96	Avere, conjugato negativamente ed interrogativamente ...	<i>To have, conjugated negatively and interrogatively ...</i>	Chell ca
98	Essere, conjugato con aggettivi ...	<i>To be, conjugated with adjectives ...</i>	Chier bl'
101	Essere, conjugato in modo negativo e interrogativo ...	<i>To be, conjugated negatively and interrogatively ...</i>	Chier ca

FRASI ELEMENTARI.

103	Per interrogare e ringraziare ...	<i>To ask and thank ...</i>	Biex gra
105	Per affermare e negare	<i>To affirm and deny ...</i>	Biex
106	Per consigliarsi...	<i>Consulting ...</i>	Biex
107	Nell'andare e nel venire ...	<i>Going and coming ...</i>	Maur
109	Fare domande e risposte ...	<i>Asking questions and answering ...</i>	Biex gel
111	Il tempo ...	<i>The weather ...</i>	It-ter

INDICE.

DIALOGHI ELEMENTARI.

114	Giorni della settimana	<i>Days of the week</i>	...	Nharièt tal gi
ib	Divisioni della giornata	<i>Divisions of the day</i>	...	Taksim il jùn
115	I mesi	<i>The months</i>	...	Ix-xhùr
116	Le stagioni	<i>The seasons</i>	...	Li stagiuni
117	Del tempo	<i>Of time</i>	...	Iz-zmien
118	Gli elementi	<i>The elements</i>	...	L'elementi
119	Nomi dei metalli	<i>Names of metals</i>	...	Ismièt tal met
120	Colori	<i>Colours—</i>	...	Luien eu culù
121	Il tempo	<i>The weather</i>	...	It-temp
122	De' cibi	<i>Of victuals</i>	...	Hueijeg tal ich
125	Pasti	<i>Meals</i>	...	Ichel
226	Della mensa.	<i>Of the table</i>	...	Il meida
ib	Delle membra	<i>Parts of the body</i>	...	Il partièt tal g
129	Abiti	<i>Clothes...</i>	...	Lbies
132	Dei frutti	<i>Of fruits</i>	...	Frottiet
134	Dei fiori	<i>Of flowers</i>	...	Fiuri
135	Dei pesci	<i>Of fishes</i>	...	Hùt
137	Di una scuola	<i>Of a school</i>	...	Scola
139	Della moneta	<i>Of money</i>	...	Il flùs
141	Della casa	<i>Of a house</i>	...	Id-dàr
143	Dei mobili	<i>Of furniture</i>	...	Aghmara eu n

XIV.**INDICE.**

145	Dei domestici ...	<i>Of servants</i> ...	Seft
146	Delle professioni ...	<i>Of professions</i> ...	Prof
149	Delle virtù e vizî	<i>Of virtues and vices</i> ...	Virt
150	Della campagna ...	<i>Of the country</i> ...	Cam

DIALOGHI FACILI.

153	Una visita ...	<i>Visit</i> ...	Ziar
155	Congedo ...	<i>Parting</i> ...	Toh
156	Convenevoli ...	<i>Compliments</i> ...	Com
158	La mattina il levarsi..	<i>Morning,-rising</i> ...	Il g
159	La sera andar a letto	<i>Evening,-going to bed</i>	Il gh
161	Colazione ...	<i>Breakfast</i> ...	Cal
164	Desinare ...	<i>Dinner</i> ...	Prar
170	La cena ...	<i>Supper</i> ...	Cena
171	Il tè ...	<i>Tea</i> ...	It-tè
173	Delle ore ...	<i>On the time of day</i> ...	Fùk
174	Delle variaz. del tempo	<i>On the weather</i> ...	Fùk
175	Dell' età ...	<i>On the age</i> ...	Fúk
177	Lavori d'ago ...	<i>On needle-work</i> ...	Xog
178	Nell' entrare ...	<i>On entering</i> ...	Dhù
179	Dell' imparare ...	<i>On learning</i> ...	Tagl
180	Per iscrivere una lettera	<i>To write a letter</i> ...	Bix

INDICE.

183	La villeggiatura	... <i>The country</i>	Villeggiatura
185	Visita in campagna	<i>Visit in the country</i>	Ziara fil campagn
186	La caccia <i>Shooting</i>	Caèca
188	L' oriuolo <i>The watch</i>	L'arlogg
189	Da un banchiere <i>At a bankers</i>	Ghand banchier
ib	Per prendere informa- zione di una persona	<i>Inquiring about a person</i>		Biex uihed jistak hatt
191	Delle lingue <i>On languages...</i>	Fuk il linguì

DIALOGHI FAMILIARI.

217	Da un librajo <i>At a bookseller's</i>	Ghand libràr
219	Con un mercante di pan	<i>With a wollen drapper</i>		Ma mercant tal p
222	Dell' alloggio <i>Lodgings</i>	Allogg
226	Con un tapezziere	<i>Hith an upholsterer</i>	Ma tapezzier
228	Il sarto, ed il calzolajo	<i>The tailor, and the boot- maker</i>	Il haijat u l'iscar
231	La lavandara <i>The laundress</i>	Il hassiela
233	Botteghe e compre <i>Shops and purchases</i>	Huienet u xiri
235	Con un medico <i>With a physician</i>	Ma tabib
239	Con un mozzo di stalla	<i>With an holster</i>	Ma mozz ta li sta
240	Il coricarsi <i>Going to bed</i>	Rkàd
241	Il giuoco delle carte <i>Playing at cards</i>	Il loghob tal cart

XVI.**INDICE.****UNA GITA A LONDRA.****A TRIP TO LONDON.**

244	La partenza ...	<i>The departure...</i> ...	Is-
249	A bordo del battello a vapore ...	<i>On board the steamboat</i>	Al
255	Lo sbarco ...	<i>Landing</i> ...	Na
260	Per istrada ...	<i>On the road</i> ...	Fi
265	All' albergo ...	<i>At the hotel</i> ...	Fi
272	Per le contrade e fa- cendo compre ...	<i>In the street, shopping &c.</i>	Fi
280	Al teatro ...	<i>At the theatre</i> ...	Fi
282	Pranzo fuori di casa, ..	<i>Dining out...</i> ...	Pr
289	Sulla strada ferrata	<i>On railroad</i> ...	Ma
291	Per imbarcarsi ...	<i>On embarking</i> ...	L'
—			
292	Lettere e biglietti	<i>Letters and notes</i> ...	Lit
302	Biglietti d' obbligazioni	<i>Promissary notes...</i> ...	Bi

**INTRODUZIONE
ALLA CONVERSAZIONE.**

DEL CORPO UMANO.

Il corpo
I cinque sensi
La vista
L'udito
L'odorato
Il gusto
Il tatto
La testa
I capelli
La barba
Il viso
La fronte
Gli occhi
La pupilla degli occhi
Le palpebre
Il ciglio
La guancia

**INTRODUCTION
FOR CONVERSATION.**

OF THE HUMAN BODY.

The body
The five senses
The sight
The hearing
The smelling
The taste
The feeling
The head
The hair
The beard
The face
The forehead
The eyes
The eye-ball
The eye-lids
The eye-brow
The cheek

**ID-DAH
T A T - T A H**

FUK GISEM IL B

Il gisem
Il hames sensi
Il lmieh, il vista
Is-smiegh
Ix-xamm
It-toghma
Il hass
Ir-ràs
Ix-xaghar
Il lehja
Il uicè
Il gbin
Il ghainein
Il habba tal ghain
Xfar il ghainein
Il hageb
Il hadd

L'orecchio.	<i>The ear</i>
Il naso	<i>The nose</i>
Le narici	<i>The nostrils</i>
La bocca	<i>The mouth</i>
Le labbra	<i>The lips</i>
La ganascia	<i>The jaw</i>
Le gengive	<i>The gums</i>
Un dente	<i>A tooth</i>
I denti	<i>The teeth</i>
La lingua	<i>The tongue</i>
Il mento	<i>The chin</i>
Il collo	<i>The neck</i>
La gola	<i>The throat</i>
La spalla	<i>The shoulder</i>
Il braccio	<i>The arm</i>
Il gomito	<i>The elbow</i>
La giuntura della mano	<i>The wrist</i>
Il pugno	<i>The fist</i>
La mano	<i>The hand</i>
La mano destra	<i>The right hand</i>
La mano sinistra	<i>The left hand</i>
Le dita	<i>The fingers</i>

Il u
Li
Li
Il h
Ix-x
Ix-x
Il h
Sinn
Is-s
Il-ls
Id-d
Il g
Il g
Li s
Id-d
Il m
Il g
Il p
L'id
L'id
L'id
Is-s

VOCABOLARIO.

Il pollice
 Il dito piccolo (mignolo)
 Le unghie
 Il seno
 Il petto
 Le coste
 Il lato
 Il ventre
 Il dorso
 Le reni
 La coscia
 Il ginocchio
 La gamba
 Il piede
 I piedi
 Il garretto
 La pianta del piede
 Il calcagno
 Un dito del piede
 La pelle
 La carne
 Un osso

The thumb
The little finger
The nails
The bosom
The breast
The ribs
The side
The belly
The back
The reins
The thigh
The knee
The leg
The foot
The feet
The ham
The sole of the foot
The heel
A toe
The skin
The flesh
A bone

Is-saba il cbir (b)
 Is-saba iz-zghir
 Id-difrein, id-du
 Il ħobb
 Is-sider
 Il'custilji
 Il gemb
 Iz-zakk
 Id-daħar
 L'ingruppein
 Il uirch, coxxa
 Ir-rcobba
 Ir-rigel
 Is-siek
 Is-sakain
 Il bixxul
 Kiegh is-siek
 Il għarkub
 Sabagh tas-siek
 Il gilda
 Il laħam
 Ghadma

Il cervello
 Il cuore
 Il polmone
 La milsa
 Il fegato
 Le budella
 Una vena
 Un nervo
 Lo stomaco
 Il sangue
 Il mal di testa
 Il mal di denti
 La febbre
 La tosse
 Il vajolo
 Un mal di gola

DELLA PARENTELA.

Un avolo
 Un padre
 Un figlio
 Un nipote

The brain
The heart
The lungs
The spleen
The liver
The bowels
A vein
A nerve
The stomach
The blood
The head-ache
The tooth-ache
The fever
The cough
The small pox
A sorethroat

OF KINDRED.

A grand-father
A father
A son
A grand-son

Il m
 Il ka
 Il pu
 Il m
 Il fu
 Li n
 Vin
 Ghe
 Li s
 Id-d
 L' u
 Ugi
 Id-d
 Is-s
 Il gi
 Ugi

Nar
 Mis
 Iber
 Bin

VOCABOLARIO.

Un fratello
 Un cugino
 Un zio
 Un nipote
 Un'avola
 Una madre
 Una figlia
 Una nipote
 Una zia
 Una nipote
 Un marito
 Una moglie
 Un suocero
 Una snocéra
 Un genero
 Una nuora
 Un compare
 Una compare
 Un figlioccio
 Una figlioccia
 Un vedovo
 Una vedova

A brother
A cousin
An uncle
A nephew
A grand-mother
A mother
A daughter
A grand-daughter
An aunt
A niece
A husband
A wife
A father in law
A mother in law
A son in law
A daughter in law
A god father
A god mother
A god son
A god daughter
A widower
A widow

Hu (cogli affissi)
 Karib, cugin
 Ziu
 Neputi
 Nanna
 Omm
 Bint
 Bint bint (cogli affissi)
 Zia
 Neputia
 Ragel mizzeueg
 Mara mizzeuga (n)
 Hmu (cogli affissi)
 Hmiet, mdanna
 Haten, cugnatu
 Htint, chenna
 Xbin, parrinu
 Xbint, parrina
 Filiozz
 Filiozza
 Armel
 Armla

DELLE COSE SACRE
E DI CHIESA.

Dio
La Trinità
Il Padre
Il Figliolo
Lo Spirito Santo
Il Creatore
Il Redentore
Il paradiso
L'inferno
Un angelo
Un diavolo
I beati
Un prete
Un curato
Una parrocchia
Una chiesa
Un campanile
Una campana
L'altare
Il pulpito

VOCABOLARIO.

OF SECRED THINGS
AND OF CHURCH.

God
The Trinity
The Father
The Son
The Holy-ghost
The Creator
The Redeemer
The paradise
The hell
An angel
A devil
The blessed
A priest
A curate
A parish
A church
A steeple
A bell
The altar
The pulpit

FUR

Alla
It-T
Il M
L' I
Li S
Il Ha
Il Fe
Il ge
L' in
Ang
Xità
Il be
Kass
Cura
Parr
Chni
Kam
Kam
L' al
Il pu

VOCABOLARIO.

Gli organi
 Il cimiterio
 Un funerale
 La tomba

The organs
The church-yard
A burial
The grave

L' orgni
 Il għalka tal meit
 Difna, funeral
 Il kabbar

DEL MONDO.

OF THE WORLD.

FUK ID-DIO

Il cielo
 Il sole
 I raggi del sole
 Le stelle
 Il firmamento
 La luna
 Il chiaror della luna
 Il mondo
 L'orizzonte
 L'oriente
 L'occidente
 Il settentrione
 Il mezzo-giorno
 La luce
 Le tenebre
 Le ombre

The haven
The sun
The sun beams
The stars
The sky
The moon
The moon light
The world
The horizon
The east
The west
The north
The south
The light
The darkness
The shadow

Is-sema
 Ix-xemx
 Id-dia tax-xemx
 Il cuiecheb
 Uicç is-sema
 Il kamar
 Id-daul tal kamar
 Id-digna
 Ix-xefak, l' orizzo
 Il lvant
 Il punent
 It-tramuntana
 In-nofs-inhar
 Id-daul
 Id-dlām
 Id-dell

I quattro elementi
L'aria
Il tempo
Il freddo
L'aridità, siccità
Il tuono
Un baleno
L'arco baleno
Un terremoto
Il vento
Una tempesta
Un turbine
L'acqua
Il mare
Un fiume
La corrente
Il lido
Un ristagno
Una palude
Una fontana
Le onde
La pioggia

The four elements
The air
The weather
The cold
The dryness
The thunder
A lightning
The rainbow
An earthquake
The wind
A storm
A whirlwind
The water
The sea
A river
The stream
The shore
A pond
A marsh
A fountain
The waves
The rain

L'
L'
It-
Il
Li
Ir-
Be
Il
Te
Ir-
Te
Ric
L'
Il
Xm
Il c
Ix-
Gh
Par
Gh
Il m
Ix-

VOCABOLARIO.

L'umidità
Una nuvola
La rugiada
La neve
Il fuoco
Il calore
La fiamma
Carbone
Una scintilla
Il fumo
Le ceneri
La terra
Polvere
Arena
Una selce
Fango
Una pietra
Un'isola

The dampness
A cloud
The dew
The snow
The fire
The heat
The blaze
Coals
A spark
The smoke
The ashes
The earth
Dust
Sand
A flint
Mud
A stone
An island

Il bell, ndeuua
Shaba
In-nida
Is-silg
In-nâr
Is-shana
Il huggiegâ
Faham
Xrara
Id-duhhan
Ir-rmied
L'art
Trâb
Ramel
Çaghka
Tain
Hağra
Gzjra

DELL' UOMO.

Un uomo
Una donna

OF MAN.

A man
A woman

FUK IL BNIEI

Ragel
Mara

Un ragazzo
Un giovine
Una fanciulla
Un fanciullo
Un vecchio
Una vecchia
La gioventù
La vecchiaja
Un cieco
Un guercio
Un sordo
Un muto
Un zoppo
Un gobbo
Un ubriaco

A boy
A young man
A girl
A boy
An old man
An old woman
The youth
The old age
A blind man
A one ey'd man
A deaf man
A dumb man
A lame man
A crooked man
A drunkard

DEL VESTIARIO.

Un abito completo
Una camicia da uomo
Una camicia da donna
Mutande
I calzoni

OF DRESS.

A suit of dress
A shirt
A chemise
Drawers
The breeches

VOCABOLARIO.

Le calze
 Le legaccio
 Le pianelle
 Gli stivali
 Le scarpe
 Le fibbie
 Una cravatta
 L'abito
 La sottoveste
 Le tasche
 Un borsellino
 I bottoni
 Gli occhielli
 La fodera
 Il collare
 Un mantello
 Un capotto
 Una parrucca
 Un cappello
 Un fazzoletto
 I guanti
 Un berretto

The stockings
The garters
The slippers
The boots
The shoes
The buckles
A neck-cloak
The coat
The waist-coat
The pockets
A fob
The buttons
The button-holes
The lining
The collar
A cloak
A great coat
A wig
A hat
A handkerchief
The gloves
A cap

Il calzetti
 Il kfieli
 Il papocci
 Li stivali
 Iż-żarbùn
 Il boccli
 Mactur tal għonk
 Il libsa
 Is-sidrià
 Il buiet
 Bùt tal arlogg
 Il buttuni
 L' accetti
 L' inforra
 Il għonk, cullàr
 Cappa
 Capott
 Parrocca
 Cappell
 Mactur
 L'inguanti
 Berritta

Un pettine	<i>A comb</i>
Una spazzola	<i>A brush</i>
Un orologio	<i>A watch</i>
Una tabacchiera	<i>A snuff box</i>
Un anello	<i>A ring</i>
Gli occhiali	<i>The sepctacles</i>
Una spada	<i>A sword</i>
Un bastone	<i>A cane</i>
Una gonnella	<i>A petticoat</i>
Un grembiale	<i>An apron</i>
Una veste	<i>A gown</i>
Uno specchio	<i>A looking-glass</i>
Spille	<i>Pins</i>
Un cuscino	<i>A pin-cushion</i>
Gli orecchini	<i>The earrings</i>
Una collana	<i>A neck-lace</i>
Un merletto	<i>A lace</i>
Un nastro	<i>A ribbon</i>
Un ventaglio	<i>A fan</i>

Mo
Xc
Ar
Ta
Ha
L'
Sei
Ba
Gh
Fa
Li
Me
La
Cu
Li
Ha
Biz
Zag
Mr

VOCABOLARIO.

DI UNA CASA.

Una casa
 La porta
 La serratura
 La chiave
 Il cortile
 Le scale
 Il tetto
 Un piano
 Un appartamento
 Il salone
 La camera da letto
 Una camera
 Un camino
 Un gabinetto
 Il pavimento
 La cantina
 La cucina
 Il forno
 Una rimessa
 La stalla
 Un pozzo

OF A HOUSE.

A house
The door
The lock
The key
The yard
The stair-case
The roof
A story, a floor
An apartment
The parlour
The bed-room
A room
A chimney
A closet
The floor
The cellar
The kitchen
The oven
A coach house
The stable
A well

FUK DA

Dar
 Il bieb
 Il kofol, serratura
 Il muftieh
 Il bitha
 It-tarag
 Is-sakaf
 Sulàr
 Appartement
 Is-sala
 Il camra ta rkàd
 Camra
 Cumnia
 Gabinett
 Il kigha
 Il Cantina
 Il chcina
 Il forn
 Remissa
 Li stalla
 Bir

Un giardino	<i>A garden</i>
Una colombaja	<i>A pigeon-house</i>
Il luogo comune	<i>The water closet</i>
Una guardaroba	<i>A wardrobe</i>
Il muro	<i>The wall</i>
La finestra	<i>The window</i>
Una tavola	<i>A table</i>
Un tappeto	<i>A carpet</i>
Una sedia	<i>A chair</i>
Un letto	<i>A bed</i>
Un guanciale	<i>A pillow</i>
Le lenzuola	<i>The sheets</i>
Una coltre	<i>A blanket</i>
Le cortine	<i>The curtains</i>
Una candela	<i>A candle</i>
Un candeliere	<i>A candlestick</i>
Il mantice	<i>The bellows</i>
La paletta	<i>The shovel</i>
Le molle	<i>The tongs</i>
Le legna	<i>The wood</i>
Un orologio da tavola	<i>A clock</i>

VOCABOLARIO.

DI UNA CUCINA.

OF A KITCHEN.

FUK CHCIN

Casserola
 Pentola
 Graticola
 Tegame
 Padella
 Caldaja
 Ramino
 Grattugia
 Tinello
 Brocca
 Secchia
 Mortajo
 Scolitojo
 Pestello
 Acciarino
 Zolfanello
 Soffietto
 Dispensa
 Focolare
 Grondaja

Saucepan
Pot
Gridiron
Stew pan
Frying pan
Boiler
Kettle
Grater
Tub
Jug
Pail
Mortar
Strainer
Pestle
Steel
Match
Fan
Pantry
An hearth
Gutter

Cazzòla
 Borma
 Gradilja
 Tigan
 Tàgen
 Nhasa
 Chitla
 Mhakka
 Tnell
 Kannata
 Satal
 Mehries
 Passatùr
 Lida
 Żnied
 Cubrita, solfarina
 Mreuha
 Dispensa
 Chenur
 Kattara

TERMINI MARITTIMI.

Ammiraglio
 Capitano
 Aspirante
 Marinaro
 Nave
 Vascello
 Fregata
 Corvetta
 Brig
 Squadra
 Flotta
 Bandiera
 Coverta
 Stiva
 Ancora
 Albero
 Gomena
 Barca
 Remi
 Vela
 Poppa

VOCABOLARIO.

SEA TERMS.

Admiral
Captain
Midshipman
Sailor
Ship
Vessel
Frigate
Corvette
Brig
Squadron
Fleet
Flag
Deck
Hold
Anchor
Mast
Cable
Boat
Oars
Sail
Stern

A
 Ca
 Sp
 Ba
 Ba
 G
 Fr
 Cu
 B
 Sc
 Fl
 Ba
 G
 St
 An
 An
 G
 D
 M
 K
 P

VOCABOLARIO.

Proa
Timone

The head, or Stem
Rudder

Prua
Tmun

DELLA CAMPAGNA.

OF THE COUNTRY.

FUK IL CAMPAGNA.

Campagna
Terreno
Contadino
Pastore
Agricoltore
Cortile di un podere
Mangiatoja
Aratro
Tridente
Falce
Aja
Luogo ove si fa l' aja
Zappa
Zappone
Giogo
Carro
Ruota
Cappestro

Country
Soil, ground
Country-man
Shepherd
Husband-man
Farm-yard
Manger
Plough
Trident
Sickle
Threshing-floor
Barn floor
Spade
Mattock
Yoke
Cart
Wheel
Halter

Campagna
Ghalka, raba
Rahli, rahhal, cakl
Raghaj
Bidui, haddiem ir-
Makiel
Maxtura
Mohriet
Midra
Mingel
Kigha
Andar
Mghaska
Zappun
Madmad
Carrettùn
Rota
Cappestru

Bisaccia
 Sacco
 Cesto
 Letamajo
 Carrubi
 Fieno
 Paglia
 Pagliuolo

Wallet
Bag
Basket
Dunk-hill
Carruby
Hay
Straw
Chaff

NUMERI.

1 uno
 2 due
 3 tre
 4 quattro
 5 cinque
 6 sei
 7 sette
 8 otto
 9 nove
 10 dieci
 11 undici
 12 dodici

NUMBERS.

One
Two
Three
Four
Five
Six
Seven
Eight
Nine
Ten
Eleven
Twelve

VOCABOLARIO.

13 tredici
 14 quattordici
 15 quindici
 16 sedici
 17 diciasette
 18 diciotto
 19 diciannove
 20 venti
 30 trenta
 40 quaranta
 50 cinquanta
 60 sessanta
 70 settanta
 80 ottanta
 90 novanta
 100 cento
 1000 mille

Thirteen
Fourteen
Fifteen
Sixteen
Seventeen
Eighteen
Nineteen
Twenty
Thirty
Forty
Fifty
Sixty
Seventy
Eighty
Ninety
One hundred
One thousand

Tlittax
Erbatax
Hmistax
Sittax
Sbatax
Tmintax
Dzatax
Ghoxrìn
Tletìn
Erbghìn
Hamsìn
Sittìn
Sebghìn
Tmenìn
Disghìn
Mia
Elf

NUMERI ORDINALI.

I. primo
 II. secondo
 III. terzo

ORDINAL NUMBERS.

First
Second
Third

IL GHADD TAL

L' euuel
 It-tieni
 It-tielet

IV. quarto
 V. quinto
 VI. sesto
 VII. settimo
 VIII. ottavo
 IX. nono
 X. decimo
 XI. undecimo
 XII. duodecimo
 XIII. decimo terzo
 XIV. decimo quarto
 XV. decimo quinto
 XVI. decimo sesto
 XVII. decimo settimo
 XVIII. decimo ottavo
 XIX. decimo nono
 XX. ventesimo
 XXX. trentesimo
 XL. quarantesimo
 L. cinquantesimo
 LX. sessantesimo
 LXX. settantesimo

Fourth
Fifth
Sixth
Seventh
Eighth
Ninth
Tenth
Eleventh
Twelfth
Thirteenth
Fourteenth
Fifteenth
Sixteenth
Seventeenth
Eighteenth
Nineteenth
Twentieth
Thirtieth
Fortieth
Fiftieth
Sixtieth
Seventieth

Ir-r
 Il h
 Is-s
 Is-s
 It-t
 Id-c
 Il g
 Il h
 It-t
 It-t
 L' c
 Il h
 Is-s
 Is-s
 It-t
 Id-c
 Il g
 It-t
 L' c
 Il h
 Is-s
 Is-s

VOCABOLARIO.

LXXX. ottantesimo
 XC, novantesimo
 C. centesimo
 M. millesimo

Eightieth
Ninetieth
Hundreth
Thousandth

It-tmenin
 Id-disghin
 Il mia
 L'elf

NUMERI COLLETTIVI.

COLLECTIVE NUMBERS.

GHADD TAL

Un pajo
 Una mezza dozzina
 Due mezze dozzine
 Una decina
 Una ventina
 Una trentina
 Una quarantina
 Una cinquantina
 Una sessantina
 Un centinajo

A couple
Half a dozen
Two half dozen
Half a score
A score
A score and half
Two scores
Two scores and half
Three scores
Five scores

Pär, zeug
 Nofs tuzzana
 Zeug nofs tuzzan
 Ghaxra
 Ghoxrin
 Tletin
 Erbghin, zeug eg
 Hamsin
 Sittin
 Mia, hames eghx

La metà
 Il terzo
 Il quarto
 Il quinto
 Il sesto

The half
The third
The fourth
The fifth
The sixth

In-nofs
 It-tlieta uahda
 L'erbgha uahda
 Il hames uahda
 Is-sitta uahda

Un settimo
Un ottavo

One seventh
One eighth

Doppio
Triplo
Quadruplo

Double
Triple
Fourfold

DEGLI ANIMALI.

ON ANIMALS.

Leone
Eelefante
Scorpione
Volpe
Lupo
Riccio
Cervo
Tigre
Cavallo
Asino
Porco
Cane
Cagna
Coniglio

Lion
Elephant
Scorpion
Fox
Wolf
Hedge-hog
Deer
Tiger
Horse
Ass
Pig
Dog
Bitch
Rabbit

Mis
Mit
Gh
Gh
Gh
Liu
Liu
Sco
Vol
Lup
Kan
Cer
Tig
Zier
Hm
Han
Che
Che
Fen

VOCABOLARIO.

Sorcio
 Vacca
 Toro
 Pecora
 Agnello
 Capra
 Capretto
 Gatto
 Formica
 Pidocchio
 Cimice
 Aquila
 Pavone
 Gallo
 Gallo d'india
 Gallina
 Oca
 Uccello
 Pollastro
 Quaglia
 Tortora
 Farfalla

Rat
Cow
Bull
Sheep
Lamb
Goat
Kid
Cat
Ant
Louse
Bug
Eagle
Peacock
Cock
Turkey
Hen
Goose
Bird
Chicken
Quail
Turtle-dove
Butterfly

Gurdien, fàr
 Bakra
 Ghendùs
 Naghga
 Haruf
 Moghza
 Ghidi
 Kattùs
 Nemla
 Kamla
 Bakka
 Aicla
 Pagùn
 Serdùk
 Dundian
 Tigiega
 Uizza
 Ghasfúr
 Fellùs
 Summiena
 Gamiema
 Farfett

Cavalletta (locusta)
 Pulce
 Mosca
 Ape
 Zanzara
 Pappagallo
 Canarino
 Colomba
 Passero
 Sparviero
 Cornacchia
 Ragno
 Ragnatela
 Pesce

Grass-hopper
Flea
Fly
Bee
Gnat
Parrot
Canary bird
Pigeon
Sparrow
Hawk
Rook
Spider
Cobweb
Fish

FRUTTI.

Un limone
 Un arancio
 Un popone
 Un fico
 Uva
 Una mela

FRUITS.

A lemon
An orange
A melon
A fig
Grapes
An apple

Gra
 Be
 Du
 Na
 Ne
 Pa
 Ca
 Ha
 Gh
 Sek
 Cau
 Bri
 Gh
 Hu

Lu
 La
 Du
 Tir
 Gh
 Tu

VOCABOLARIO.

Una pera	<i>A pear</i>	Langasa
Una susina	<i>A plum</i>	Ghambakra
Una noce pesca	<i>A nectarine</i>	Nucipersca
Una pesca	<i>A peach</i>	Hauha
Una nocé	<i>A walnut</i>	Geuza
Una nocella (nocciola)	<i>A hazelnut</i>	Gelleuza
Una ciliegia	<i>A cherry</i>	Cirasa
Una fragola	<i>A strawberry</i>	Fraula
Passolina	<i>Currant</i>	Passulina
Un' uliva	<i>An olive</i>	Žebbuga
Un dattero	<i>A date</i>	Tamra
Una patata	<i>A potatoe</i>	Patata
Un cavolo	<i>A cabbage</i>	Cabočca
Un cavolo fiore	<i>A cauliflower</i>	Pastarda
Broccoli	<i>Broccoli</i>	Broccoli
Uua cippolla	<i>An onion</i>	Basla
Aglio	<i>Garlick</i>	Teum
Una rapa	<i>A turnip</i>	Neveua (lista)
Piselli	<i>Peas</i>	Pizelli
Fave	<i>Beans</i>	Fùl
Un carciofo	<i>An artichoke</i>	Kakočca
Riso	<i>Rice</i>	Ross

Capperi
Persemolo
Salvia
Finocchio

Capers
Parsley
Sage
Fennel

Una fricassea
Un ragù
Pollame
Caccia
Lardo
Presciutto
Un salsicciotto
Una salsa
Sugo
Olio
Aceto
Pepe
Sale
Mostarda
Un pasticcio
Una torta
Un pudino

A fricasse
A ragout
Fowl
Game
Bacon
Ham
A sausage
A sauge
Gravy
Oil
Vinegar
Pepper
Salt
Mustard
A pie
A tart
A pudding

Ca
Tu
Sa
Bu

Fr
Ra
Ta
Ca
An
Pe
Za
Za
Su
Ze
Ha
Bi
M
M
Pa
To
Bu

VOCABOLARIO.

Una locusta
 Un granchio
 Ostriche
 Gamberi
 Conchiglie
 Maccheroni
 Vermicelli
 Una frittata
 Erbami
 Insalata
 Formaggio
 Burro
 Latte
 Fior di latte
 Zucchero
 Acqua
 Vino
 Birra
 Tè
 Caffè
 Cioccolata
 Ciambella

A lobster
A crab
Oysters
Shrimps
Shell fish
Macaroni
Vermicelli
An omelet
Vegetables
Salad
Cheese
Butter
Milk
Cream
Sugar
Water
Wine
Beer
Tea
Coffee
Chocolate
Cake

Auuista
 Grané (kabru)
 Gaidri
 Gambli
 Conchilji (bahbut)
 Mkarrun
 Bruncell
 Froğa
 Hxeijex
 Insalata
 Gobon
 Butir
 Halib
 Crema
 Zoccòr
 Ilma
 Imbit
 Birra
 Tè
 Cafè
 Cicculata
 Kaghka

Biscotto
Un' aringa
Acciughe
Una tovaglia
Una salvietta
Un piatto
Un coltello
Una forchetta
Un cucchiajo
Un bicchiere
Una bottiglia
Una lucerna
Una saliera
Pane
Un pane
La crosta
La midolla
Carne
Uova
Carne di montone
Carne di porco salata
Agnello

Bisquit
A herring
Anchovies
A table cloth
A napkin
A plate
A knife
A fork
A spoon
A glass
A bottle
A lamp
A salt cellar
Bread
A loaf
The crust
Crumb
Meat
Eggs
Mutton
Salted pork
Lamb

Bi
Ar
Inc
Tv
San
Plà
Sic
Fu
Mg
Ta
Fli
La
Za
Ho
Ho
Il b
Il b
La
Ba
La
La
Ha

VOCABOLARIO.

Minestra

Soup

Tisjir, minestra,

FIORI.

FLOWERS.

FIURI,

Nna rosa
Un alloro
Un gelsomino
Un garofano
Una viola
Una margherita
Un tulipano

A rose
A laurel
A jessamine
A pink
A violet
A daisy
A tulip

Uarda
Randa
Gizimina
Kronfla
Viola
Margarita
Tulipan

COLORI.

COLORS.

LUIEN.

Nero
Bronzino
Bigio
Turchino
Celeste
Violace
Rosso
Scarlato
Color di rosa
Bruno

Black
Bronze
Grey
Blue
Sky-blue
Purple
Red
Scarlet
Rose color
Brown

Isued
Bronzin
Griž, ixheb
Ichhal
Leun is-sema, iz
Viola
Ahmar †
Scarlàt
Leun il uarda, ro
Ismar

Giallo
Verde
Bianco

Yellow
Green
White

DI UNA CITTÀ

OF A TOWN.

Una città
La tesoreria
La banca
La borsa
La dogana
Lo spedale de' matti
L'università
Il collegio
La scuola
Una cattedrale
Una chiesa
Un convento
La posta
La biblioteca
Un arsenale
Il mercato
Una bottega

A town
The treasury
The bank
The exchange
The custom house
The mad-house
The university
The college
The school
A cathedral
A church
A convent, a monastery
The post-office
The public library
An arsenal
The market
A shop

VOCABOLARIO.

Un albergo
 Bottega da caffè
 Il teatro
 La bettola
 Una strada
 Un vicolo
 Una piazza
 I bastioni
 Un ponte
 Una torre
 Un castello
 La trincea
 Il fosso
 La porta

An inn
Coffee house
The play house
The tavern
A street
A lane
A square
The ramparts
A bridge
A tower
A castle
The trench
The ditch
The gate

Lucanda
 Hanut tal caffè
 It-teatru
 It-tverna
 Triek, hara
 Skak
 Piazza, misrah
 Is-suar
 Pont
 Torri,
 Castell
 It-trunciera
 Il foss (handak)
 Il bieb

COSE RICHIESTE PER
 LE RAGAZZE.

Aghi
 Spille
 Ditale
 Fettuccia
 Filo

THINGS REQUIRED
 FOR GIRLS.

Needles
Pins
Thimble
Tape
Thread

HUEIJEG LI JIN
 LIL BNIE

Labar tal hiata
 Labar tar-ràs
 Holka
 Curdicella
 Hait

Seta
 Cottone
 Agoraio
 Merletto
 Bottoni
 Forbici
 Nastro
 Un puntaruolo
 Un saggio

Silk
Cotton
Needle-case
Lace
Buttons
Scissars
Ribbon
A bodkin
A sampler

DELLE CORTI.

Il cancelliere
 Il presidente
 I giudici
 I magistrati
 La polizia
 Il giuri
 I giurati
 Un avvocato
 Un notajo
 Un sollecitatore
 Un procuratore

OF THE COURTS.

The chancellor
The president
The judges
The magistrates
The police
The jury
The jury-men
An advocate
A notary
A solicitor
An attorney

VOCABOLARIO,

Un maresciallo
 Un connestabile
 La corte
 Il giudizio
 Il processo
 Le evidenze
 In testimonio
 Un giuramento
 La sentenza
 Un appello
 Perdono
 Una condanna
 Una carcerazione
 La prigione
 Il carceriere
 Il carnefice

A marshal
A constable
The court
The trial
The pleading
The evidence
A witness
An oath
The sentence
An appeal
Pardon
A condemnation
An imprisonment
The prison
The jailer
The executioner

Marixall
 Contistabbi
 Il korti
 Il giudiziu, il cau
 Il prucsess
 Ix-xieda
 Xiehed
 Halfa, gurament
 Is-sentenza
 Appell
 Mahfra, grazzia
 Cundanna
 Carcerazioni
 Il habs
 Il calzrier
 Il boja

ORDEGNI.

Il martello
 Il mazzapicchio, la mazze-
 Il mazzuolo (ranga
 La tenaglia

OF INSTRUMENTS,

The hammer
The rammer
The pick
Pincers

GHODDA

Il martell
 Il madaffa
 Il mazzola
 It-tnalja

Un chiodo	<i>A nail</i>	Mu
L'incudine	<i>The anvil</i>	Li
La lima	<i>The file</i>	Il-
La lesina	<i>The awl</i>	lx-
La morsa	<i>The vice</i>	Il r
L'aratro	<i>The plough</i> [share	Il r
Il vomere	<i>The coulter, the plough-</i>	Is-
La zappa, la yanga	<i>The spade, the mattock</i>	Li
Il sarchio, il sarchiello	<i>The weeding-hook</i>	Il l
L'erpice	<i>The harrow</i>	lx-
Il tridente, il ventilabro	<i>The winnowing-shovel, the</i>	Il r
La falce	<i>The sickle</i> [trident	Il r
Il roncone, la roncola	<i>The pruning-knife</i>	Ir-
Il crivello, il buratto, il va- glio, lo staccio	<i>The sieve</i>	Il g
La bigoncia, il bigonciolo	<i>The mason's hod</i>	Il b
La scala	<i>The ladder</i>	Is-
La cazzuola, o mestola dei muratori	<i>The trowel</i>	Il c
Il ponte	<i>The scaffold</i>	Il p
Il piccone	<i>The pick-axe</i>	Il b
Una piccozza	<i>A stone cutter's hatchet</i>	Mt
L'ascia, l'asce	<i>The adze, the axe</i>	Il b

VOCABOLARIO.

La mannaja	<i>The hatchet</i>	Il mannàra
La sega	<i>The saw</i>	Il munxar
La pialla	<i>The plane</i>	lè-çana
La vite	<i>The screw</i>	Il vît
Il succhio, il succhiello. il	<i>The wimble, the gimlet</i>	Il berrina
Il trapano (trivello)	<i>The trepan</i>	It-trapàn
La squadra	<i>The rule, the square</i>	Li scuerra, scorr
Un torno, un tornio	<i>A lathe</i>	Torn
Lo scalpello	<i>The chisel</i>	Li scarpell
Il bulino	<i>The burine, the graver</i>	Il bulin
La livella, il traguardo	<i>The line, the level, or plument</i>	L' invell

CIÒ CHE INTERESSA IL
SENSO CORPOREO.

THAT WHICH AFFECTS
BODILY FEELING.

COLL MA II
IL GISEM

Fame	<i>Hunger</i>	Ġugh
Sete	<i>Thirst</i>	Ghatè
Appetito	<i>Appetite</i>	Aptit (kalb l' ich)
Morir di fame	<i>Starvation</i>	Meut bil ġugh
Freddo	<i>Cold</i>	Bard
Caldo	<i>Heat</i>	Ghomma, shana
Oppressione	<i>Oppression</i>	Hkir, mohkria, h
Un male	<i>A complaint</i>	Hass hazin

Una malattia
 Un singhiozzo
 Uno svenimento
 Un dolore
 Il granchio
 La peste
 Pazzia
 Un morso
 Una caduta
 Una ferita
 Una sgraffiatura
 Un taglio
 Pedignone

A sickness
A hiccup
A swoon
An ache
The cramp
The plague
Madness
A bite
A fall
A wound
A scratch
A cut
Chilblain

DEL TEMPO.

Il giorno
 Lo spuntar del giorno
 L'aurora
 Il levar del sole
 Il mattino
 Mezzo giorno
 Il calar del sole

OF TIME.

The day
The break of the day
The dawn
Sun rise
The morning
Noon or midday
Sunset

Mar
 Lof
 Gha
 Ugi
 Il bu
 Il pe
 Gen
 Ghi
 Uak
 Ger
 Ghi
 Kat
 Seki

Il jū
 Is-se
 It-tz
 Tlug
 Il gh
 Nofs
 Inzu

VOCABOLARIO.

La sera	<i>The evening</i>	Il ghaxìa
La notte	<i>The night</i>	Il leil
Mezza notte	<i>Mid-might</i>	Nofs il-leil
Un giorno di festa	<i>A holiday</i>	Nhar ta festa, bt
Feriale	<i>A work-day</i>	Nhar ta xoghol
Oggi	<i>To day</i>	Il-lùm
Ieri	<i>Yesterday</i>	Il bieraħ
Ier l'altro	<i>The day before yesterday</i>	Il bieraħ tlùla
Dimani	<i>To morrow</i>	Ghada
Dopo dimani	<i>After to morrow</i>	Pitaghda
Il giorno dopo	<i>Next day</i>	L'aghda
Un'ora	<i>An hour</i>	Sigha
Uua mezz'ora	<i>Half an hour</i>	Nofs sigha
Un'quarto d'ora	<i>A quarter of an hour</i>	Quarta
Un minuto	<i>A minute</i>	Minuta (dkaika)
Una settimana	<i>A week</i>	Gimgħa
Un mese	<i>A month</i>	Xaħar
Un trimestre	<i>A quarter (of a year)</i>	Tliet xħur
Un anno	<i>A year</i>	Sena
Un secolo	<i>An age, a century</i>	Seclu, eu mit sen
Il principio	<i>The biginning</i>	Il bidu
Il mezzo	<i>The middle</i>	In-nofs

Il fine

The end

GIORNI DELLA SETTIMANA

DAYS OF THE WEEK.

Lunedì

Monday

Martedì

Tuesday

Mercoledì

Wednesday

Giovedì

Thursday

Venerdì

Friday

Sabato

Saturday

Domenica

Sunday

MESI DELL' ANNO.

MONTHS OF THE YEAR.

Gennajo

January

Febbrajo

February

Marzo

March

Aprile

April

Maggio

May

Giugno

June

Luglio

July

Agosto

August

Settembre

September

Ottobre

October

VOCABOLARIO.

Novembre
Dicembre

November
December

Novembru
Decembru

STAGIONI DELL' ANNO.

SEASONS OF THE YEAR.

LISTAĠUNI TAS

La primavera
L'estate
L'autunno
L'inverno

The spring
The summer
The autumn
The winter

Ir-rebbigha
Is-saif
Il harifa
Ix-xitua

GIORNI NOTABILI
DELL' ANNO.

REMARKABLE DAYS
OF THE YEAR.

NHARIJET C
TAS-SEN

Il primo dell'anno
L'epifania
La candelaia
Il mercoledì delle ceneri
La quaresima
Le quattro tempora
La Domenica delle palme
Venerdì Santo
L'annunziatione della B. V
Pasqua
Ascensione di N. S.

New year's day
Twelfth-day
Candlemas
Ash-Wednesday
Lent
Ember weeks
Palm Sunday
Good Friday
The Annunciation day
Easter
Ascension of our Lord

Leuuel tas-sena,
It-trerè, (il hamio
Il candlòra
Rás-ir-randàn
Ir-randàn
Il quattru tempi
Hadd iż-żebbuġ
Il gimgha il cbir
Il-Lunziata
Il ghìd il cbir
Lapsi

La pentecoste
S. Giovanni
S. Michele
Natale
Gl'innocenti
Le vacanze

Whitsunday
Mid-summer
Michaelmas
Christmas
The holy innocents
The holy days

Gh
S.
S.
Il
In
Il

FRASI FAMILIARI

VERBI E NOMI.

VERBS AND NOUNS.

Cantate una canzone
Cercate il vostro libro
Tagliate la carne
Date il pane
Serrate la porta
Terminate il vostro lavoro
Lavatevi le mani
Mangiate del formaggio
Segnate il posto
Conducete vostra sorella
Mostrate il vostro scritto
Smoccolate la candela

Sing a song
Look for your book
Cut the meat
Give the bread
Shut the door
Finish your work
Wash your hands
Eat some cheese
Mark the place
Carry your sister
Show your writing
Snuff the candle

Gh
Fit
Ak
Ati
Ak
Spi
Ah
Cù
Ho
Ua
Ur
Zm

FRASI FAMILIARI.

Tingete le vostre scarpe	<i>Blacken your shoes</i>	Ib-blacca żarbur
Nutrite il vostro cane	<i>Feed your dog</i>	Itma il chelb tig
Levate i vostri libri	<i>Take your books away</i>	Nehhi il cotba t
Pettinate il bambino	<i>Comb the child</i>	Omxot lit-tarbia
Mondate le mele	<i>Peel the apples</i>	Kaxxar it-tuffih
Penetrate nella folla	<i>Press through the crowd</i>	Iddeffes kalb il t
Piantate dei carciofi	<i>Plant artichokes</i>	Hauuel il kakočč
Tuffate il gatto nell' acqua	<i>Dip the cat into the water</i>	Għaddas il kattū
Impepate l'insalata	<i>Pepper the salad</i>	Aghmel il bżar f
Ripulite le vostre fibbie	<i>Polish your buckles</i>	Naddaf il boccli
Portate le lettere	<i>Carry the letters</i>	Hu il littri
Punite gl' infingardi	<i>Punish the idle</i>	Iccastiga/ghadda
Empite i bicchieri	<i>Fill the glasses</i>	Imla it-tazzi
Rendete la penna	<i>Return the pen</i>	Rodd il pinna'
Rientrate nella camera	<i>Go into the room again</i>	Arġa ithol fil ca
Ribadite i chiodi	<i>Rivet the nails</i>	Rbatti l'imsiem
Tagliatevi le unghie	<i>Pare your nails</i>	Akta difreich
Rodete gli ossi	<i>Pick the bones</i>	Mexmex il għad
Arrostite la carne	<i>Roast the meat</i>	Ixui il laham
Avvoltolate la carta	<i>Roll the paper</i>	Itui il carta
Cavate sangue al mal	<i>Bleed the patient</i>	Ifsad il marid
Arrestate i colpevoli	<i>Seize the guilty</i>	Żomm il hatjin

Salate il pesce	<i>Salt the fish</i>
Asciugate la biancheria	<i>Dry the linen</i>
Seminate le rape	<i>Sow the turnips</i>
Fischiate all' uccello	<i>Whistle to the bird</i>
Citate i testimoni	<i>Summon the witnesses</i>
Suonate le campane	<i>Ring the bells</i>
Soffiate nel fuoco	<i>Blow the fire</i>
Tastate il polso	<i>Feel the pulse</i>
Tirate le portiere	<i>Draw the curtains</i>
Voltate il vostro dorso	<i>Turn your back</i>
Vendete il vostro cavallo	<i>Sell your horse</i>
Vuotate la bottiglia	<i>Empty the bottle</i>
Abbreviate il vostro scritto	<i>Abridge your writing</i>
Comprate del pesce	<i>Buy some fish</i>
Terminate la vostra lettera	<i>Finish your letter</i>
Pagate i vostri debiti	<i>Discharge your debts</i>
Ammirate il suo lavoro	<i>Admire his work</i>
Ingrandite la marca	<i>Make the mark greater</i>
Affilate il vostro coltello	<i>Whet your knife</i>
Allungate il cuojo	<i>Lengthen the leather</i>
Portate vostro fratello	<i>Bring your brother</i>
Divertite i bambini	<i>Amuse the children</i>

Me
Nix
Izra
Saff
Har
Dok
Onf
Mis
Igb
Dau
Bieg
Fer
Kas
Ixt
Spic
Hall
Stag
Cab
Sinn
Tau
Gib
Idhi

FRASI FAMILIARI.

Calmate la sua collera	<i>Appease his anger</i>	Taffilu il corla
Chiamate i vostri compagni	<i>Call your companions</i>	Seijah lil shabeo
Portate la mostarda	<i>Bring the mustard</i>	Gib il mustarda
Accomodate le tazze	<i>Set the cups in order</i>	Kighed il chicco
Fermate la palla	<i>Stop the ball</i>	Zomm il balla
Attondate il gomito	<i>Make the clew round</i>	Chebbeb il cobb
Assistete vostra sorella	<i>Assist your sister</i>	Ghein l'ohoc
Legate i vostri legacci	<i>Tie your garters</i>	Orbot il kfieli tig
Aspettate il vostro amico	<i>Wait for your friend</i>	Stenna il habib
Ingoiate la medicina	<i>Swallow the physic</i>	Ibla id-dù
Avvertite i vostri amici	<i>Warn your friends</i>	Uiddeb lil hbieb
Confessate la vostra colpa	<i>Own your fault</i>	Stkarr il htia tig
Aumentate le vostre ric-	<i>Augment your riches</i>	Cattar gidech
Scaldate il letto [chezze	<i>Warm the bed</i>	Sahhan is-sodda
Screziate il pavimento	<i>Checker the floor</i>	Nakkax il kigha
Bombardate la città	<i>Bombard the city</i>	Ibbombia il belt
Abbottonate la sottoveste	<i>Button the waistcoat</i>	Akfel is-sidria
Sigillate le lettere	<i>Seal the letters</i>	Issigilla il littri
Lusingate i vostri nemici	<i>Wheedle your enemies</i>	Tamma l'eghdeu
Consolate gli afflitti	<i>Comfort the afflicted</i>	Sabbar li mnicch
Contentate i vostri parenti	<i>Content your relation</i>	Iccuntenta lil ni
Sborsate il vostro danaro	<i>Disburse your money</i>	Ohrog flusech

Scaricate la vettura	<i>Unload the carriage</i>	Hott
Stracciate la carta	<i>Tear the paper</i>	Katt
Dichiarate il vostro senti-	<i>Declare your sentiment</i>	Uri f
Deducete il conto [mento	<i>Discount the bill</i>	Scon
Sdegnate le sue carezze	<i>Disdain his caresses</i>	Obg
Difendete il vostro diritto	<i>Defend your right</i>	Idde
Cavate le macchie dall'abito	<i>Scoure the coat</i>	Neh
Travestite il vostro pensie-	<i>Disguise your thoughts</i>	Ahb
Sciogliete il fardello [ro	<i>Untie the bundle</i>	Holl
Domandate del denaro	<i>Ask for money</i>	Itlob
Demolite la casa	<i>Demolish the house</i>	Garra
Spendete poco denaro	<i>Spend little money</i>	Onfo
Deplorate le sue disgrazie	<i>Deplore his misfortunes</i>	Thas
Indovinate l'enimma	<i>Guess the riddle</i>	Inzer
Digerite le sue parole	<i>Digest his words</i>	Tigh
Dirigete i suoi passi	<i>Direct his steps</i>	Mix
Disperdete la folla	<i>Dispers the mob</i>	Xern
Diramate gli alberi	<i>Lop the trees</i>	Izbo
Fate lume ai ragazzi	<i>Light the children</i>	Ixgh
Ascoltate le mie parole	<i>Listen to my words</i>	Isma
Cancellate le linee	<i>Blot out the lines</i>	Hass
Alzate la voce	<i>Speak loud</i>	Tche

FRASI FAMILIARI.

Seminate i vostri campi	<i>Sow your fields</i>	Izra ir-raba tigho
Conducete via i ragazzi	<i>Carry the boys away</i>	Hu it-tfal barra
Arricchite i vostri parenti	<i>Enrich your relations</i>	Aghni lil niesech
Insegnate agl'ignoranti	<i>Teach the ignorant</i>	Ghallem lil min n
Sotterrate i morti	<i>Bury the dead</i>	Itfen lil meitin
Circondate la casa	<i>Surrouud the house</i>	Dauuar id-dar
Risparmiate il vostro dena-	<i>Spare your money</i>	Faddal flusech
Provate i vostri amici (ro	<i>Try your friends</i>	Garrab il hbiebec
Sperate il suo arrivo	<i>Hope for his return</i>	Ittama fil migia t
Spegnete la candela	<i>Put the candle out</i>	Itfi ix-xemgha
Stendete i lenzuoli	<i>Spread the sheets</i>	Ifrex il lozor
Svegliate i vostri compagni	<i>Awake your companions</i>	Kaijem il shabecl
Eyitate la cattiva compa-	<i>Shun bad company</i>	Taghniliex mal t
Perdonate gli errori (gnia	<i>Forgive the faults</i>	Ahfer il htijet
Spiegate le regole	<i>Explain the rules</i>	Fisser ir-reguli
Esponete le vostre ragioni	<i>Expose your reasons</i>	Uri ir-ragunijet t
Frenate la vostra lingua	<i>Govern your tongue</i>	Biggel il tsienech
Disprezzate i vizj	<i>Despise the vices</i>	Obghod l' eghue
Dimenticate le ingiurie	<i>Forget the injuries</i>	Insa id-deni
Piangete il tempo perduto	<i>Regret the loss of time</i>	Ibchi iz-zmien m
Rispettate i vostri superiori	<i>Respect your superiors</i>	Ati kima lis-sup
Ajutate i miserabili	<i>Relieve the wretched</i>	Ghein li mseichu

PER INTERROGARE,
NEGARE,
ANDARE, VENIRE, ECC.

Cosa è questo? cosa è?
Di che si tratta là?
Cosa dite voi?
Cosa fate voi?
Avete fatto?
Che desiderereste?
Che vi aggradirebbe?
Cosa volete dire?
Cosa vuol significare ciò?
E' lecito di dimandarvi?
Cosa domandate?
Chiamate voi?
Qualcuno chiama?
Qual è il vostro nome?
A chi appartiene quella ca-
Di chi sono questi libri? (sa
Cosa bisogna fare? (re?
Che mi consigliate voi a fa-

FRASI FAMILIARI.

FOR QUESTIONING,
DENYING,
GOING, COMING, ETC.

What is that? what is it? Xi
What is the matter there? X'
What do you say? Xi
What are you doing? X'
Have you done? Ag
What would you want? X'
What would you please to X'
What do you mean? [have? Xi
What is the meaning of that? X'
May one ask you? Jist
What do you ask? Xi
Do you call? Int
Does any body call? Kig
What is your name? X
Whose house is that? Ta
Whose books are these? Ta
What is to be done? X'
What do you advise me to do Xi

FRASI FAMILIARI.

Sapete voi questo?
 Mi sentite voi?
 M' intendete voi?
 Vi ricordate di ciò?
 Perché non rispondete?
 Ché cercate voi?
 Cosa avete perduto?
 A che serve ciò?

Do you know that?
Do you hear me?
Do you understand me?
Do you remember that?
Why don't you answer?
What do you look for?
What have you lost?
What's that good for?

Inti tafu dān?
 Tismaghni?
 Tifhimni?
 Tiftacar f' dān?
 Ghax ma tuiegeb
 X' inti tfittex?
 Xi tlift?
 Ghal fein jinhtieg

Io vi prego. datemi manda-
 temi, portatemi, prestatemi
 Andate a cercare
 Io vi assicuro, posso assi-
 curarvi
 Io scommetterei qualche
 Questo è vero (cosa
 Non è così—non è vero
 Mi è stato detto—tutti lo
 dicono
 Sulla mia parola
 Scherzate?
 Io parlo sul serio

Pray, 'give me, send me,
bring me, lend me,
Go and look for
I assure you, I can assure
you
I could lay some thing
That is true
It is not so—it is not true
I was told so—every body
says so
Upon my word
Do you gest?
I speak in earnest

Nitolboc, atini, ib
 bli, islifni
 Mūr fittex
 Jen nisgurac, jen
 gurac
 Naghmel xi hāga
 Dan tabilhakk
 Mux hecch, mux
 Hecch kaluli, colh
 du
 Fuk chelmti
 Tithalak?
 Nithaddet bis-seu

Io ve ne assicuro	<i>I warrant you</i>	Nag
Vi credo	<i>I believe you</i>	Nem
Voi avete ragione	<i>You are in the right</i>	Gha
Egli ha torto	<i>He is in the wrong</i>	Gha
Io dico di sì—io dico di no	<i>I say yes—I say no</i>	Jeni
Non vi è tal cosa	<i>There is no such a thing</i>	Ma l
Siete stato ingannato	<i>You have been imposed up-</i>	Int c
Io non saprei che fare	<i>I cannot help it</i>	Man
Sarebbe meglio che io...	<i>It would be better for me to</i>	Ahia
Tacete	<i>Hold your tongue</i>	Iscot
Io non dico niente	<i>I say nothing</i>	Jen
Non proferite parola	<i>Don't say a word</i>	Tito
Io non so niente	<i>I know nothing of it</i>	Jena
Siate tranquillo	<i>Be quite</i>	Okg
Non fate rumore	<i>Don't make noise</i>	Tag
Conoscete voi il signore?	<i>Do you know the gentleman</i>	Tafu
Io lo conosco per fama	<i>I know him by reputation</i>	Nis
Io ho dimenticato il suo no-	<i>I have forget his name</i>	Jen
Non parlate di ciò	<i>Don't talk of that</i>	Tito
Io lo farò con tutto il mio cuore	<i>I will do it with all my heart</i>	Nag

FRASI FAMILIARI.

Egli non ha cercato il suo libro	<i>He has not looked for his book</i>	Ma fittixx il ctieb [bread
Voi non avete dato il pane	<i>You have not given the</i>	Inti ma taitx il ho
Avete serrato la porta?	<i>Have you shut the door?</i>	Ghalakt il hieb?
Egli non ha terminato il suo lavoro	<i>He has not finished his work</i>	Hua ma spicçax x
Ella non si è lavate le mani	<i>She has not washed her</i>	Hia ma haslitx ido
Io non mangio formaggio	<i>I don't eat cheese</i>	Jen ma niecolx go
Voi non avete condotto vostra sorella	<i>You have not taken your sister</i>	Inti ma uassaltx l'
Egli non ha smoccolato la candela [ne	<i>He did not snuff the candle</i>	Ma žmiççax ix-xen
Egli non nutrice il suo cane	<i>He does not feed his dog</i>	Ma jitmax il chelb
Egli ha levato i suoi libri	<i>He has taken his books away</i>	Ha il cotba tighu
Voi non pettinate il bambino	<i>You don't comb the child</i>	Inti ma tomxotx i
Egli ha penetrato nella folla	<i>He has got through the crowd</i>	Hua iddeffes kal
Noi non abbiamo più speranze	<i>We have no more hopes</i>	Ma ghandniex iz
Voi non avete mandato le mele	<i>You have not sent the apples</i>	Int ma bghatx it-
Voi non avete piantato carcioffi	<i>You have not planted artichokes</i>	Int ma hauuiltx ka
Essi hanno tuffato il gatto nell'acqua	<i>They have dipt the cat into the water</i>	Ghaddsu il kattùs

Voi non avete portato le lettere	<i>You have not brought the letters</i>	Inti
Voi non empite i bicchieri	<i>You don't fill the glasses</i>	Int
E' egli rientrato in camera?	<i>Is he gone into the room again?</i>	Rag
Non vi siete tagliate le unghie	<i>You have not pared your nails</i>	Ma
Egli non ha ribattuto i chiodi	<i>He has not riveted the nails</i>	Ma
Non avete rosicato gli ossi	<i>You have not picked the bones</i>	Int
Non ha ella arrostito la carne?	<i>Has she not roasted the meat</i>	Hia
Ha egli cavato sangue al malato?	<i>Did he bleed the patient?</i>	Fas
Avete voi salato il pesce?	<i>Did you salt the fish?</i>	Me
Non hanno citato i testimoni	<i>They have not summoned the witnesses</i>	Ma

DEGLI AVVERBI.

OF THE ADVERBS.

Per timor che	<i>Lest</i>	Illi
A meno che	<i>Unless</i>	Jec
Nessuno	<i>Nobody</i>	Ha

FRASI FAMILIARI.

In niun conto

Mai

Nulla

Non

Non più

No

Sopra tutto

Nè più, nè meno

Molto caro

Di bene in meglio

Bene quanto

Di male in peggio

Meglio

Da parte mia

Probabilmente

Oggi

In verità

A cavallo

A piedi

Forte e fermo

Liberamente

A vuoto

By no means

Never

Nothing

Not

No more

No

Above all

Neither more nor less

Very dear

Better and better

As well

Worse and worse

Better

For my part

Probably

To day

Indeed

On horseback

On foot

Stoutly

Freely

Empty

Ghall xein

Katt

Xein

Ma, le

Xein izied

Le

Fuk collox

La izied u la inka

Ghàli uisk

Ahiar u ahiar

Daks chemm

Aghar u aghar

Ahiar

Jen ghàlia

Jista icùn

Il-lùm

Tabilhakk

Fuk iz-ziemel

Bil mixi

Shih u kauui

Hieles hieles

Fieragh

In riposo	<i>Quietly</i>
In pace	<i>In peace</i>
All' amichevole	<i>Amicably</i>
Da amico	<i>Friendly</i>
Di frequente	<i>Frequently</i>
Alla peggio	<i>To the worst</i>
In fretta	<i>In a hurry</i>
Per ischerzo	<i>For fun</i>
Per burlare	<i>In jest</i>
Per ridere	<i>In a joke</i>
Espressamente	<i>On purpose</i>
A rovescio	<i>The inside out</i>
A tastoni	<i>Graping along</i>
A pancia all' aria	<i>Upon one's back</i>
Al naturale	<i>To the life</i>
Apertamente	<i>Openly</i>
Di buon cuore	<i>Heartily</i>
Contra voglia	<i>Against one's will</i>
Appena domani	<i>Hardly to morrow</i>
A fondo	<i>Thoroughly</i>
Falsamente	<i>Falsely</i>
Malissimo	<i>Very wrong</i>

Bla
 Bis
 Bil
 Ta
 Sic
 Gh
 Bil
 Bi
 Bil
 B'd
 Gh
 Bil
 Bit
 Gh
 Fil
 Bid
 Bil
 Bla
 Bil
 Ne
 Bil
 Ha

FRASI FAMILIARI.

Perfettamente
 Passabilmente
 Quasi
 Troppo caro
 Almeno
 Tutto al più
 Altrove
 Di vantaggio
 Tanto
 Poco a poco
 Troppo poco
 Assai troppo
 Non troppo
 Poco
 Un tantino
 Ancora similmente
 Sotto sopra
 In folla
 Confusamente
 Tutt'assieme
 In giro
 A vicenda

Perfectly well
Tolerably well
Almost
Too dear
At least
At most
Elsewhere
More
So much
By little and little
Too little
Too much
Not much
Little
Ever so little
Likewise
Topsy-turvy
In a crowd
Helter-skelter
At once
Round about
By turns

Taijeb seuua
 Heccch heccch, igl
 Ghall ftit, tista t
 Gháli uisk
 Ghall ankas
 L' izied, l' actar
 Mchien ihor, ban
 Izied, actar
 Daks heccch, tant
 Bil ftit il ftit
 Ftìt uisk
 Izzejjed
 Ma hù x uisk
 Ftìt
 Daks xein
 Bhall ma ucoll
 Ta taht fuk
 Kattania uaħda
 Hallata ballata
 F'dakka, f'dakka
 Uaraxulxin, dau
 Coll meta imiss, u

Insieme
 Sempre dritto
 A manca
 A dritta
 Quà e là
 D'una parte all'altra
 Dall'una e l'altra parte
 A meno
 Da tutte le parti
 Al di quà
 Al di là
 Da per tutto
 In nessun luogo
 Molto spesso
 Molto a proposito
 Al presente
 Adesso
 Presto
 Ieri
 Avanti ieri
 Altre volte
 Ultimamente

Together
Strait along
On the left
On the right
To and fro
About and about
On both sides
For less
On all sides
On this side
On that side
Every where
No where
Very often
Very seasonably
At present
Now
Quick
Yesterday
The day before yesterday
Formerly
Lately

FI
 D
 M
 M
 L
 M
 M
 G
 M
 M
 M
 Co
 M
 Si
 U
 D
 Is
 Fi
 Il
 Il
 D
 D

FRASI FAMILIARI.

Poco tempo fa
 Innanzi, prima
 Ben presto
 Troppo presto
 Di buon ora
 Non ancora
 Allora
 D'allora
 Da cchè
 Quando
 Tutta la notte
 In tutto il giorno
 Dove
 D' onde
 Per dove
 Qui
 Di quì
 Là
 Di là
 Lassù
 Sù
 Qui sotto

Not long ago
Before
Quickly
Too soon
Betimes
Not yet
Then
From that time
Since
When
All night
At all day
Where
Whence
Which way
Here
Hence
There
Thence
Above
Up
Here below

Ftìt ilu
 Kabel
 Malair
 Chmieni uisk
 Bicri
 Ma hux ghall issa
 Imbaghad
 Min dac il hin, et
 Min hemm il hau
 Meta
 Il-leil collhu
 In-nhàr collhu
 Fein
 Min fein
 Ghall fein, l'fein
 Hauna, haun
 Min hauna
 Hemm
 Min hemm
 Hemm fuk
 Fuk
 Haun taht

Laggiù	<i>There below</i>	H
Di sù	<i>From above</i>	M
Di giù	<i>From below</i>	M
Pel disopra	<i>Upwards</i>	L
Pel disotto	<i>Downwards</i>	L
Di dentro	<i>In, or within</i>	L
Di fuori	<i>Abroad</i>	L
Fin dove	<i>How far</i>	Sa
D'intorno	<i>There about</i>	M
Lontano	<i>Far</i>	B
Quì vicino	<i>Just by</i>	H
Dappresso	<i>Close</i>	H
Più di vicino	<i>Nearer</i>	A
D'avanti	<i>Before</i>	M
Per di dietro	<i>Behind</i>	M
Di sopra e di sotto	<i>Over and under</i>	M

FRASI FAMIGLIARI.

VERBI E NOMI UNITI
CON GLI AVVERBI.

Per timore che egli venga
A meno ch'ella non muoja
Io non ho veduto alcuno
Voi non avete mai veduto
Voi non sapete cosa alcuna
Voi non avete letto niente
Io non perderò più il mio
tempo
Egli non ha imparato la sua
lezione
Sopra tutto non mancate di
scrivere
Ha scritto quattro lettere
nè più nè meno
Egli ha comprato i suoi pia-
ceri a molto caro prezzo
Egli scrive di meglio in me-
glio
Voi leggete bene quanto
vostro fratello

VERBS AND NOUNS JOINED
WITH THE ADVERBS.

Lest he should come
Unless she die
I have seen nobody
You have never seen
You know nothing
You have not read at all
I will no more lose my time

*He has not learned his les-
son*
Above all don't fail to write

He has written four letters
neither more nor less
He has bought his pleasures
very dear
He write better and better

You read as well as your
brother

VERBI U NOMI M
MA L' AV

Għall biža li jig
Jech hia ma tm
Ma rait lil hatt
Int ma rait katt
Int ma taf xein
Int ma krait xei
Ma nitlifx źmier

Ma tghallimx il
ghu
Fuk collox tibkà
tibx
Hùà chiteb erba
izied u la inka
Xtara il piaciri
bil ghàli
Hùà jicteb ahi
mil-lum għall
Inti takra taijeb

Voi scrivete di male in peggio	<i>You write worse and worse</i>	Inti c
Voi scrivete meglio di lui	<i>You write better than he</i>	Inti
Egli probabilmente verrà	<i>He will probably come</i>	Jist
Io era a cavallo	<i>I was on horseback</i>	Jen
Essi erano a piedi	<i>They were on foot</i>	Hun
Andate in pace	<i>Go in peace</i>	Mür
Egli si svegliò improvvisamente	<i>He awoke suddenly</i>	Hua ri
Io vi avverto da amico	<i>I warne you as a friend</i>	Nui
Voi siete affatto pigri	<i>You are quite idle</i>	Intor
Voi avete scritto in fretta	<i>You wrote in a hurry</i>	Inti
Io l'ho detto per ischerzo	<i>I have said it for fun</i>	Jen
Ella lo ha raccontato per burlare	<i>She has related it in jest</i>	Hì
Avete messo le vostre calze a rovescio	<i>You have put on your stockings inside outwards</i>	Int l lù
Egli cadde a pancia all'aria	<i>He fell upon his back</i>	Uak
Lo confessò apertamente	<i>He confessed it openly</i>	Stka
Egli va a scuola contra voglia	<i>He goes to school against his will</i>	Imù
Voi finirete appena dimani	<i>You will hardly finish to</i>	Int

FRASI FAMILIARI.

Io so a fondo la mia lezione	<i>I thoroughly know my lesson</i>	Naf il lezzioni s
Egli ha parlato saviamente	<i>He has spoken wisely</i>	'Thaddet ta rage
Voi fate molto male [mente]	<i>You do very wrong</i>	Int taghmel haž
Egli sa l'inglese perfetta-	<i>He knows english perfectly</i>	Jaf l'inglis taije
Avete pagato il vostro cap-	<i>You have bought your hat</i>	Il cappell tigh
pello molto caro	<i>too dear</i>	ghali uisk
Imparate almeno un verbo	<i>Learn one verb at least</i>	T'ghallem verb
Voi avete imparato al più	<i>You have at most learned</i>	Int l'izied li tgh
dodici righe	<i>twelve lines</i>	il vers
Voi potete comprare altrove	<i>You may buy lace elsewhere</i>	Il bizzilla tista t
dei merletti a meno	<i>for less</i>	kas minn ban
Volete mangiar di più?	<i>Will you eat any more?</i>	Trid tiecol izied
Dovete voi tanto?	<i>Do you owe so much?</i>	Daks hecch isiel
A poco a poco egli ammas-	<i>By little and little, he will</i>	Bil ftit il ftit gh
serà delle grandi ricchezze	<i>treasure up great riches</i>	ghana cbir
Voi bevete troppo poco	<i>You drink too little</i>	Inti tixrob ftit u
Egli mangia troppo [mente]	<i>He eats too much</i>	Jecol uisk
Ho mangiato sufficiente-	<i>I have eaten sufficiently</i>	Jena chilt biz-ž
Voi non avete mangiato ab-	<i>You have not eaten enough</i>	Int ma chiltx bi
bastanza		
Ella non ha molto danaro	<i>She has not much money</i>	Ma ghandiex fl
Non gli date che poco	<i>Give him but little</i>	Tatiehx hlief ft

Ella mette tutto sotto sopra	<i>She sets every thing down topsyturvy</i>	Hì tal
Noi andammo in folla	<i>We went all in a crowd</i>	Morn
Essi corrono confusamente	<i>They run helter skelter</i>	Jìgru
Non parlate tutti assieme	<i>Don't speak all at once</i>	Titch
Beviamo in giro	<i>Let us drink about</i>	Nixo
Egli cadde disteso nel fango	<i>He fell all along in the dirt</i>	Uaka
Andate sempre dritto [go]	<i>Go strait along</i>	Mùr
Non andate a sinistra	<i>Don't go to the left</i>	Tmù
Noi andammo a dritta	<i>We went to the right</i>	Ahna
Egli va qua e là	<i>He goes to and fro</i>	Hua
Sono felici dall'una e l'altra parte	<i>They are lucky both sides</i>	Hum
Voi vedete il nostro giardino al di quà	<i>You see our garden on this side</i>	ua
Vedola vostra casa al di là	<i>I see your house on that side</i>	Inti t
Vostra sorella è da pertutto amata	<i>Your sister is loved every where</i>	di
Egli non si trova in nessun luogo	<i>He is to be found in no where</i>	Nara
Egli è arrivato molto a proposito	<i>He arrived very seasonabl</i>	Ohto
		chi
		Ma j
		Uasal

FRASI FAMILIARI.

Adesso vediamo	<i>At present let us see</i>	Issa narau
Adesso vedo la sua amicizia	<i>Now I see his friendship</i>	Issa nara hbubit
Presto, sbrigatevi	<i>Quick, make haste</i>	Jalla, ehles
Io vidi ieri l'altro vostra sorella (to-	<i>I saw your sister the day before yesterday</i>	Jen rait l'ohtoc i la
Egli era altre volte rinomato	<i>He was formerly renowned</i>	Chien imsenmi
E' poco tempo che imparo l'inglese	<i>It is not long that I learn the english</i>	Ma ilix nitghallo
Avete imparato prima ?	<i>Have you learned before ?</i>	Tghallimt kabel
Io comincerò domani	<i>I will begin to morrow</i>	Nibda ghada
Anderò a Londra dopo di-	<i>I will go to London after to</i>	Immur Londra p
Ritornate presto (mani	<i>Come back soon [morrow</i>	Arga eija fis
Voi sarete d' ora innanzi mio amico	<i>You shall be hereafter my friend</i>	Int teun habib t il kuddiem
Egli morì improvvisamente	<i>He died suddenly</i>	Miet fdakka uaf
Io sono qualche volta pigro	<i>I am sometimes idle</i>	Min dakkiet incu
Ella esce raramente	<i>She seldom goes out</i>	Hi tohroğ darba
Io ritornerò a dieci ore, il più tardi	<i>I shall come back, the latest at ten o'clock</i>	Indum ma niggi ghaxra
Correte al più presto	<i>Run with full speed</i>	Iğri chem tiflah
Io vi amerò sempre	<i>I shall always love you</i>	Jena inħobboe d
E' finito per sempre	<i>It is finished for ever</i>	Intemm ghall de

Fanno del rumore continuamente	<i>They are continually making noise</i>	Deij hs
A che ora pranzate ordinariamente?	<i>At what o'clock do you commonly dine</i>	X' h pr
Noi pranziamo quasi sempre a due ore	<i>We almost always dine at two o'clock</i>	Ahu de
Egli impara il latino troppo presto	<i>He learns latin too soon</i>	Kigh ui
Alzatevi di buon ora	<i>Rise betimes</i>	Kim
Voi vi alzate troppo tardi	<i>You rise too late</i>	Inti
Non sapete ancora questa nuova?	<i>Do you not know yet this news?</i>	Gha Ea
Vi pentirete allora della vostra pigrizia	<i>You will then repent of your idleness</i>	Tind ze
D' allora in poi non sono stato	<i>I have not been since</i>	Min
Quando aspettate voi vostro padre?	<i>When do you expect your father?</i>	Meta re
Noi abbiamo scritto tutta la notte	<i>We have written all the night long</i>	Ctib
Egli è stato derubato a mezzo giorno	<i>He was robbed at noonday</i>	Chie



FRASI FAMILIARI.

Dove andate?	<i>Where are you going?</i>	Fein int seijer ?
D'onde venite?	<i>Whence do you come?</i>	Mnein int gei ?
Venite qui	<i>Come hither</i>	Eija hauna
Uscite di quì	<i>Get you hence</i>	Mur min hauna
Venite di qui	<i>Come this way</i>	Eija min hauna
Restate là	<i>Stay there</i>	Oghod hemm
Non vi movete di là	<i>Do not stir thence</i>	Titharrechx min
Andate di là	<i>Go that way</i>	Mur min hemm
Guardate là sù	<i>Look above</i>	Hares il fùk
Andate sopra	<i>Go up</i>	Mur fuk
Voi troverete il vostro libro quì sotto	<i>You will find your book here below</i>	Issib il ctieb tig taht
Guardate laggiù quel bel- l'albero	<i>See there below that fine tree</i>	Ara hemm isfel d sabiha
Ella viene di sù	<i>She comes from above</i>	Hia geija min fù
Io vengo di giù	<i>I come from below</i>	Jena gei mu' isfe
Prendetelo per di sopra	<i>Take it by the upper end</i>	Hudu min-naha
Tenetelo per il di sotto	<i>Hold it downward</i>	Zommu min taht
La sua casa è molto bella da dentro	<i>The inside of his house is very handsome [ugly</i>	Daru sabiha uisk
La chiesa è brutta di fuori	<i>The outside of the church is</i>	Il enisia min bar
Fin dove impareremo noi?	<i>How far shall we learn?</i>	Sa fei nitghalmu

Troverete i vostri compagni in questi contorni	<i>You will find your compa- nions hereabout</i>	Issi d
Egli va lontano	<i>He goes far</i>	Hù
Ho comprato le mie calze qua vicino	<i>I bought my stockings just by</i>	Xtr h
Accostatevi più vicino	<i>Come nearer</i>	Ers
Andate avanti	<i>Go before</i>	Mù
Camminate per di dietro	<i>Walk behind</i>	Imx
Mettete questo sopra e quel lo sotto	<i>Put this over, and that un- der</i>	Kig

LE PREPOSIZIONI.

THE PREPOSITIONS.

A dispetto dei suoi parenti	<i>In spite of his relations</i>	B' in
Senza saputa dei suoi pa- renti	<i>Without the knowledge of her relations.</i>	Min
A meno di dodici ghinee	<i>Under twelve guineas</i>	Anb
Con sua madre	<i>With his mother</i>	M' c
In casa nostra	<i>At our house</i>	F' d
In casa di lei	<i>At her house</i>	F' c
In casa vostra	<i>At your house</i>	F' c
Nella piccola scatola	<i>In the small box</i>	Fil
In Francia	<i>In France</i>	Fi l

FRASI FAMILIARI.

Dopo il suo arrivo	<i>Since his arrival</i>	Uara il migia tigi
Dal principio	<i>From the beginning</i>	Mil bidu
Sopra o sotto la seggiola	<i>Upon or under the chair</i>	Fùk eu taht is-si
Fra di loro	<i>Between them</i>	Beinithom
Da Londra ad Ancona	<i>From London to Ancona</i>	Min Londra ghal
Eccettuata sua madre	<i>Except her mother</i>	Barra mn'ommha
Non ostante il cattivo tempo	<i>Notwithstanding the bad : weather</i>	Bit-temp hazin c
Per terra	<i>By land</i>	Bl'art
Fra gli uomini	<i>Among men</i>	Fost il bnedmìn
Durante il giorno	<i>During the day</i>	Ma tùl in-nhàr
Per mia sorella	<i>For my sister</i>	Ghall ohti
Prima di me	<i>Before me</i>	Kabli
Dopo di me	<i>After me</i>	Uraija
Dietro la chiesa	<i>Behind the church</i>	Uara il cnisia
Sopra la tavola	<i>Upon the table</i>	Fùk il meida
Verso le ore quattro	<i>About four o'clock</i>	Ghall xi l' erbgh
Intorno al giardino	<i>About the garden</i>	Ma duar il gnien
Fuori della camera	<i>Out of the room</i>	Barra mil' camra
Lontano da suo paese	<i>Far from his country</i>	Bghid min-pajisu
Presso di me	<i>Near, or, by me</i>	Hdeija
Vicino il fuoco	<i>Near the fire</i>	Hada in-nàr

Di rimpetto al palazzo reale	<i>Opposite the Royal palace</i>	Bis
A fianco di mio fratello	<i>Close to my brother</i>	Ma
Fino alla prima città	<i>As far as the first town</i>	Sa
In quanto a me [cento	<i>As for me</i>	Jen
A ragione di cinque per	<i>At the rate of five per cent</i>	Bil
Nel mezzo della notte	<i>In the middle of the night</i>	F
Di notte [la	<i>By night</i>	Bil
Ad esclusione di sua sorel-	<i>His sister excepted</i>	Bar
Ad incontrar sua padre	<i>To meet his father</i>	Bie
Al di sotto di lui	<i>Below him</i>	Ta
Fra i Turchi e i Russi	<i>Between the Turks and Rus-</i>	Bei
	<i>sians</i>	
Nella lingua francese	<i>In the french language</i>	Fil
Con tutto il cuore	<i>With all heart</i>	Bil
Con tutte le sue forze	<i>With all his might</i>	B'
Di buonissima ora	<i>Very early</i>	Bie
Da Parigi	<i>From Paris</i>	Mir
Sotto la seggiola	<i>Under the chair</i>	Ta
Per fino i suoi nemici	<i>Ever his enemies</i>	Sa
In poco tempo	<i>In a short time</i>	F

FRASI FAMILIARI.

ESPRESSIONI DI SORPRESA

EXPRESSIONS OF
SURPRISE.

CLIEM TA L' IS?

Che !

Veramente !

In verità !

E' possibile ?

Sarebbe possibile?

Come può essere questo ?

Questo è impossibile

Questo non può essere

Non posso comprendere

Sono sorpreso di ciò [come

sono stupefatto

Questo mi sorprende

Voi mi colmate di meraviglia

Questo è quel che mi sor-
prende

Chi lo avrebbe creduto?

E' quasi incredibile

E' una cosa che non posso
concepire

E' una cosa inaudita

*What !**Truly !**Indeed !**Is it possible ?**Could it be possible ?**How can that be ?**That is impossible**That cannot be**I cannot think how**I am surprised at it**I am quite astonished at it**This surprises me**You astonish me**That is what surprises me**Who could have thought of**It is inconceivable**It is a thing that I cannot*
*conceive**That is unheard of*

Chif! x'in-hu !

Tas-seuua !

Tabilhakk!

Jista icùn?

Katt jista icùn?

Chif jista dàn ka

Dan ma jistax icù

Di' l' hağa ma tist

Ma nistax nifhem

Jen mistaghgeb f

Nhossni uisk img

Dàn ighaggibni

Inti tghaggibni

Dan hu li ighaggi

Min katt chien jer

Ma jistax jituemm

Hağa li ma nistax

Hağa li katt ma n

ESPRESSIONI
DI PROBABILITA'.

Quest' è possibile
 Quest' è probabile
 Quest' è verosimile
 Quest' è molto verosimile
 Questo non è impossibile

 Questo è possibilissimo
 Non v'è niente d'impossibile

 Questo può essere
 Questo può essere così
 Non mi meraviglio di questo
 Non mi stupisco di ciò
 Non v'è ragione di sorprendersi
 Voi non mi sorprendete
 Non mi sarei sorpreso di ciò
 Non è meraviglia
 Così si deve intendere, o
 siamo ben intesi

EXPRESSIONS
OF PROBABILITY.

That is possible
That is probable
That is likely
That is likely enough
That is not unlikely

That is very probable
There is nothing impossible
in it

That may be
That may be so
I do not wonder at it
I am not surprised at it
There is nothing to be sur-
prised at
You do not astonish me
I should not wonder at it
No wonder
That is understood

FRASI FAMIGLIARI.

ESPRESSIONI D' AMICIZIA.

EXPRESSIONS

CLHEM TAL H

OF FRIENDSHIP.

E un amico mio	<i>He is my friend</i>	Hùa habib tighi
E' il migliore de' miei amici	<i>He is the best of my friends</i>	Húa l' ahiaf fost
Noi siamo amici intrinseci	<i>We are intimate friends</i>	Ahna hbieb tal k
Gli sono sincero amico	<i>I am a sincere friend to him</i>	Jen habib tighu
La nostra amicizia è reciproca	<i>Our friendship is reciprocal</i>	H hhubia taghna l' uahda u l' oh
Siamo dello stesso umore	<i>Our tempers are alike</i>	Ahna ta tempru
Noi ci accordiamo perfettamente	<i>We agree perfectly well</i>	Ahna nakblu seu
Mi ha dato mille prove di amicizia	<i>He has given me many proofs of his friendship</i>	Húa tani uisk hhubia tighu
Spero che non ci separeremo mai	<i>I hope we shall never part</i>	Nitma li katt ma
Ciamiamo come fratelli	<i>We love each other like brothers</i>	Ninhabbu bhall
Non ci sono segreti tra di noi	<i>There is no secret between us</i>	Ma hemx habi b
Farei qualunque cosa per lui	<i>I would do any thing for him</i>	Naghmel collox

ESPRESSIONI DI GIOJA.

Ne sono molto lieto
 Ne sono molto soddisfatto
 Sono felice [ciò
 Son contentissimo di udir
 Sono contenti di ciò
 Mi da molta allegrezza [voi
 Noi ci congratuliamo con
 Vi desidero gioja con tutto
 il mio cuore

ESPRESSIONI DI DOLORE.

Me ne dispiace
 Me ne dispiace moltissimo
 Ne sono molto dolente
 Sono estremamente mortifi-
 cato
 Ne sono sconsolatissimo
 Poyerino
 Mi riduce alla disperazione
 Che peccato !
 E' un gran peccato

EXPRESSIONS OF JOY.

I am very glad
I am much pleased
I am happy [hear it
I am extremely happy to
They are very glad of it
It gives me great joy
We congratulate with you
I wish you joy with all my
heart

Jena
 Jena
 Jena
 Jena
 Hum
 B' da
 Ahna
 Nixt
 col

EXPRESSIONS OF SORROW.

I am sorry for it
I am very sorry for it
I am quite vexed at it
I feel extremely mortified
at it
I am quite inconsolable
Poor thing
It vexed me beyond expres-
What a pity! (sion
It is a great pity

C
 Mgh
 Mgh
 Nhos
 Nhos
 zeij
 Ma n
 Misch
 Igibli
 Xi dr
 Dnùb

FRASI FAMILIARI.

E' un caso assai tristo
 E molto dispiacevole
 E' cosa da farci smaniare
 E' un caso crudele
 E' terribile
 E' cosa da far orrore
 Questa è una gran disgrazia
 Mi fa rizzare i capelli sulla
 testa

*It is a melancholic case
 That is very disagreeable
 That is very provoking
 It is a cruel case
 That is very hard
 That is shoking
 That is a great misfortune
 It makes my hair stand on
 end*

Haga tal hasra u
 Haga tal ghali m
 Haga l'iggib gen
 Haga chiefra uis
 Jebsa uisk
 Haga li tchexche
 Disgrazzia (hsara
 Nhoss xaghri iku

ESPRESSIONI DI BIASIMO.

Oh vergogna!
 Non ne avete vergogna?
 Voi dovrete vergognarvi
 Mi vergogno di voi
 Che vergogna!
 E' una cosa vergognosa
 E' una cosa vile
 E' abominabile [cattivo?
 Come potete essere tanto
 Come avete avuto il corag-
 gio di far cio?
 Dev'essere un diavolo

EXPRESSIONS OF BLAME.

*For shame!
 Are you not ashamed?
 You ought to be ashamed
 I am ashamed for you
 What a shame!
 It is a shameful thing
 That is very wicked
 It is abominable
 How can you be so wicked?
 How could you do so?
 He must be a devil*

CLIEM TAT-T

Gharucaza!
 Ma ghandechx m
 Imissech tisthi
 Nisthi minnech
 X' gharucaza!
 Hia haga tal mis
 Hia haga vili
 Haga ta min jobg
 Chif tista tcun hec
 Chif chellech il
 mel dan?
 Ghandu icun xita

ESPRESSIONI DI COLLERA.	EXPRESSIONS OF ANGER.	
Sono molto in collera } Sono molto adirato }	<i>I am very angry</i>	Jen
Non sono di buon umore	<i>I am not in good humour</i>	M'
Sono di cattivo umore	<i>I am out of humour</i>	Gh
Sono inquieto contro di lui	<i>I am affronted with him</i>	Jen
Sono fuor di me	<i>I am beside myself</i>	Jen
Voi mi vedete in una gran furia	<i>You see me in a terrible passion</i>	Inti c
Mi fa ammattire	<i>It makes me quite mad</i>	Ige
Non posso frenarmi della rabbia	<i>I cannot contain myself for anger</i>	Ma
Voi siete molto da biasimarsi	<i>You are very much to be blamed</i>	Inti
Voi avete torto	<i>You are quite wrong</i>	Gh
Con qual coraggio avete fatto ciò	<i>How did you dare to do so</i>	Chi r
Non sono contento di voi	<i>I am not satisfied with you</i>	Jen
Quietatevi	<i>Be quiet</i>	Isc
Finitela, dico	<i>Have it done, I say</i>	Eh
Non potete restar tranquilli	<i>Can't you keep quiet?</i>	Ma
Vi dico che [lo ?	<i>I tell you that</i>	Ng

FRASI FAMIGLIARI.

Vi ammonisco	<i>I warn you about it</i>	Nuissich fuk dan
Fate attenzione a quello che dico	<i>Pay attention to what I say</i>	Isma x' jena ngh
Ricordatevi di quello che Non voglio quello [vi dissi La voglio così	<i>Mind what I told you I will not have that I will have it so</i>	Ftacar x' ghedtle Marridux dàc Irridha hecch
Ricordatevi per un'altra Non lo fate più [volta Non siate impertinente	<i>Mind for another time Do not do so any more Be not saucy</i>	Ftacar għall darb Tagħmilx hecch Tcunx mkareb
Silenzio! tacete Non volete tacere?	<i>Silence! hold your tongue Don't you hold your tongue?</i>	Iscot! sicchet lsi Ma tridx issicche
Non mi seccate Non voglio ragioni Non replicate	<i>Don't trouble me No reasoning Do not reply</i>	Iddeijknix Ma irridx raguni Ittennix, targax
Levatevi dagli occhi miei Non vi voglio vedere più Questa è la decima volta che voi mi disobbedite	<i>Get out of my sight I will see you no more This is the tenth time you disobeyed me</i>	Mùr min kuddier Marridx narac iz Dina il ghaxar d obdeitnix

NOVITA'.

NEWS.

Che c' è di nuovo?	<i>What is the news to day?</i>	X' g
Sapete qualche novità?	<i>Do you know any thing new</i>	T'af
Che dicono di buono?	<i>What is the news?</i>	X' i
Che dicono di nuovo ?	<i>What news is there?</i>	X' a
Che novità avete da dirmi?	<i>What news can you tell me?</i>	X' a
Avete qualche cosa da dirci?	<i>Have you any thing to tell us?</i>	Gh d
Che si dice in città ?	<i>What is the talk about town</i>	X' i
Che cosa si dice nelle vostre parti?	<i>What is the news in your quarters?</i>	X' i
Non so niente di nuovo	<i>I know nothing new</i>	Ma
Non v' è niente di nuovo	<i>There is nothing new</i>	Ma
Non ho inteso niente di nuovo	<i>I have not heard of anything</i>	Ma
Non si parla di niente [vo]	<i>There is no talk of any thing</i>	Ma
Vi sono delle buone novità	<i>There are good news</i>	Her
Le novità sono buone	<i>The news is good</i>	Ha
Ecco una cattiva novità	<i>Here is a bad news</i>	Ha
Ho udito che.....	<i>I have heard that.....</i>	Jen
Non ho udito parlare di ciò	<i>I did not hear of that</i>	Ma
Avete letto i giornali?	<i>Did you read the papers?</i>	Kra

FRASI FAMIGLIARI.

Non ho letto giornale alcuno quest' oggi [nali?]	<i>I have read no paper to day</i>	Ma krait ebda g lùm
Avete veduto ciò nei giornali è stato publicato per mezzo d' una lettera particolare	<i>Did you see that in the paper That has been published by the means of a private letter</i>	Tafu dan mil gaz Dan giè mxanda particulari
Dubitano molto di questa novità	<i>They doubt this news very much</i>	Jiddubiau usik fu bar
Da chi avete ricevuta questa novella?	<i>From whom have you had that news?</i>	Min ghand min l' ahbar?
Come lo sapete?	<i>How do you know it?</i>	Chif tafu dan?
Ho udito questa novella da persone di credito	<i>I heard this news from good authority</i>	Smaït din l' ahbar nies ta min jer
Quanto tempo è scorso da che vi ha scritto?	<i>How long is it since he wrote to you?</i>	Chemm ilu li chi
Non ho ricevuto lettere da due mesi	<i>I have not heard from him these two months</i>	Ilu xahreïn ma r
Aspetto lettere da Parigi di giorno in giorno	<i>I expect letters from Paris every day</i>	Nistenna littri' min ġurnata ġ
Che dice di Parigi?	<i>What does he say about Paris?</i>	X' igheid fuk Pa
Gli piace Parigi?	<i>Is he pleased with Paris?</i>	Joghġbu Parigi?

Si diverte tanto che non parla di ritornare

He amuses himself so much there that he does not speak of returning

Kig
ka

DELLE EPOCHE.

OF EPOCHS.

Venite oggi	<i>Come to day</i>	Eija
Venite il giorno di Natale	<i>Come on Christmas day</i>	Eija
Sarà una bella giornata	<i>It will be very fine day</i>	Tcu
Mi alzo alle sei della mattina	<i>I rise in the morning at six o' clock</i>	Nku
Ho corso tutta la mattina	<i>I have run the whole morning</i>	Grei
Mandatemelo questa sera	<i>Send it to me this evening</i>	Ibgl
Venite a passare la sera con me	<i>Come and spend the evening at my house</i>	Eija
L'ho fatto nella mattina	<i>I did it in the forenoon</i>	Gha
Lo farò dimani	<i>I will do it to morrow</i>	Nag
Bevetelo domani mattina	<i>Drink it to morrow morning</i>	Ixon
Anderò a vederlo dopo dimani	<i>I shall go and see him the day after to morrow</i>	Imm
Io era là ieri	<i>I was there yesterday</i>	Jen
Ci sono andato il giorno appresso	<i>I went there the next day</i>	Mor
L'ho veduto il giorno dopo	<i>I saw him the next day</i>	Rai

FRASI FAMILIARI.

Due giorni fà	<i>Two days ago</i>	Jumein ilu
La settimana scorsa	<i>Last week</i>	Il gimgha l' ohra
Una settimana fà	<i>A week ago</i>	Gimgha ilu
Quindici giorni fà	<i>A fortnight ago</i>	Hmistax ilu
Circa a quell' epoca	<i>Near about that time</i>	Duar dac iz-žmie
Il mese passato	<i>Last month</i>	Ix-xahar l' iħor
L' anno mille otto cento &c	<i>The year one thousand eighth hundred &c</i>	Is-sena elf tmien
L' anno scorso	<i>Last year</i>	[g]
L' anno venturo	<i>Next year</i>	Is-sena l' ohra,
Vi vedrò a Pasqua	<i>I shall see you at Easter</i>	Is-sena li geija
Cambierò di casa	<i>I shall move</i>	Narac ġhall Ġħ
Sto cambiando di casa	<i>I am moving</i>	Noħroġ mid-dar
Il trimestre è finito	<i>The quarter is out</i>	Kiħed ingorr
E' finito il trimestre ?	<i>Is the quarter out ?</i>	It-tliet xħur ġħ
Il primo del mese venturo	<i>The first of the next month</i>	Ġħaddeu it-tliet
Il secondo del mese presente	<i>The second of the present month</i>	Leuel tax-xaha
L'ultimo giorno del mese	<i>The last of the month</i>	It-tieni ta dax-xa
Alla fine del mese	<i>At the end of the month</i>	L'ahħar tax-xaħ
Verso la metà del mese	<i>Towards the middle of the month</i>	Ġħall ahħar tax-
		Ġħall uofs ix-xa

Che giorno del mese è? [se]	<i>What day of the month is it?</i>	Cher
Quanto ne abbiamo del me }		
Ne abbiamo quindici	<i>To day is the fifteenth</i>	Char
E' il primo giorno del mese	<i>It is the first of the month</i>	Hu l
No, è il secondo	<i>No, it is the second</i>	Le it
In quindici giorni	<i>In a fortnight</i>	Fi h
La settimana ventura	<i>Next week</i>	Il gi
La settimana scorsa	<i>Last week</i>	Il gi
In otto giorni	<i>In a week</i>	F gi
Com' oggi otto	<i>This day a week</i>	Bhal
Oggi a quindici	<i>This day fortnight</i>	Bhal
Sara presto una settimana dacché.....	<i>It will soon be a week since</i>	Tilha
L'aspettiamo di giorno in giorno	<i>We expect him from day to day</i>	Ahna
Un giorno o l'altro noi vi andremo	<i>We shall go there one day or other</i>	na Gurn mo
Lo fo giornalmente	<i>I do it daily</i>	Dan
Dice chē vi pagherà un giorno o l'altro	<i>He says he will pay you one day or other</i>	Kal i oh
Ogni giorno	<i>Every day</i>	Coll
Un giorno si e un giorno no	<i>Every other day</i>	Gurn

FRASI FAMIGLIARI.

Egli viene spesso
Egli parla tutto il giorno

He comes often
He always speaking

Hu jigi sicuit
Hua deijem jitche
nu deijem seije
Taghmilx hech iz
Gazzetta ta coll j

Non fate più così
Un giornale
Una gazzetta quotidiana }

Never do that again
A daily paper

PER DOMANDARE

TO ASK FOR MONEY.

BIEX TITLOB X

DEL DANARO,

Avete del danaro?

Have you any money about
you?

Ghandech xein fl

Ho bisogno di moneta
Avete cambio di un colon-
nato?

I want some money
Have you change for a dol-
lar?

Nahtieg ftit flus
Ghandech issarra

Potete cambiare questo bi-
glietto di banco?

Can you change me this
bank note?

Tista issarraffi d
banc ?

Andate a cambiarmi ques-
to colonnato.

Go and get me this dollar
changed

Mur sarraffi dil g

Questo colonnato non mi
sembra buono

This dollar does not seem a
good one

Dil gorda jidhir
taiba

Non ha buon' apparenza

It does not look well

Ma tidhirx taiba

Non ha buon suono

It does not sound well

Mad-dokx taijeb

Credo che sia cattivo

I think it is a bad one

Donnha hazina

Credo che non vaglia niente	<i>I think it is good for nothing</i>	Ng
Riportatelo alla persona che ve lo ha dato	<i>Take it back to the person who gave it to you</i>	Mu h
V' è molto cattivo denaro in corso	<i>There is a good deal of bad money about</i>	Ha
Sì, specialmente i messicani	<i>Yes, especially the mexican dollars</i>	Iva, x
Perchè?	<i>Why?</i>	Gh
Perchè non sono del peso	<i>Because they are not weight</i>	Gh
Questo è vero	<i>That is true</i>	[well] Da

DEL FUOCO.

ON FIRE.

Ecco un cattivo fuoco	<i>Here is a very bad fire</i>	Ar
Non avete cura del fuoco	<i>You have not taken care of</i>	Int
[fuoco	<i>the fire</i>	r
Avete lasciato smorzare il	<i>You have left the fire go out</i>	Int
Convien riaccenderlo	<i>It must be lighted up again</i>	Jal
Venite ad accomodar il fuoco	<i>Come take up again the fire</i>	Eij
Soffiategli lentamente [co	<i>Blow it gently</i>	On
Ora mettetene due o tre pezzi di legna	<i>Now put on two or three pieces of wood</i>	Iss

FRASI FAMILIARI.

Il fuoco si riallumerà in un momento	<i>The fire will soon draw up</i>	In-nàr malair jarg
Prendete la paletta, e mettete del carbone nel fuoco	<i>Take the shovel, and put some coals on the fire</i>	Hu il pala u aghn ham fin-nàr
Non ne mettete troppo in una volta	<i>Do not put too much at once</i>	Taghmilx uisk f
Se ne mettete troppo, estinguerebbe il fuoco	<i>If you put too much you will put the fire out</i>	Jech taghmel uis nàr
Il fuoco comincia a far fiamma	<i>The fire begins to blaze</i>	In-nàr beda ihagg
Ecco vi ora un buon fuoco	<i>Now the fire is very good</i>	Issa in-nàr taijeb
Qual fuoco vi piace più quello di carbone o quello di legna?	<i>Which do you prefer, a coal fire, or a wood fire?</i>	Liema nàr joghgob tal faham eu tal
Preferisco il fuoco di legna	<i>I prefer a wood fire</i>	Joghgobni izied
Ed io quello di carbone	<i>As for me I prefer a coal fire</i>	U jena ghalia in-nàr ham
Un fuoco di legna non dà tanto calore	<i>A wood fire does not give so much heat</i>	Nàr tal hatab r jaghmel shana
Un fuoco di carbone fatto al mattino, dura quasi tutto il giorno	<i>A coal fire made up in the morning, lasts almost the whole day long</i>	Nàr tal faham im ghodu jibka jak tgheid il ġurnat

INFORMAZIONI RIGUARDANTI UN VIAGGIO.	ENQUIRIES RELATIVE TO A JOURNEY.	MI
Desidero andare a...	<i>I want to go to.....</i>	Irr
E' buona la strada?	<i>Is the road good?</i>	Ta
Non è molto cattiva [no]	<i>It is not very bad</i>	M'
E' molto cattiva nell'inver-	<i>It is shocking in winter</i>	Ha
E' abbastanza buona in questa stagione	<i>It is pretty good at this season</i>	Fa
La strada è molto sabbiosa?	<i>Is the road sandy?</i>	It-t
La strada è larga [sto]	<i>The road is broad</i>	It-
Vado a prendere il mio posto	<i>I am going to take my seat</i>	Sei
Preferisco andare colla diligenza	<i>I prefer going by the mail</i>	Ac
Non amo i bastimenti a vapore	<i>I do not like steam-boats</i>	Ma
Quanto devo pel mio posto?	<i>How much is it for my seat?</i>	X'g
Tre colonnati e mezzo	<i>Three dollars and a half</i>	Tli
Quante miglia vi sono da qui a?...?	<i>How many miles are there from here to?...?</i>	Ch
Io non credeva che fosse così lontano	<i>I did not think it was so far</i>	Ma
Quando partiremo?	<i>When shall we start?</i>	Me

FRASI FAMILIARI.

Dimane alle sei	<i>To morrow at six o'clock</i>	Ghada ghas-sitta
E a che ora arriveremo?	<i>And at what time shall we reach at?</i> [ing	U ghall x'hin nas
Alle otto della sera	<i>At eight o'clock in the even-</i>	Ghat-tmiegna ta
Dove faremo colazione?	<i>Where shall we breakfast?</i>	Fein naghmlu cal
Dove pranzeremo?	<i>Where shall we dine?</i>	Fein nieclu, nipp
Dove prenderemo il tè?	<i>Where shall we drink tea?</i>	Fein niehdu it-tè
Partiamo dunque	<i>Let us start then</i>	Nitilku immela
Cocchiere, perchè non partite, che v'impedisce di partire?	<i>Driver, what keeps you from starting?</i>	Tal carrozza, xi zè titlakx?
Eccoci alla fine partiti [tira?	<i>At last we are started</i>	Flakna fl'ahhar
Dove siamo noi?	<i>Where are we?</i>	Fein ahna?
Come si chiama questo villaggio?	<i>What is the name of this village?</i>	Xi gheidulu dar-
Ci fermeremo qui?	<i>Does the coach stop here?</i>	Ahna haun niekfu
Si signore, per cangiare i cavalli	<i>Yes sir, to change horses</i>	Iva signur, biex in zuiemel
Avremo tempo di prendere qualche cosa?	<i>Shall we have time to take some thing?</i>	Jifdlilná xi hìn li hağa?
A che albergo si ferma questa diligenza? [niti	<i>What hotel does this coach put up at?</i>	F' liema lucanda carrozza?
All' albergo degli Stati-U-	<i>At the United States hotel</i>	Fil lucanda ta li S

Vi si stà bene?	<i>Is one comfortable there?</i>	Jok
Perfettamente bene	<i>Quite so</i>	Tai
Eccoci finalmente arrivati	<i>We are at last arrived</i>	Usa
Signore, avete qualche cosa da portare?	<i>Sir, have you any baggage to carry?</i>	Sig h
Sì, prendete questo baulle	<i>Yes, take this trunk</i>	Iva,
Voglio avere una camera con un sol letto	<i>I want a room with a single bed</i>	Irr h
A che ora si cena?	<i>At what o'clock do we sup?</i>	X' l
Alle ore otto e mezzo	<i>At half past eight</i>	Gh
Anderò a letto di buon ora	<i>I shall go to bed early</i>	Nit
Sono molto stanco	<i>I am very tired</i>	Nh
La strada era molto cattiva	<i>The road was very bad</i>	It-t
Perché non avete preso il bastimento a vapore?	<i>Why did you not choose the steam-boat?</i>	Gh
Credo che un' altra volta lo prenderemo	<i>I think another time we shall take it</i>	Nif d

PER DIMANDARE LA

ENQUIRING ONES WAY. BIE

STRADA.

E' questa la strada per ?...	<i>Is this the way to?</i>	Din
E' questa la strada per andare a ?	<i>Is this the way to go to?</i>	Din

FRASE FAMILIARI.

Dov' è la strada di?	<i>Where is the way to?</i>	Fein hia it-triek
E' questa la strada che conduce a ?	<i>Is this the way that leads to?</i>	Din hia it-triek għall ?
Voi siete nel retto cammino	<i>You are in the right way</i>	Inti fit-triek is-se
Quanto vi è da qui a ?	<i>How far is it from here to?</i>	Chem hemm min
Quanto è lontano?	<i>How far is it?</i>	Chem hu bghid
E' molto lontano?	<i>Is it very far?</i>	Bghid uisk ?
No, non è lontano	<i>No, it is not far</i>	Le, ma hux bghid
E' vicino	<i>It is near</i>	Krib
E' qui vicino	<i>It is hard by</i>	Haun krib
Non ci sono che due passi	<i>It is only two steps from</i>	Ma haunx għair
Uua lega	<i>One league</i> [here	Liega
Un miglio	<i>One mile</i>	Mil
Tre miglia formano una lega	<i>Three miles are one league</i>	Tliet t' imiel jagħ
V' è quasi un miglio	<i>It is about one mile</i>	Haun daura ta m
V' è un buon miglio	<i>It is full a mile</i>	Haun mil tajjeb
Di che parte bisogna che io vada ?	<i>Which way must I go?</i>	Min liema nah ngħaddi ?
Andate tutto dritto	<i>Go straight on</i>	Mur dejjem dritt
Andate alla dritta, o volgete a man dritta	<i>Go to the right, or turn to the right</i>	Mur mal lemin, o lemin

Andate a mano sinistra	}	<i>Go to the left</i>	M
A mano manca			
Volterete al primo cantone alla diritta, poi alla sinistra, e poi anderete sempre dritto		<i>You will turn to the right at the first corner, then to the left, and then keep straight on</i>	F

PER DOMANDARE
DELL' ABITAZIONE DI
QUALCUNO.

TO ENQUIRE FOR THE
RESIDENCE OF A
PERSON. B

Volete avere la bontà di dirmi?	<i>Will you have the kindness to tell me?</i>	Tg
Fatemi il piacere di dirmi dove sta il signor B.	<i>Do me the favour to tell me where does Mr. B live</i>	Ag
E' qui dove sta il signor B?	<i>Does Mr. B. live here?</i>	Ha
Conoscete il signor B?	<i>Do you know Mr. B.?</i>	Ta
Non signore, o signor no	<i>No Sir</i>	Le
Non signore, non lo conosco	<i>No Sir, I do not know him</i>	Le
Non conosco alcuna persona di questo nome	<i>I do not know any body of that name</i>	Ma
Sì signore, lo conosco	<i>Yes Sir, I know him</i>	Iva
Lo conosco molto bene	<i>I know him very well</i>	Na

FRASI FAMIGLIARI.

Volete darmi il suo indirizzo?	<i>Will you favour me with his address?</i>	Trid tgheidli fein
In che contrada stà	<i>In what street does he live?</i>	Fliema triek jokg
Sta nella contrada di.....	<i>He lives in.....</i>	Jokghod fit-triek
E' loutano di qui?	<i>Is it far from here?</i>	Bghid min liaun?
Potreste insegnarmi la sua casa?	<i>Could you direct me to his house?</i>	Tista turini id-da
Vado io medesimo da quella parte	<i>I am going that way myself</i>	Jena seijer l'dich
Vi farò vedere la sua casa	<i>I will show you his house</i>	Jena nurich id-da

NELLA SCUOLA.

IN THE SCHOOL.

F' LI SCOR

Mettetevi al vostro posto	<i>Sit in your place</i>	Okghod f' lococ
Attaccate il vostro cappello	<i>Hung your hat</i>	Dendel cappellec
Dov' è il vostro libro?	<i>Where is your book?</i>	Fein hu il ctieb t
Ecco qui il vostro libro	<i>Here is your book</i>	Haun il ctieb tigh
Leggete la vostra lezione	<i>Read your lesson</i>	Akra il-lezzioni t
Questa lezione è molto breve per voi	<i>This lesson is too much short for you</i>	Dil-lezzioni kas ghalich
Voi non fate che ruzzare	<i>You do nothing but play</i>	Int xein ma tagh
Io vi segnerò	<i>I will set you down</i>	Af li nhozzoc
Lo dirò al vostro maestro	<i>I will tell your master</i>	Jen ingheid li mg

Che cosa scrivete?	<i>What are you writing?</i>	X
Ho tutto scritto	<i>I have written all</i>	C
Non mi scuotete	<i>Do not shake me</i>	le
Fatemi un poco di posto	<i>Make me a little room</i>	A
Voi avete posto abbastanza	<i>You have room enough</i>	In
Ristringetevi un poco	<i>Sit little farther</i>	E
Un poco più in sù	<i>A little farther up</i>	F
Un poco più in giù	<i>A little lower</i>	F
Di dove si comincia?	<i>Where do we begin?</i>	M
Dove si finisce?	<i>Where far do we say?</i>	Sa
Qui	<i>Thus far, or so far</i>	Sa
Qual è il vostro compito?	<i>Which is your task?</i>	L
Di chi è questo libro?	<i>Whose book is this?</i>	T
Bisogna che voi leggiate tre volte questa lezione	<i>You must read this lesson thrice over</i>	Ja
Chi l'ha detto?	<i>Who said so?</i>	M
Ce l'ha ordinato il maestro	<i>The master bid us so</i>	Li
Io ho presso di me tutto quello che mi bisogna	<i>I have all my things about me</i>	G
Avete una penna e dell' in- chiostro?	<i>Have you a pen and ink?</i>	G
Sono buone le vostre penne?	<i>Are your pens good?</i>	T

FRASI FAMILIARI.

Non sono buone, bisogna ritemperarle	<i>They are not good, they must be mended</i>	Ma humiex taibi min jarga jit-te
Vi prego. temperatemi qual- che penna	<i>Pray, make me some pens</i>	Nitolboc tittempr na
Questa è buona	<i>This is a good one</i>	Dina taiba
Va troppo fina	<i>It is too fine</i>	Rkieka uisk
Ella è spuntata	<i>The point is blunted</i>	Spuntata, bla pon
Bisogna ritoccarla	<i>It must be mended again</i>	Jahtieg tisseuua r
Adesso va meglio	<i>It is better now</i>	Issa ahjar
Questa carta sciuga	<i>This paper runs</i>	Din il carta tixro
Non vale niente	<i>It is good for nothing</i>	Ma tisua xein
L' inchiostro non iscorre	<i>The ink does not run free</i>	Il-linca ma tigrix
Non è nero abbastanza	<i>It is not black enough</i>	Ma hix seuda biz
È troppo denso	<i>It is too thick</i>	Maghkuda uisk
Tenete bene la vostra penna	<i>Hold your pen well</i>	Zomm il pinna se
Posate il braccio sinistro sulla tavola	<i>Rest your left arm upon the table</i>	Kighed drighech fuk il meida
Tenete la penna così	<i>Hold your pen thus</i>	Zomm il pinna he
Attaccate le lettere	<i>Join your letters</i>	Ghakkad il littri
Voi non scrivete dritto	<i>You do not write straight</i>	Inti ma tictibx dr
Cancellate questo	<i>Blot that out</i>	Hassar dan
Voi meritate la sferza	<i>You deserve to be whipt</i>	Int imissech xebg

Perchè venite così tardi?	<i>Why do you come so late?</i>
Io aveva degli affari	<i>I had some business</i>
A che ora vi siete levato?	<i>At what time did you rise?</i>
A otto ore [tardi?	<i>At eight o'clock</i>
Perchè vi siete levato così	<i>Why did you rise so late?</i>
Restate al vostro posto	<i>Keep in your place</i>
Levatevi dal mio posto	<i>Get out of my place</i>
Perchè mi spingete?	<i>Why do you push me?</i>
Chi è che vi spinge? [era	<i>Who pushes you?</i>
Vi prego, non andate in col-	<i>Pray, do not be angry</i>
lo me ne lagnerò col maes-	<i>I will complain of it to the</i>
Diteglielo se volete [tro	<i>Tell him if you like [master</i>
Signore, egli non vuol la-	<i>Sir, he won't let me alone</i>
sciarmi quieto	
Egli mi ha portato via il	<i>He snatched away my book</i>
Egli mi burla [mio libro	<i>He laughs at me</i>
Egli m' insulta	<i>He insults me</i>
Il maestro vi parla	<i>The master speaks to you</i>
E' in collera contro di voi	<i>He is very angry at you</i>
Dite se osate	<i>Tell if you dare</i>
Voi mi accusate falsamente	<i>You accuse me falsely</i>

CONJUGAZIONE DEI VERBI

AVERE ED ESSERE CON NOMI ED AGGETTIVI.

AVERE

CONJUGATO CON NOMI.

Io ho una grammatica
Tu hai una penna
Egli ha un temperino
Noi abbiamo un cane
Voi avete un gatto
Essi hanno un coniglio
Io aveva un cavallo
Tu avevi un mulo
Ella aveva un asino
Noi avevamo una scimmia
Voi avevate un pappagallo
Essi avevano un gufo

TO HAVE

CONJUGATED WITH NOUNS

I have a grammar
Thou hast a pen
He has a penknife
We have a dog
You have a cat
They have a rabbit
I had a horse
Thou hadst a mule
She had an ass
We had a monkey
You had a parrot
They had an owl

CHELLU IC

ICCONJUGAT MA

Ghandi grammati
Ghandech pinna
Ghandu temprin
Ghandna chelb
Ghandtcom kattù
Ghandhom fenech
Chelli ziemel
Chellech baghal
Chellha hmar
Chelna ghedmeim
Chelcom pappaga
Chellom cocca

Io ebbi una casa	<i>I had a house</i>	CI
Tu avesti un giardino	<i>Thou hadst a garden</i>	CI
Egli ebbe una camera	<i>He had a room</i>	CI
Noi avemmo una capanna	<i>We had a cottage</i>	CI
Voi aveste un castello	<i>You had a castle</i>	CI
Essi ebbero un osteria	<i>They had an inn</i>	CI
Io avrò uno scrittojo	<i>I shall have a desk</i>	IC
Tu avrai una piuma	<i>Thou wilt have a feather</i>	IC
Giovanni avrà una sedia	<i>John will have a chair</i>	GA
Noi avremo un seggiolone	<i>We shall have an arm chair</i>	IC
Voi avrete un sofà	<i>You will have a sofa</i>	IC
I miei amici avranno un letto	<i>My friends will have a bed</i>	H
Io avrei una tavola	<i>I should have a table</i>	CI
Tu avresti un orologio	<i>Thou wouldst have a watch</i>	CI
Anna avrebbe un orologio	<i>Anne would have a clock</i>	A
Noi avremmo un tappeto	<i>We should have a carpet</i>	CI
Voi avreste uno specchio	<i>You would have a glass</i>	CI
Essi avrebbero un asciugamano	<i>They would have a towel</i>	CI
Abbia egli un uovo	<i>Let him have an egg</i>	H
Abbia ella un pollo	<i>Let her have a fowl</i>	H
Che noi abbiamo del vino	<i>Let us have some wine</i>	H
Abbate dell' arrosto	<i>Have some roast beef</i>	H

CONJUGAZIONE DEI VERBI.

Abbiano essi del formaggio *Let them have some cheese* Halli icollhom il g
 Abbiano esse delle frutta *Let them have some fruit* Halli icollhom il fa

AVERE

TO HAVE

CHELLU ICC

CONJUGATO INTERROGA-
TIVAMENTE.

CONJUGATED INTERROGA-
TIVELY.

ICCONJUGAT
MISTOKSI

Ho io un coltello?	<i>Have I a knife?</i>	Ghandi mus?
Hai tu una forchetta?	<i>Hast thou a fork?</i>	Ghandech furchet
Ha egli un cucchiajo?	<i>Has he a spoon?</i>	Ghandu mgharta
Abbiamo noi dei bicchieri?	<i>Have we any glasses?</i>	Ghandna tazi?
Avete voi una tovagliola?	<i>Have you a napkin?</i>	Ghandcom sarvet
Hanno essi una tovaglia?	<i>Have they a table-cloth?</i>	Ghandhom tvaglia
Aveva io un tondo?	<i>Had I a plate?</i>	Chelli platt?
Avevi tu un piatto?	<i>Hadst thou a dish?</i>	Chel'ech dixx?
Aveva egli un bacile?	<i>Had he a basin?</i>	Chellu friseatur?
Avevamo noi una bottiglia?	<i>Had we a bottle?</i>	Chellna fixcun?
Avevate voi dell'oro?	<i>Had you any gold?</i>	Chelcom deheb?
Avevano essi dell'argento?	<i>Had they any silver?</i>	Chellhom fidda?
Ebbi io del ferro?	<i>Had I any iron?</i>	Chelli hadid?
Avesti tu dell'acciajo?	<i>Hadst thou any steel?</i>	Chellech azzar?
Ebbe egli del rame?	<i>Had he any copper?</i>	Chellu ram?

Ebbimo noi dell' ottone?	<i>Had we any brass?</i>	Ch
Aveste voi del piombo?	<i>Had you any lead?</i>	Ch
Ebbero eglino dello stagno?	<i>Had they any tin?</i>	Ch
Avrò io della carta?	<i>Shall I have some paper?</i>	Ic
Avrai tu penne?	<i>Wilt thou have pens?</i>	Ic
Avrà Roberto il suo temperino?	<i>Will Robert have his pen-knife?</i>	Ic
Avremo noi libri?	<i>Shall we have books?</i>	Ic
Avrete voi dell' inchiostro ?	<i>Will you have some ink?</i>	Ic
Avranno le vostre sorelle una casa?	<i>Will your sisters have a house?</i>	Ic
Avrei io tempo?	<i>Should I have time?</i>	Ch
Avresti tu un battello?	<i>Wouldst thou have a boat?</i>	Ch
Avrebbe essa un giardino ?	<i>Would she have a garden?</i>	Ch
Avremmo noi un muro?	<i>Should we have a wall?</i>	Ch
Avreste voi fiori?	<i>Would you have flowers?</i>	Ch
Avrebbero essi alberi ?	<i>Would they have trees?</i>	Ch

CONJUGAZIONE DEI VERBI.

AVERE

CONJUGATO

NEGATIVAMENTE.

Io non ho vestito
 Tu non hai gilè
 Egli non ha calze
 Noi non abbiamo scarpe
 Voi non avete cappello
 Eglino non hanno camicie
 Elleno non hanno camicie
 Io non aveva biancheria
 Tu non avevi panno
 Essa non aveva merletto
 Noi non avevamo fazzoletti
 Voi non avevate fibbie
 Coloro non avevano guanti
 Io non ebbi pettine
 Tu non avesti oriuolo
 Egli non ebbe tabacchiera
 Noi non ebbimo stivali
 Voi non aveste tavola
 Eglino non ebbero sedie

TO HAVE

CONJUGATED

NEGATIVELY.

I have no coat
Thou hast no waistcoat
He has no stockings
We have no shoes
You have no hat
They have no shirts
They have no shemises
I had no linen
Thou hast no cloth
She had no lace
We had no handkerchiefs
You had no buckles
They had no gloves
I had no comb
Thou hadst no watch
He had no snuff-box
We had not any boots
You had no table
They had not any chairs

CHELLU ICC

ICCONJUGA

BIĆ-ĀHD.

Ma ghandix libsa
 Ma ghandechx sid
 Ma ghandux calze
 Ma ghandniex zra
 Ma ghandcomx ca
 Ma ghandhomx k
 Ma ghandhomx k
 Ma chellix bianch
 Ma chellechx pann
 Ma chelliex bizzil
 Ma chelniex imca
 Ma chelcomx boc
 Ma chellhomx ing
 Ma chellix moxt
 Ma chellechx arlo
 Ma chellux tabac
 Ma chelniex stval
 Ma chelcomx mei
 Ma chellhomx sig

Elle non ebbero scialli	<i>They had no shawls</i>	Ma c
Io non avrò sedia a braccioni	<i>I shall have no arm chair</i>	Ma ic
Tu non avrai una carrozza	<i>Thou wilt not have a carriage</i>	Ma ic
Egli non avrà letto	<i>He will have no bed</i>	Ma ic
Noi non avremo velluto	<i>We shall have no velvet</i>	Ma ic
Voi non avrete seta	<i>You will have no silk</i>	Ma ic
Coloro non avranno spada	<i>They will have no sword</i>	Ma ic
Io non avrei una sciabola	<i>I should have no sabre</i>	Ma c
Tu non avresti spille	<i>Thou wouldst have no pins</i>	Ma c
Ella non avrebbe una cuffia	<i>She would have no cap</i>	Ma c
Noi non avremmo una borsa	<i>We should have no purse</i>	Ma c
Voi non avreste occhiali	<i>You would have no spectacles</i>	Ma c

Essi non avrebbero rasoj

They would have no razors Ma cl

AVERE

TO HAVE

CONJUGATO NEGATIVAMENTE ED INTERROGATIVAMENTE.

CONJUGATED NEGATIVELY AND INTERROGATIVELY.

Non ho io un cavallo?

Have I not horse? Ma g

Non hai tu un cane?

Hast thou not dog? Ma g

CONJUGAZIONE DEI VERBI,

Non ha egli una scimmia?	<i>Has he not a monkey?</i>	Ma ghandux xadi
Non abbiamo noi un gatto?	<i>Have not we a cat?</i>	Ma ghandniex kat
Non avete voi una cavalla?	<i>Have you not a mare?</i>	Ma ghandcomx de
Non hanno essi delle vacche?	<i>Have not they some cows?</i>	Ma ghandhomx ba
Non aveva io una capra?	<i>Had not I a goat?</i>	Ma chellix moghzi
Non avevi tu un salotto?	<i>Hadst thou not a parlour?</i>	Ma chellechx sala
Non aveva egli un tappeto?	<i>Had he not a carpet?</i>	Ma chellux tapit?
Non avevamo un giorno di vacanza?	<i>Had not we a holiday?</i>	Ma chelniex festa
Non avevate voi un battello?	<i>Had you not a boat?</i>	Ma chelcomx dgha
Non avevano essi un concerto?	<i>Had they not a concert?</i>	Ma chellhomx con
Non ebbi io una malattia?	<i>Had I not an illness?</i>	Ma chellix marda
Non avesti tu un uccello?	<i>Hadst thou not a bird?</i>	Ma chellechx gha
Non ebbe egli appetito?	<i>Had he no appetite?</i>	Ma chellux aptit?
Non avemmo noi ricompensa?	<i>Had we no reward?</i>	Ma chelniex hla pensa?
Non aveste voi piacere?	<i>Had you no pleasure?</i>	Ma chelcomx piac
Non ebbero gratitudine?	<i>Had they no gratitude?</i>	Ma chellhomx gra
Non avrò io la febbre?	<i>Shall I not have the fever?</i>	Ma iccollix id-der
Non avrai tu della polvere?	<i>Wilt thou have no powder?</i>	Ma iccollocx porvl

Non avrà egli bel tempo?	<i>Will he not have fine weather?</i>	M
Non avremo pioggia?	<i>Shall we not have rain?</i>	M
Non avrete coraggio?	<i>Shall you not have the courage?</i>	M
Non avranno dispiacere?	<i>Will they have no grief?</i>	M
Non avrei io la disgrazia?	<i>Should I not have the misfortune? [boldness?</i>	M
Non avresti tu l'ardire?	<i>Wouldst thou not have the</i>	M
Non avrebbe egli congiunti?	<i>Would he not have relations</i>	M
Non avremmo noi la felicità?	<i>Should we not have the happiness?</i>	M
Non avreste voi un amico?	<i>Would you not have a friend?</i>	M
Non avrebbero essi nemici?	<i>Would they not have enemies?</i>	M

ESSERE

CONJUGATO CON AGGETTIVI.

Io sono stanco

TO BE

CONJUGATED WITH ADJECTIVES.

I am fatigued

J

CONJUGAZIONE DEI VERBI.

Tu sei pigro	<i>Thou art idle</i>	Int ghazzien
Essa è curiosa	<i>She is inquisitive</i>	Hi curiusa, sechsi
Egli è generoso	<i>He is generous</i>	Hu kalbu taiba
Noi siamo felici	<i>We are happy</i>	Ahna henjin
Voi siete infelici	<i>You are unhappy</i>	Intom ma intomx
Eglino sono occupati	<i>They are occupied</i>	Huma mxieghlìn
Io era molto contento (lieto)	<i>I was very glad</i>	Jena cont uisk cur
Tu eri ubriaco	<i>Thou wast drunk</i>	Int cont fis-sacra
La sua finestra era chiusa	<i>His window was shut</i>	It-tieka tighu chi
Noi eravamo poveri	<i>We were poor</i>	Conna fokra
Voi eravate obbedienti	<i>You were obedient</i>	Contu ubbidienti,
Essi erano dolenti (dispiacenti)	<i>They were sorry</i>	Chienu mħassrìn,
Io fui sorpreso	<i>I was surprised</i>	Jen cont mistaghg
Tu fosti tranquillo (quieto)	<i>Thou wast quite</i>	Int cont quiet, sie
Il suo cavallo fù ferito	<i>His horse was wounded</i>	Izziemel tighu chi
Noi fummo forti	<i>We were strong</i>	Ahna conna kauu
Voi foste più forti	<i>You were stronger</i>	Intom contu akua
Essi furono i più forti	<i>They were the strongest</i>	Huma chienu l' ab
Io sarò pronto	<i>I shall be ready</i>	Incùn lest
Tu sarai dotto	<i>Thow wilt be learned</i>	Tcùn gharef
Egli sarà gobbo	<i>He will be humpbacked</i>	lcùn hodbi

Noi saremo allegri	<i>We shall be merry</i>	N
Voi sarete ricchi	<i>You will be rich</i>	T
Eglio saranno più ricchi	<i>They will be richer</i>	l
Io sarei sconsiderato	<i>I should be rash</i>	C
Tu saresti imprudente	<i>Thou wouldst be imprudent</i>	C
Ciò sarebbe inutile	<i>That would be useless</i>	D
Noi saremmo barbari	<i>We should be barbarous</i>	C
Voi sareste colpevoli	<i>You would be guilty</i>	C
Coloro sarebbero cattivi	<i>They would be wicked</i>	Ch
Sii onesto	<i>Be honest</i>	C
Sia egli cortese	<i>Let him be polite</i>	Ig
Siamo giusti	<i>Let us be just</i>	N
Siate saggi	<i>Be wise</i>	C
Siano essi fedeli	<i>Let them be faithful</i>	l
Ch'io sia (<i>possa essere</i>) forte	<i>That I may be strong</i> [cent	Il
Che tu sia innocente	<i>That thou mayest be inno-</i>	Il
Che ella sia muta	<i>That she may be dumb</i>	Il
Che noi siamo abili	<i>That we may be skilful</i>	Il
Che voi siate arditi	<i>That you may be bold</i>	Il
Ch'essi sieno o siano superbi	<i>That they may be proud</i>	Il
Ch'io fossi cieco	<i>That I might be blind</i>	Il
Che tu fossi giovane	<i>That thou mightst be young</i>	Il

CONJUGAZIONE DEI VERBI.

Che il suo uccello fosse ad-
domesticato

Che noi fossimo più alti

Che voi foste più corti

Che essi fossero eguali

ESSERE

CONJUGATO IN MODO
NEGATIVO

ED INTERROGATIVO.

Io non sono ubriaco

Sei tu diligente?

L'abito non è troppo lungo?

Noi non siamo allegri

Non siete voi mesti?

Esse non sono troppo mo-

Non era io scusabile? [deste

Non eri tu prodigo?

Era egli zoppo?

Noi non eravamo fortunati

Eravate voi studiosi?

Non erano essi discreti?

That his bird might be tame

That we might be taller

That you might be shorter

That they might be equal

TO BE

CONJUGATED NEGATIVELY
AND

INTERROGATIVELY.

I am not drunk

Art thou diligent?

Is not the coat too long?

We are not merry

Are you not sad?

They are not too modest

Was I not excusable?

Wast thou not lavish?

Was he lame?

We were not lucky

Were you studious?

Were they not discreet?

Ill' il ghasfür tig
twannas

Illi conna itual

Illi contu iżghar,

Illi chienu daksin

CHIEN IC

ICCONJUGAT BI
U BIL

MISTOKSIA

Maniex fis-sacra

Intix habriechi?

Il libsa ma hix tu

M'ahniex ferhani

M'intomx ka'beo

M'umiex uisk ur

Ma contx jen ta

Int ma contx hali,

Chien zopp?

Ma conniex ixxu

Contu thobbu tist

Ma chienux tal g

Fui io ingrato ?	<i>Was I ungrateful?</i>	C
Non fosti tu incomodato ?	<i>Wast thou not indisposed?</i>	M
Egli non fu ammalato	<i>He was not ill</i>	M
Noi non fummo bagnati	<i>We were not wet</i>	Ma
Foste voi meravigliati?	<i>Were you astonished?</i>	Co
Non furon essi degni?	<i>Were they not worthy?</i>	Ma
Sarò io illustre?	<i>Shall I be illustrious?</i>	In
Non sarai tu pronto?	<i>Wilt thou not be ready?</i>	Ma
La bottiglia non sarà piena	<i>The bottle will not be full</i>	Il
Noi non saremo così incivi-	<i>We will not be so impolite</i>	Ma
Volete esser franchi? [li	<i>Will you be frank?</i>	To
Non saranno le maniche	<i>Will not the sleeves be too</i>	Ma
troppo strette?	<i>strait?</i>	
Io non sarei contento	<i>I should not be satisfied</i>	Ma
Saresti tu più pallido?	<i>Wouldst thou be paler?</i>	Co
Non sarebbe grande abba-	<i>Would it not be large</i>	Ma
tanza?	<i>enough?</i>	
Saremmo noi amabili?	<i>Should we be amiable? [ous?</i>	Co
Non sareste voi ridicoli?	<i>Should you not be ridicul-</i>	Ma
Non sarebbero troppo pe-	<i>Would they not be too heavy</i>	Ma
santi		

FRASI ELEMENTARI.



PER INTERROGARE E RINGRAZIARE.	TO ASK AND THANK.	BIEX UIHED IS. JIRRINGRAZ.
Posso io domandarla?	<i>May I ask you?</i>	Nista nsaksich?
Come si chiama questa con- trada?	<i>What is the name of this street?</i>	X'igheidula din i
Contrada nuova	<i>New street</i>	It-triek il Ġdida
Dov' è la borsa?	<i>Where is the exchange?</i>	Fein hi il borsa?
Nella prima contrada a ma- no dritta	<i>In the first street on your right</i>	Fl'euuel triek ma mal lemmania
Grazie tante	<i>I thank you very much</i>	Nizzìchhair uisk
E' niente	<i>Don't mention it</i>	Ma hemx min iex
Siete amante della caccia?	<i>Are you fond of shooting?</i>	Thobba il caçca?
Molto	<i>Very</i>	Uisk
Vi è molto selvaggiume qui?	<i>Is there much game herc?</i>	Haun uisk caçca
Non ve n' è molto	<i>There is not much</i>	Ma haunx uisk
Come vi chiamate?	<i>What is your name?</i>	X' jismech?

Caleb Williams	<i>Caleb Williams</i>	Ca
Quando partite?	<i>When do you start?</i>	Me
Domani mattina	<i>To morrow morning</i>	G
Volete prestarmi il vostro cannocchiale?	<i>Will you lend me your ope- ra glass?</i>	T
Con gran piacere	<i>With great pleasure</i>	B
Che cosa è questo?	<i>What is that?</i>	D
A che serve ciò?	<i>What is the use of that?</i>	G
Chi vi ha detto questo?	<i>Who told you that?</i>	M
Vi ringrazio della vostra gentilezza	<i>I thank you for your polite- ness</i>	N
Son ben contento di render- vi un servizio	<i>I am happy to do you a ser- vice</i>	G
Mi rincresce di recarvi tan- to disturbo	<i>I am sorry to give you so much trouble</i>	Ji
Posso io osare chiedervi un favore?	<i>Dare I ask a favour of you</i>	N
Certamente, se da me dipen- de	<i>Certainly if it is in my po- wer</i>	Is
Vi sarò molto riconoscente	<i>I shall be very grateful to</i>	N
Non vale la pena di farne parola	<i>It is not worth mentioning</i>	M

FRASI ELEMENTARI.

Farò tutto il possibile per meritare la vostra grazia
 Voi siete molto gentile
 Sarò felice se potrò contraccambiarvi
 Vi prego dei maggiori miei complimenti a tutti in casa
 Vi sono ben tenuto; Addio

PER AFFERMARE
 E NEGARE.

Vi assicuro che...
 Vi prometto che...
 Dico di sì
 Dico di no
 Sostengo che...
 Io lo suppongo
 Lo credo io pure
 Io non lo credo
 Sono inclinato a ritenere...
 E' egli vero che...?
 Sì; egli è certo

I will do all in my power to oblige you
You are very kind
I shall be happy to return the favour
My best compliments to all at home, if you please
Much obliged to you; good bye

TO AFFIRM AND DENY.

I assure you that...
I promise you that...
I say it is—I say yes
I say it is not—I say not
I maintain that...
I suppose so
I think so too
I do not think so
I am inclined to think
Is it true that...?
Yes; it is certain

Naghmel coll ma
 nisthokk il grazz
 Int uisk civil, gen
 Piacir cbir icolli
 nista irrodloc i
 Nitolboc isselli
 tad-dar collha
 Nservich; Alla m

BIEX UIHED JA
 U JICHAI

Naghmillech taije
 Natich chelma ill
 Ngheidlech ill' iv
 Ngheidlech li lè
 Nibka ngheid illi
 Nobsor, nifhem
 Jen nifhem hecch
 Ma nifhimx li hec
 Actarx nemmen..
 Tabilhakk illi ...?
 Iva, hu sgur

Non è che troppo vero	<i>It is but too true</i>	Ac
Egli é un fatto	<i>It is a fact</i>	Da
Credereste voi che...?	<i>Would you believe that ...?</i>	Co
Lo credete voi?	<i>Do you believe it?</i>	Te
Io non lo credo	<i>I do not believe it</i>	Ma
Io credo di sì	<i>I think so</i>	He
Io credo di no	<i>I think not</i>	Ma
Ne sono sicuro	<i>I am sure of it</i>	Je
Nulla di più certo	<i>Nothing is more certain</i>	Ma
Ciò non può essere vero	<i>It cannot be true</i>	Da
Sull' onor mio	<i>Upon my honour</i>	Fu
E una frottola	<i>It is a story</i>	Di

PER CONSIGLIARSI.

CONSULTING.

Che cosa abbiamo da fare?	<i>What shall we do?</i>	X'
A che partito ci appigliere-	<i>What course shall we take?</i>	X'
Vediamo [mo	<i>Let us see</i>	Na
Bisogna prendere un parti-	<i>We must resolve upon some-</i>	Ja
to	<i>thing</i>	
Questo è molto imbarz-	<i>This is very embarrassing</i>	Il
Se io fossi in voi [zante	<i>If I were you</i>	Li
Io vi consiglierai di...	<i>I should advise you to...</i>	Je

FRASI ELEMENTARI.

Sono d' avviso che...
 Se volete fare a modo mio
 Lasciate fare a me
 Ho cambiato di parere
 Penso come voi
 Ciò è assai ben pensato
 Questa è una buona idea
 Sono del vostro parere
 Facciamo così
 E' il miglior modo
 Io preferirei...
 Non sarebbe meglio di...?
 E' la miglior cosa che potremo fare
 E' l' unico partito cui possiamo appigliarci

I am of opinion that...
If you take my advise
Leave that to me
I have changed my mind
I think with you
It is very well imagined
That's good thought
I am of your opinion
Let us do so
It is the best way
I should prefer
Would it not be better to?
It is the best thing we can do
That is the only course we can take

Il fehma tighi
 Jech taghmel
 Halli naghmel
 Gieni hsieb i
 Jen mighech,
 Dìn mahsuba
 Dàn hsieb tai
 Bhalech jidhi
 Naghmlu hec
 Hecch l' ahia
 Cont actarx i
 Ma hux ahia
 L' ahia hāg
 naghmlu
 Dàn biss li nis

NELL' ANDARE E NEL
 VENIRE.

Dove andate?
 Vado a casa
 Io andava a casa vostra

GOING AND COMING.

Where are going?
I am going home
I was going to your house

MAURIEN

Fein seijer?
 Seijer id-dār
 Jen cont seij

D' onde venite?	<i>Whence do you come?</i>	M
Da casa di mio fratello	<i>I come from my brother's</i>	M
Volete venire con me?	<i>Will you come with me?</i>	T
Dove volete andare?	<i>Where do you wish to go?</i>	Fe
Andiamo a fare una passeg-	<i>Let us go and take a walk</i>	Im
Ben volentieri [giata	<i>With all my heart</i>	Bi
Dove andremo?	<i>Where shall we go?</i>	Fe
Dove vi aggrada	<i>Where you please</i>	Fe
Andiamo alla Pietà	<i>Let us go to Pietà</i>	Im
Nel passare prendiamo con	<i>Let us take your brothers in</i>	Ch
noi vostro fratello	<i>our way</i>	
Come volete	<i>As you please</i>	Ch
E' in casa il signor B. ?	<i>Is Mr. B. at home?</i>	Is-
E' uscito in questo punto	<i>He is just gone out</i>	Da
Sapete dove è andato?	<i>Can you tell us where he is</i>	Ta
	<i>gone?</i>	
Non so precisamente	<i>I cannot tell you exactly</i>	Ma
Credo che sia andato da sua	<i>I think he is gone to his sis-</i>	Ni
sorella	<i>ter's</i>	
Sapete quando ritornerà ?	<i>Do you know when he will</i>	Ta
	<i>return? [he went out</i>	
No; non ha detto niente	<i>No: he said nothing when</i>	Lè

FRASI ELEMENTARI.

FARE DOMANDE E
RISPOSTE.ASKING QUESTIONS
AND ANSWERING.BIEX UIHED IS
IUIEGEB

Bramo di parlarvi Che c' è ? Che desiderate?	<i>I wish to speak to you What is it? What is your pleasure?</i>	Irrid inchelmech X' hemm, xi trid
Che dite? Che cosa dite? Udite quel che dico?	<i>What do you say? Do you hear what I say?</i>	X' kighed tgheid? Tismaghni x' ki
Sì, signore; io sento Mi comprendete?	<i>Yes Sir; I do Do you understand me?</i>	Signorsi, nisimgh Tifhimni, Fhimtn
No, signore, nou vi intendo	<i>No, Sir ; I do not under- stand you</i>	Lè, signur, m' e mech
Ascoltatemi; datemi ascolto	<i>Listen to me</i>	Ismaghni
Voi non mi ascoltate	<i>You do not listen to me</i>	M' intix tismaghni
Mi sentite adesso?	<i>Do you hear me now?</i>	Kighed tismaghni
Non troppo bene	<i>Not too well</i>	Ma tantx seuaa
Abbiate la bontà di repli- care	<i>Have the goodness to repeat</i>	Jech joghgboc, ar
Abbiate la gentilezza di par- lar un po più adagio?	<i>Be good enough to speak a little more slowly</i>	Tchellem, jech ftit actar kaila
Perchè non rispondete?	<i>Why don't you answer?</i>	Ghalhex ma tuieg
Parlate italiano?	<i>Do you speak italian?</i>	Titchellem bit-ta

Poco, signore	<i>Very little, Sir,</i>	Ftì
Io l'intendo un poco, ma non so parlare	<i>I understand it a little, but I cannot speak it</i>	Jer
Non mi avete detto che...?	<i>Did you not tell me that...?</i>	Ma
Chi v'ha detto questo?	<i>Who told you so?</i>	Mi
Alcuno me lo disse	<i>Some body told me so</i>	Xi
Cosa vuol dire questo?	<i>What is the meaning of that</i>	X'
A che serve questo?	<i>What is the use of that?</i>	Gh
Come chiamate questo?	<i>What do you call that?</i>	Dà
Quello si chiama...	<i>That is called...</i>	Da
Chi è il vostro maestro d'in- glese?	<i>Who is your english master</i>	Mi
Il signor Twig-their-bottom	<i>Mr. Twig-Their-bottom</i>	t
Posso domandarvi...?	<i>May I ask you...?</i>	Is-s
Chi amate voi?	<i>Whom do you love?</i>	Nis
La signorina Bellagamba	<i>Miss Belagamba</i>	Lm
Conoscete la signorina Go- easy?	<i>Do you know Miss, Goeasy</i>	Lis
La conosco di vista	<i>I know her by sight</i>	Ta
A che ora posso pranzare?	<i>At what o' clock can I dine?</i>	Na
Alle quattro e mezzo	<i>At half past four</i>	Gh

FRASI ELEMENTARI.

Qual è il prezzo di questa stanza?
Tre franchi al giorno
Cameriere, chi è quell'uomo
Uomo! ma è una spia

What is the price of this room?
Three francs a day
Waiter, who is that man?
Man! why, he is a spy

Chemm hu il pre
camra ?
Tliet franchi col
Camrier, min hu d
Ragel l isda spi

IL TEMPO.

THE WEATHER.

IT-TEMP

Che tempo fa?
Fa bel tempo, fa bello
Fa un tempo delizioso
Fa molto caldo
Fa un caldo eccessivo
E' cattivo tempo
E' nuvoloso
E' sereno
E' nebbioso
E' tempo piovoso
Vuol piovere, minaccia piog
Il cielo si rannuvola [gia
Il sole si fa vedere
Il tempo si va ristabilendo
Sembra che voglia far bello

How is the weather?
It is fine weather
It is beautiful weather
It is very warm
It is extremely hot
It is bad weather
It is cloudy
It is clear
It is foggy
It is rainy weather
It threatens rain
The sky gets very cloudy
The sun breaks out
The weather begins to settle
It looks as if it would be fine

X' temp hu ?
Temp sabih
Temp ighaxxak
Ghomma uisk
Shana zeida
Temp hazin
Bis-shab, mosha
Car, safi
Muçpar
Temp tax-xita
Irid jaghmel ix-x
Is-sema kighed j
Ix-xemx kieghda
It-temp kighed j
Donnu seijer jagh

Avremo una bella giornata	<i>We shall have a fine day</i>	Ico
E' un tempo mite, dolce	<i>It is mild weather</i>	Te
Fa freddo	<i>It is cold</i>	Il
Piove?	<i>Does it rain?</i>	Ix-
Si; credo che piova	<i>I believe it does</i>	Do
Vuol piovare; si mette sul piovere	<i>It is going to rain</i>	Se
Cadono delle gocce	<i>There are some drops fall-</i>	TK
Piove dirottamente diluvia	<i>It rains very fast</i> [ing	Ni
E' piovuto; ha piovuto	<i>It has rained</i>	GI
Ha piovuto tutta notte	<i>It has rained all night</i>	GI
Grandina, tempesta	<i>It hails—it is hailing</i>	Is-
Nevica	<i>It snows—it is snowing</i>	Ni
Che tempaccio!	<i>What shocking weather!</i>	X'
Gela; è gelato	<i>It freezes: it has frozen</i>	Ki
E' gelato con brina	<i>It is a white frost—it rimes</i>	Go
V' è gelicidio	<i>It is a glazed frost</i>	Ng
Dighiaccia. Il ghiaccio si scioglie	<i>It thaws. the frost is broken</i>	Il
Tira un gran vento	<i>It is very windy</i>	G
Non vi è un soffio di vento	<i>There is no air stirring</i>	M
Lampeggia	<i>It lightens</i>	Ki

FRASI ELEMENTARI.

Ha lampeggiato tutta la Tuona [notte Il tuono mugghia, rumoreg- gia	<i>It has lightened all night</i> <i>It thunders</i> <i>The thunder roars</i>	Berrak il leil colli Kighed irieghed, i Ir-raghad icaruat
E' caduto il fulmine Avremo temporale Il cielo comincia a rischia- rarsi	<i>The thunderbolt has fallen</i> <i>We shall have a storm</i> <i>The sky begins to clear up</i>	Ghamlet saijetta (Icolna tempural, t Is-sema beda jifta
Il tempo è molto incostante V' è molta polvere Vi è gran fango. Si fa giorno E' oscuro E' una bella notte E' chiaro di luna.	<i>The weather is very unset-</i> <i>It is very dusty</i> [tled <i>It is very dirty</i> <i>It is daylight</i> <i>It is dark</i> <i>It is a fine night</i> <i>It is moonlight</i>	It-temp imhauuad Haun trab uisk Haun tain uisk, tg Kighed jisbah Hu id-dlam Hi leila sabiha Hu id-baul ta kam
Credete che avremo bel tempo?	<i>Do yot think it will be fine</i> <i>weather?</i>	Tifhem l'icolna ten
Non credo che voglia pio- vere	<i>I do not think it will rain</i>	Ma nemminx li ja ta
Temo che avremo della pioggia	<i>I fear we shall have rain</i>	Nibza l' icolna ix-

DIALOGHI ELEMENTARI

GIORNI DELLA SETTIMANA	DAYS OF THE WEEK.	NI
Io vado a scuola Lunedì	<i>I go to school on Monday</i>	Nh
Tu leggi al Martedì	<i>Thou readest on Tuesday</i>	Int
Egli scrive al Mercoledì	<i>He writes on Wednesday</i>	Hu
Ella lavora al Giovedì	<i>She works on Thursday</i>	Hi
Ciò sarà terminato Venerdì	<i>It will be finished on Friday</i>	Dav
Abbiamo vacanza Sabato	<i>We have a holiday on Saturday</i>	Nh c
Domenica voi andate alla chiesa	<i>You go to church on Sunday</i>	Nh c
Eglino verranno Lunedì	<i>They will come on Monday</i>	Hu
DIVISIONI DELLA GIORNATA.	DIVISIONS OF THE DAY.	
Nella settimana vi sono sette giorni	<i>There are seven days in a week</i>	Il gi

DIALOGHI ELEMENTARI.

La mattina è buona per lavorare	<i>The morning is good to work</i>	Il ghodua taiba ghol
Alla mattina noi andiamo a fare una passeggiata	<i>In the forenoon we go to take a walk</i>	Kabel nofs in-nhar ru naghmlu dau
Noi asciolviamo a mezzo giorno	<i>We breakfast at noon</i>	Naghmlu calazzio in-nhar
Dove andate questo dopo pranzo?	<i>Where are you going this afternoon?</i>	Fein tmur uara nhar?
Voletè yenire a trovarmi domani sera?	<i>Will you come and see me to morrow evening?</i>	Trid tigi is-sibni gghaxia ?
Andremo al teatro questa sera	<i>We shall go to the play to-night</i>	Il-leila immorru it-
Anderò a letto a mezza notte	<i>I will go to bed at mid-night</i>	Immúr norkod gghil-leil

I MESI.

THE MONTHS.

IX-XHUR.

Gennajo è il primo mese dell' anno	<i>January is the first month of the year</i>	Jannar leuuel xasena
In febbrajo gli uccelli cominciano a fare i loro nidi	<i>In february the birds begin to make their nests</i>	Fi Frar l' aghsafari jaghmlu il beitet
In Marzo il sole si alza alle sei.	<i>In March the sun rises at six o' clock</i>	F' Marzu ix-xemx sitta

Gli alberi gemmano in Aprile	<i>The trees bud in April</i>	Is
I fiori sbucciano in Maggio	<i>The flowers blow in May</i>	In
In Giugno andiamo in campagna	<i>We go into the country in June</i>	F
In Luglio i giorni cominciano ad accorciare	<i>In July the days begin to shorten</i>	F
Le vacanze cominciano in Agosto e terminano in Settembre	<i>Vacation begins in August and ends in September</i>	F
Il mese di Ottobre non mi piace	<i>I don't like October</i>	I
A Londra v'è nebbia in Novembre	<i>At London there are fogs in November</i>	F
Quando l'anno incominciava in Marzo, Dicembre era il decimo mese	<i>When the year began in March, December was the tenth month</i>	M

LE STAGIONI.

THE SEASONS.

La Primavera mi piace	<i>Spring pleases me</i>	In
L'Estate produce i frutti	<i>Summer produces fruits</i>	Is

DIALOGHI ELEMENTARI.

Si, e nell' Autunno matura-
no
Vi piace l' inverno?

*Yes, and Autumn ripens
them
Do you like winter?*

Iva, u il Harifa is
Thobba ix-Xitu

DEL TEMPO.

OF TIME.

Iż-żmie

Non isciupate il vostro tem-
po

Do not lose your time

Titlifx iż-żmien t

Sessanta secondi fanno un
minuto

*Sixty seconds make a mi-
nute*

Sittin seconda ja
nuta

Avrò terminato in un quar-
to d' ora

*I shall have done in a quar-
ter of an hour*

Fi cuarta nisbriq

Noi ascolveremo fra mez-
z' ora

*We shall breakfast in half
an hour*

Mi haun u n
naghmlu calaz

Avete un' ora per imparare
la lezione

*You have an hour to learn
your lesson*

Ghandech sigha
ghallem il lez

Ella impara quattro pagine
al giorno

She learns four pages a day

Hi titghallem e
cati coll jum

Vi sono quattro settimane
in un mese

*There are four weeks in a
month*

Hemm erbagh
xahar

Scrivetemi oggi a otto

Write to me this day week

Ichtibli bhal-lun

Vi risponderò oggi a quin-
dici

I ll reply this day fortnight

Nirrispondich
hmistax

Abbiamo un mese di vacanza ogni anno	<i>We have a month's vacation every year</i>	Gh o
Un secolo equivale a cento anni	<i>A century means a hundred years</i>	Sec
Come state oggi?	<i>How do you do to-day?</i>	Ch
Meglio di ieri	<i>Better than I was yesterday</i>	Ah
Ieri l'altro io era ammalato	<i>The day before yesterday I was ill</i>	Il b r
Mia madre ritornerà domani dalla campagna	<i>My mother will return from the country to-morrow</i>	Om c
Dopo dimani anderò a vedere il serraglio delle fiere	<i>The day after to-morrow I shall go to see the menagerie</i>	Pit s

GLI ELEMENTI.

THE ELEMENTS.

Il globo è composto di terra e di acqua	<i>The globe is composed of earth and water</i>	Il l
Favoritemi un bicchiere di acqua	<i>Give me a glass of water, if you please</i>	Ati il
Le bestie della terra, gli uccelli dell'aria, ed i pesci dell'acqua ci servono di cibo	<i>The beasts of the earth, the birds of the air, and the fishes of the water serve us for food</i>	Il ta is

DIALOGHI ELEMENTARI.

Usiamo il fuoco per cuocere i nostri cibi	<i>We use the fire to cook our victuals</i>	In-nâr nužauh b il hueijeg tal'ic
Sì, e per riscaldarci nell' inverno	<i>Yes, and to warm ourselves in winter</i>	Iva, u biex nishn
Il fuoco si adopera poi in molti altri usi	<i>Fire is also employed for many other purposes</i>	Bin-nar jintgha bosta hueijeg

NOMI DEI METALLI.

NAMES OF METALS.

ISMIJET TAL M

Perchè l'oro è più caro degli altri metalli?	<i>Why is gold dearer than other metals?</i>	Il ghala id-deheb metalli l'ohra
Perchè è il più puro	<i>Because it is the most pure</i>	Ghaliex hu l'act
Non è anco il più raro?	<i>Is it not also the most rare?</i>	Ma hux ucol l'a
Sì, molto più dell'argento	<i>Yes, much more so than silver</i>	Iva, uisk actar m
Dove si trovano l'oro e l'argento?	<i>Where are gold and silver found?</i>	Fein jinsabu id- fidda?
L'oro si trova in Asia ed in America	<i>Gold is found in Asia and America</i>	Id-deheb jinsab ff' America
E dove si trova l'argento?	<i>And where do they find silver?</i>	U fein tinsab il f
In diverse parti del mondo	<i>In many parts of the world</i>	F' bosta bnadi ta
Che cosa è il platino?	<i>What is platina?</i>	Xinhu il platinu

Un metallo bianco più pesante di tutti gli altri	<i>A white metal, heavier than any other</i>	M
A che serve il mercurio?	<i>What is the use of mercury?</i>	X
Si adopera il mercurio pei barometri e termometri	<i>Mercury is used for barometers and thermometers</i>	Il
I soldi ed i mezzi-soldi sono fatti di rame	<i>Pence and halfpence are made of copper</i>	Is
Sono stato a vedere il ponte di ferro	<i>I have been to see the iron bridge</i>	M
Non viene lo stagno da Inghilterra?	<i>Does not tin come from England?</i>	L
Si; nel Cornwall vi sono miniere di stagno e di piombo	<i>Yes, there are mines of tin and lead in Cornwall</i>	Iv

COLORI.

COLOURS.

Non vi sono che nove colori?	<i>Are there only nine colours?</i>	L
Ve ne sono soltanto sette; attesochè il bianco ed il nero non sono colori	<i>There are but seven; for white and black are not colours</i>	H
I capelli rossi non mi piacciono	<i>I don't like red hair</i>	X

DIALOGHI ELEMENTARI.

Parmi il rancio piú bello del giallo	<i>I think orange is prettier than yellow</i>	Leun-il laring jid mill' isfar
Perchè portate gli occhiali verdi?	<i>Why do you wear green spectacles?</i>	Ghala iggib l' ucc
Perchè conservano la vista	<i>Because they preserve the sight</i>	Ghax izomm il vi
Qual differenza avvi tra l'indaco e il turchino?	<i>What difference is there between indigo and blue?</i>	X' divrenzia her indacu (nir) u l
L'indaco è piú oscuro di molto	<i>Indigo is much darker</i>	L' indacu uisk dieni
Il violetto è un colore che sbiadisce facilmente	<i>Violet is a colour that fades quickly</i>	Il viola hu leun lig

IL TEMPO.

THE WEATHER.

IT-TEMP

Oggi fa bello	<i>It is fine weather to day</i>	Il-lùm it-temp sal
Il cattivo tempo mi fa mesto	<i>Bad weather makes me dull</i>	It-temp ha'in ider
L'estate è stata molto arida	<i>The summer has been very dry</i>	Is-saif chien uisk
Qual preferite voi, il tempo caldo o freddo?	<i>Which do you prefer, hot weather or cold?</i>	Liema thobb acta shùn eu chiesal
Io non amo nè il troppo caldo, nè il troppo freddo	<i>I don't like it either too warm or too cold</i>	Jena ma nhobb la na, la uisk bart

Marzo e settembre sono mesi ventosi	<i>March and September are windy months</i>
Che giorno piovoso!	<i>What a rainy day!</i>
Abbiamo avuto un viaggio molto burrascoso	<i>We have had a very stormy voyage</i>
Oggi cadrà molta neve	<i>It will be a snowy day</i>
Vi è sovente nebbia in Lon- dra?	<i>Is it often foggy at London?</i>
Sì, nell' inverno	<i>Yes, in winter</i>
E' molto nuvoloso, avremo pioggia	<i>It is very cloudy, we shall have rain</i>

DE' CIBI.

OF VICTUALS

Avete del pane?	<i>Have you any bread?</i>
Tagliate l' altro pane	<i>Cut the other loaf</i>
Favoritemi l' acqua	<i>The water if you please</i>
Come vi aggrada la mine- stra?	<i>How do you like the soup?</i>
E' buonissima	<i>It is very good</i>
• Volete del lessò?	<i>Will you take some boiled meat?</i>
Favoritemi un poco	<i>A little, if you please</i>

DIALOGHI ELEMENTARI.

Volete vino bianco o rosso?	<i>Do you take white wine or red?</i>	Trid imbit abiad
Prenderò della birra	<i>I will take some beer.</i>	Niehu ftit birra
Il bif-stek è eccellente	<i>The beef-steak is very good.</i>	Il biftsech tajeb
Oggi noi abbiamo un cosciotto di castrato	<i>We have a leg of mutton to day</i>	Il-lùm ghandna muntùn
Vi piacciono gli arnioni di agnello?	<i>Do you like lamb's kidneys?</i>	Thobbom il clievi
Gli ebrei non mangiano né giambone nè majale	<i>The Jews eat neither ham nor pork</i>	Il Lhùd la jeclu p kas maijal
Volete darmi dei fagiuoli?	<i>Will you give me some french beans?</i>	Trid tatini ftit fa
Non avete salsa	<i>You have not any sauce</i>	Ma ghandechx za
Nella campagna abbiamo molto selvagiume	<i>We have a great deal of game in the country</i>	Fil campagna gh sta caçca
Non mi piace il pesce, per le spine	<i>I don't like fish, because of the bones</i>	Il hùt ma nhobux baf ix-xeuc
In pensione non ci danno pollastri	<i>They don't give us fowl at school</i>	Fil convitt ma ja gieğ
Sono buone le ostriche in Inghilterra?	<i>Are the oysters good in England?</i>	Taibin xein l'ostri ghilterra?

Sì, ed i vegetabili, ma si fanno cuocere nell' acqua	<i>Yes, and the vegetables, but they are cooked in water</i>	Iva, u ma i
Gl'inglesi mangiano di molte patate	<i>The English eat a great deal of potatoes</i>	L'ingl
Non mi piacciono i cavoli tanto quanto i cavoli fiori.	<i>I don't like cabbage so well as cauliflower</i>	Il cabo il pa
I carciofi sono a buon mercato, ma gli sparagi sono cari	<i>Artichokes are cheap, but asparagus is dear</i>	Il kako ghàl
Oggi gli spinaci sono amari	<i>The spinage is bitter to-day</i>	Ii-tùm
Mettete lo zucchero nel tè	<i>Put some sugar in your tea</i>	Aghme
Mettete voi crema nel caffè?	<i>Do you take cream id your coffee?</i>	gheo Taghr
No, vi ringrazio; preferisco il latte	<i>No, I thank you; I prefer milk</i>	Lè, nir ni ac
Il vostro tè è forte abbastanza?	<i>Is your tea strong enough?</i>	Hux k tigho
Gl'inglesi mangiano pane e burro col tè	<i>The English eat bread and butter with their tea</i>	L'Ingl butir
Noi prendiamo formaggio e frutta nel desinare	<i>We take cheese and fruit in dinner</i>	Ahna r fil pr

DIALOGHI ELEMENTARI.

Voi mangiate troppa focacia
Mi piaciono le uova a colazione

*You eat too many cakes
I like eggs for breakfast*

Inti tiecol bosta
Il baid inhobbu

L' insalata è acconciata?

Is the salad dressed?

L' insalata mse

PASTI.

MEALS.

ICHLIE

Quanti pasti fate al giorno?

*How many meals do you
make a day?*

Chem l'icla tagh

Se contate il tè come un pasto, ne fo cinque

*If you consider the tea as a
meal, I take five*

Jech tghodd i
naghmel ham

A che ora fate colazione?

*At what hour do you break-
fast?*

X' hin taghmel

Prendo una tazza di caffè alle otto, e faccio la seconda colazione alle undici

*I take a cup of coffe at eight,
and I lunch at eleven*

Niehu chiccra c
gna, u naghm
hdax

In pensione il pranzo si porta in tavola alle cinque

*At school our dinner is ser-
ved up at five o' clock*

Fil convitt il pra
jitkighed fil

Gl' Inglesi prendono il tè tutti i giorni

*The English take tea every
day*

L' Inglizi jehd
jum

Vete cenare con noi questa sera?

*Will you take supper with
us to night?*

Tridx ticcena
leila ?

DELLA MENSA.

Il servo sta apparecchiando
la tavola

Signori, la minestra è in ta-
vola

Datemi un altro tovagliolo

Asciugate il mio coltello e
la mia forchetta

Levate via il mio tondo, ed
il mio cucchiajo

Che piatto è quello?

La prego di un po' di sale

Vuole ella del pepe?

Mettete olio ed aceto sulla
insalata

La senape è molto piccante

Questa bottiglia è vuota

Datemi il bicchiere netto

ON THE TABLE.

*The servant is laying the
cloth*

*Gentlemen, dinner is on the
table*

Give me another napkin

Wipe my knife and fork

*Take away my plate and
spoon*

What dish is that? [salt

I'll thank you for a little

Will you take some pepper?

*Put some oil and vinegar to
the salad*

Your mustard is very strong

This bottle is empty

Give me a clean glass

DELLE MEMBRA.

Ho il mal di capo

PARTS OF THE BODY.

I have the head ache

Is-s
m
Sigr
m
Atin
Imsa
ch
Uar
fa
Xi p
Ftit
Tric
Agh
in
Il m
Dat
Atin
P
Gha

DIALOGHI ELEMENTARI.

I vostri capelli sono troppo lunghi	<i>Your hair is too long</i>	Xaghreck tuil uis
Essa ha un bel viso]ri?	<i>She has a pretty face</i>	Ghandha uicca sa
Vi piacciono gli occhi azzurri?	<i>Do you like blue eyes?</i>	Joghgbuc ghaine
Idi lei sopraccigli sono neri	<i>Her eyebrows are black</i>	Hugbeiha sued
Le vostre palpebre sono bellissime	<i>Your eyelids are very fine</i>	Xfar ghaineich sb
Ho un enfiato in fronte	<i>I have a hump on my forehead</i>	Ghandi ghokda fi
Come avete rosse le guance!	<i>How red your cheeks are!</i>	Chem huma hor
Che cosa avete al naso?	<i>What is the matter with your nose?</i>	X' ghandech fi m
Ho una enfiatura alle narici [forate	<i>I have a swelling in my nostrils</i>	Ghandi nefha fi r
Le sue orecchie sono state	<i>Her ears have been pierced</i>	Uidneiha chienu
Si fece saltare le cervella	<i>He has blown out his brains</i>	Taijar mohhu ba
I negri hanno grosse le labbra e larga la bocca	<i>The negroes have thick lips and large mouths</i>	Is-sued ghandho
Mi dolgono i denti e le gengive	<i>I have a pain in my teeth and gums</i>	hom hoxnin u ha
Senza lingua non si può parlare	<i>Without the tongue we could not speak</i>	Snieni u hnieki ju
		Bla lsien ma nist
		chelmu

Mi sono tagliato il mento.	<i>I have cut my chin</i>	K
Ieri ebbi male alla gola	<i>Yesterday I had a sore</i>	ll
[collo	<i>throat</i>	
La cravatta mi fa male al	<i>My cravat hurts my neck</i>	L'
Datemi la mano	<i>Give me your hand</i>	At
Le vostre braccia non sono	<i>Your arms are not so long</i>	De
così lunghe come le mie	<i>as mine</i>	
M'avete fatto male al gomito	<i>You have hurt my elbow</i>	Ua
Le mie dita sono fredde	<i>My fingers are cold</i>	Su
Hò spaccato l'unghia del	<i>I have slit my thumb nail</i>	Ks
pollice		
Egli perdè la sua gamba al-	<i>He lost his leg at the battle</i>	Ti
la battaglia di Waterloo.	<i>of Waterloo</i>	
Egli è in ginocchio	<i>He is on his knees</i>	Ki
Dove sono le polpe delle	<i>Where are your calves?</i>	Fe
vostre gambe?		
Gl'Inglese non dicono mai	<i>The English never say the</i>	L'
la coscia di un pollastro	<i>thigh of a fowl</i>	i
No, dicono la gamba	<i>No, they say the leg</i>	Le
Mettete quì il piede	<i>Set your foot here</i>	Ki
Egli si è scorticato la cavi-	<i>He has torn his ankle</i>	Se
Avete i geloni? [glia	<i>Have you chilblains?</i>	Gl

DIALOGHI ELEMENTARI.

Si, alle dita de' picdi ed ai calcagni	<i>Yes: on my toes and heels</i>	Iva, fis-suaba ta f' gharkbeija
Non mettete questo sul mio	<i>Don't put that on my back</i>	La tkeghìdx dâr
Coprítevi il seno [dosso	<i>Cover up your bosom</i>	Għatti ħobboc
Il petto è molto delicato	<i>The breast is very delicate</i>	Is-sider delicat u
Le vostre membra sono robustissime	<i>Your limbs are very strong</i>	Int kauui uisk mi
La pelle degli animali è molto utile	<i>The skin of animals is very useful</i>	Il gild tal bheijen
Si, e la loro carne ci serve di cibo	<i>Yes; and their flesh serves us for food</i>	Iva, u laħamom t ichel
Si fanno molte cose delle loro ossa	<i>Many things are made of their bones</i>	Min għadamom ħueijeg
Il sangue della più parte degli animali è rosso	<i>The blood of most animals is red</i>	Id-demm tal acta jew hu aħmar

ABITI.

CLOTHES.

LBIES.

Dove comprate i vostri abiti?	<i>Where do you buy your clothes?</i>	Min fein tixtri l' lbies?
Li compro dal signor Snip	<i>I buy them at Mr. Snip's</i>	Nixtrihom min għ
Quanto pagate un abito?	<i>How much do you pay for a coat?</i>	Chemm thallas f'

Ottanta franchi; e diciotto un panciotto	<i>Eighty francs; and eighteen for a waistcoat</i>	Ta f
I calzoni sono molto comodi	<i>Trousers are very conve- nient</i>	Ka
Portate voi mutande?	<i>Do you wear drawers?</i>	Igg
Soltanto nell' inverno	<i>Only in winter</i>	Fix
Ho ordinato due dozzine di camicie	<i>I have ordered two dozen shirts</i>	Tai k
Le calze sono a buon mer- cato a Londra	<i>Stockings are very cheap at London</i>	Il e d
Sì, ma le scarpe e gli stivali sono cari	<i>Yes, but shoes and boots are dear</i>	Ta l
Non trovo nè le pantoffole nè i legacci	<i>I cannot find my slippers nor my garters</i>	La l
Dove avete messo il mio cappello?	<i>Where have you put my hat?</i>	Fei g
Quale preferite, la cravatta o il golettò?	<i>Which do you prefer a cra- vat or a stock?</i>	Xi t
Dove è il mio berretto da notte?	<i>Where is my night-cap?</i>	Fei b
E colla vostra veste di ca- mici	<i>It is with your dressing gown</i>	Ma

DIALOGHI ELEMENTARI.

Il mantello mi tiene molto caldo	<i>My cloak keeps me very warm</i>	Il cappà iz-zomni s
Mia sorella sa fare le sue cuffie ed i suoi cappellini	<i>My sister can make her own caps and bonnets</i>	Ohti tàf taghmel l il epiepel taghha
Mi piace la forma della vostra baverina	<i>I like the make of your pelerine</i>	Toghğobni il gh pellegrina tighè
La mammina mi ha dato una vestina di seta	<i>Mammà has given me a silk frock</i>	Il mamà tatni g harir
Il disegno della vostra veste è molto bello	<i>The pattern of your dress is very handsome</i>	Sabiñ uisk id-disin tighech
La vostra gonnella pende al di sotto della vostra veste	<i>Your petticoat hangs below your gown</i>	Id-dublett tighac j min taht il libsa
Non allacciate il busto sì stretto	<i>Don't lace your corset so tight</i>	Takfilx il curpet mistringut
Ha la lavandaja portato le camicie di mia sorella?	<i>Has the washerwoman brought my sister's chemises?</i>	Giebet il hassiela i t'ohti?
Sì, e quelle di vostro fratello	<i>Yes, and your brother's shirts</i>	Iva, u ilkomos ta
Ho rotto la mia collana	<i>I have broken my neck-lace</i>	Ktaìt il hannieka t
Datemi i guanti ed il moc- cichino	<i>Give me my gloves and my pocket-handkerchief</i>	Atini l'inguanti u i tal but tighi

Volete il manicotto?	<i>Do you want your muff?</i>	Tri
No, metterò lo sciallo	<i>No, I'll put on my shawl</i>	Le
Che ne dite di questi orecchini?	<i>What do you think of these earrings?</i>	X'
Ho stracciato la mia cintura	<i>I have torn my girdle</i>	Ka
Quanto avete pagato l'aua questo merletto?	<i>How much did you give a yard for these lace?</i>	Ch
Mettete il grembiale	<i>Put on your (apron) slip</i>	Ilb

DEI FRUTTI.

OF FRUITS.

Le pesche sono rare in Inghilterra	<i>Peaches are scarce in England</i>	Il
L'uva abbonda in Francia	<i>Grapes are abundant in France</i>	Il
Vi piace il tortello di albicocco	<i>Do you like apricot pie?</i>	TH
Non molto	<i>No, not much</i>	Ma
Avete fragole nel vostro giardino?	<i>Have you any strawberries in your garden?</i>	GI
Sì, ma non ne mangio mai	<i>Yes, but I never eat any</i>	Iv
Perchè no?	<i>Why not?</i>	GI
Perchè preferisco il ribes	<i>Because I prefer currants</i>	G

DIALOGHI ELEMENTARI.

Le foglie dei gelsi nutriscono i bachi da seta	<i>The leaves of mulberry trees are good for silk worms</i>	Il uerak tat-tùt ta dūd tal harir
Gli aranci ed i limoni sono a più buon mercato in Londra che a Parigi	<i>Oranges and lemons are cheaper at London than at Paris</i>	Il laring u il lum Loudra milli f
I fichi non maturano in Inghilterra	<i>Figs don't ripen in England</i>	It-tin ma iuassal f' Inghilterra
No, ma le mele, le pere, e le ciliege sono abbondanti colà	<i>No, but apples, pears and cherries are abundant there</i>	Le, imma it-tuffi ġas u ic-cirasa gozz
Volete una prugna?	<i>Will you take a plum?</i>	Trid ġhambakra
No, vi ringrazio; prenderò dell' uva secca e delle mandorle	<i>No, I thank you; I'll take some raisins and almonds</i>	Lè, niringraziac žbib u leuž
Mi piaciono le noci, ma mi fanno male	<i>I like walnuts, but they hurt me</i>	Il geuž joghġob jagħmilli id-de
Le noci generalmente sono insalubri	<i>Nuts in general are unwholesome</i>	Il geuž deijem ha sahha
Le castagne sono buone quando sono arrostate	<i>Chesnuts are good when they are roasted</i>	Il kastan taijeb in
Volete delle nocciole?	<i>Will you take a few filberts?</i>	Trid gelleuž?
Voi non mangiate popone?	<i>You don't eat any melon?</i>	Int ma tiecolx du

Le olive non crescono nei climi freddi *Olives don't grow in cold climates*

DEI FIORI.

OF FLOWERS.

Noi presentiamo mazzi di fiori al maestro nel suo giorno natalizio *We present nosegays to the master on his birth-day*

La rosa è un grazioso fiore *The rose is a charming flower*

Sì, ma io preferisco il garofano *Yes, but I prefer pink*

Vi piace l'olezzo della violetta? *Do you like the smell of violets?*

A chi non piace? *Who does not like it?*

Mio padre ha bellissimi tulipani *My father has some very fine tulips*

E' questo che voi chiamate giacinto? *Is that what you call a hyacinth?*

Sì, e questi fiori nel bicchiere sono turborosi e violaccicche *Yes, and those flowers in the glass are tuberoses and Brompton stock*

DIALOGHI ELEMENTARI.

Le margheritine sono molto comuni in Inghilterra	<i>Daisies are very common in England</i>	Cumuni uisk il m Inghilterra
Io vado a dipingere un ranuncolo sul velluto	<i>I am going to paint a ranunculus on velvet</i>	Seijer impingi r (fiur) fuk il bel
Il nostro padiglione è cinto di gelsomini	<i>Our summer-house is surrounded by jessamine</i>	Id-dàr tagħna ta daura bil gizimi
Questi geranii sono morti	<i>Those geraniums are dead</i>	Daun il giranji mo
La resedà ha un grato olezzo	<i>The mignonette smells delightfully</i>	Ir-residàn rihtu h
Il giglio è l'emblema della purità	<i>Lily is the emblem of purity</i>	Il gilia hu sbiha ta
Comprerò un soldo di muglietto	<i>I will buy a penny-worth of lillies of the valley</i>	Nixtri b' sold rang
Non distruggere quei fiori ranci	<i>Don't destroy those marigolds</i>	La tharbatomx da feiriet

DEI PESCI.

OF FISHES.

HUT.

La balena fornisce olio ed ossa di balena	<i>The whale produces oil and whalebone</i>	Il baliena tagħme il ghadam tal b
Il pesce-cane è un pesce di rapina	<i>The shark is a fish of prey</i>	Il chelb-il-baħar h caccia

Si mangiano eccellenti salamoni in Londra	<i>They eat very fine salmon at London</i>	F
La pesca del baccalà si fa sui banchi di Terranuova	<i>The cod-fishery is on the banks of Newfoundland</i>	Is-
Sono a buon mercato oggi le laccie?	<i>Are shads cheap to-day?</i>	Il-
Sì, ma gli sgombri si vendono dieci soldi l'uno	<i>Yes, but mackerel are ten pence a piece</i>	Iva
Quanto è il prezzo dei pagelli?	<i>What is the price of notchets?</i>	Ch
Oggi le aringhe non sono buone	<i>The herring are not good to-day</i>	Il-
Non mi piaciono le aringhe affumicate; sono troppo salate	<i>I don't like red herrings; they are so salt</i>	M
Dove avete preso questa bell'anguilla?	<i>Where did you catch that fine eel?</i>	M
Dal nostro vivajo	<i>From our pond</i>	M
Le grancevoli sono quasi nere avanti di cuocere	<i>Lobsters are almost black before they are cooked</i>	Il
Sì, e come la locusta divengono rosse	<i>Yes, and like craw-fish, they become red</i>	Iva

DIALOGHI ELEMENTARI.

Dove prendonsi i gamberi?	<i>Where do they catch shrimps?</i>	Fein jakbduhom
Sulle coste del mare	<i>On the sea coast</i>	Fi xtùt il bahar
Quanto si vendono le ostriche alla dozzina?	<i>How do they sell oysters a dozen?</i>	Chemm jimbighu na l' ostrighi?
Quattro soldi	<i>Four pence</i>	Erbgha soldi

DI UNA SCUOLA.

OF SCHOOL.

SCOLA.

Mi piace il nostro maestro	<i>I like our master</i>	Joghgobni istaghna
Abbiate la bontà di darmi un quaderno	<i>Please to give me a copy-book</i>	Atini pitazz, jech
Dove è il vostro maestro d' Inglese?	<i>Where is your English professor?</i>	Fein hu l' imgh ghech tal ingli
Egli da lezione alla terza classe	<i>He is giving a lesson to the third class</i>	Kighed jati lezz tielet classi
La nostra scuola guarda sulla corte della ricreazione	<i>Our school-room looks over the play ground</i>	Li scola taghna fuk il bitħa tal
Noi abbiamo lavagne incorniciate nei leggii	<i>We have slates framed in the desks</i>	Ghandna il lavag ti fid-dischijet
Su qual banco siete voi?	<i>On what form are you?</i>	Fuk liema banc i

Sono al secondo	<i>I am on the second</i>	Fit
Di grazia, temperatemi una penna	<i>Will you make me a pen, if you please</i>	Isse b
Dove è la vostra penna?	<i>Where is your quill?</i>	Fei
Eccola, ma non ho il temperino	<i>Here it is, but I have no penknife</i>	Ha t
Perchè non iscrivete meglio?	<i>Why don't you write better?</i>	Gh
Perchè la mia penna ha bisogno di essere temperata	<i>Because my pen wants mending</i>	Gh c
La nostra sala da pranzo è grande	<i>Our dining-room is large</i>	Is- r
Chiedete dell' inchiostro al sottomaestro	<i>Ask the usher for some ink</i>	Itlo
Imprestatemi il vostro lapis ed il regolo	<i>Lend me your pencil and ruler</i>	Isl g
Quanti pensionati avete?	<i>How many borders have [you ?</i>	Ch
Ne abbiamo settanta, e novanta esterni	<i>We have seventy, and ninety day scholars</i>	Gh s
Io sono un esterno, ma andrò pensionario	<i>I am at a day-school, but I shall go to a boarding-school</i>	Jer i

DIALOGHI ELEMENTARI.

Non avete cura dei vostri libri	<i>You don't take care of your books</i>	Inti ma tibzax għatighech
I nostri castighi sono severi	<i>Our punishment are severe</i>	Il castighi tagħna
Si, ma i nostri premj sono molto incoraggianti	<i>Yes, but our rewards are very encouraging</i>	Iva, isda il premj jagħmlu il kall
Domani avremo vacanza	<i>We shall have play to-morrow</i>	Għada icolna vacanze
Le prossime vacanze andrò in Inghilterra	<i>I shall go to England next vacation</i>	Għall vacanze li għamur l' Inghilterra
Voi sarete contento	<i>You will be glad</i>	Tiehu piacer

DELLA MONETA.

OF MONEY.

IL FLUS

La sovrana è d' oro	<i>The sovereign is gold</i>	Is-suvran hu tad-oro
La mezza sovrana vale dieci scellini	<i>The half-sovereign is worth ten shillings</i>	In-nofs suvrana għaxar xelini
Quanto vale lo scudo?	<i>How much is the crown?</i>	Il craun chem isa
Vale cinque scellini	<i>It is five shillings</i>	Hames xelini
Quanto vale lo scellino in moneta di Francia?	<i>How much is the shilling in french money?</i>	Bil munita franci chemm isarraf
Vale ventiquattro soldi	<i>It is worth twenty four sous</i>	Isarraf erba u għaxar
Che cosa è un mezzo scudo	<i>What is the half crown?</i>	Xin-hu in-nofs-craun

E' una moneta d' argento che vale due scellini e sei soldi	<i>It is a silver coin, and is worth two shillings and six pence</i>	II
Il pezzo da sei soldi è d' ar- gento?	<i>Is the six pence silver?</i>	Is-
Qual è la moneta di rame in Inghilterra ?	<i>What is the copper money in England?</i>	Lie fr
Vi sono il penny, il quale vale due soldi, il mezzo soldo ed il quattrino	<i>There is the penny which is two sous, the half penny and the farthing</i>	He s u
Che valore ha il quattrino ?	<i>What is the value of a far- thing</i>	Ch t
Di due centesimi	<i>It is two centimes</i>	Ze
Potete cambiarmi un pezzo di venti franchi?	<i>Can you give me change for a twenty franc peice?</i>	Tis g
Posso darvi quattro pezzi da cinque franchi	<i>I can give you four five franc pieces</i>	Nis t
Non mi piaciono nè i pezzi da soldi trenta nè quelli da quindici	<i>I don't like the pieces of thirty and of fifteen sous</i>	Il b s
Perchè non vi piaciono?	<i>Why don't you like them?</i>	Gh
Perchè non sono d' argento	<i>Because they are not silver</i>	Gh

DIALOGHI ELEMENTARI.

Potete darmi due da dieci soldi per un franco?	<i>Can you give me two ten sous pieces for a franc?</i>	Tista tatini biète xar soldi natic
Ve ne posso dare uno, e dieci soldi	<i>I can give you one piece and ten sous</i>	Nista natic biète xar soldi zghar

DELLA CASA.

OF A HOUSE.

ID-DAR

Qual' è il numero della vo- stra casa?	<i>What is the number of your house?</i>	X' in-hu in-numr tighech?
In Inghilterra i numeri del- le case sono sulle porte	<i>In England the numbers are on the doors</i>	F' Inghilterra kieghdin fuk i
Non uscite dal cortile	<i>Don't go out the yard</i>	Tohrogx mil bit
Qual' è il vostro apparta- mento?	<i>Which is your apartment?</i>	Liema hu l' ap- tighech?
E' la prima porta nell' an- dito	<i>It is the first door in the passage</i>	Leuuel bieb fil c
In Londra le case hanno soltanto tre piani	<i>In London the houses are but three stories high</i>	F' Londra id-di hom tliet sular
A che piano abitate?	<i>On what floor do you live?</i>	F'liema sular int
Al terzo	<i>On the third</i>	Fit-tielet
Dove è vostra madre?	<i>Where is your mammà?</i>	Feinha il mamà t
Nel salone	<i>In the drawing-room</i>	Fis sala tal lkugh

La cucina è troppo vicina al salotto	<i>Our chitchen is too near the parlour</i>	Il
C'è qualche pasticcio in credenza?	<i>Is there any pie in the larder?</i>	He
No; voi l'avete mangiato tutto	<i>No, you have eaten it all</i>	Lè
Ho bisogno di una camera da letto, ed un gabinetto	<i>I must have a bed room and a dressing closet to myself</i>	Na
Chiudete le persiane	<i>Close the blinds</i>	Ag
Il nostro cammino fa fumo	<i>Our chimney smokes</i>	lè
Andate in libreria e cercatemi il dizionario di Millhouse	<i>Go into the library and fetch me Millhouse's dictionary</i>	Mù
Le soffitte sono sotto il tetto	<i>The garrets are under the roof</i>	Is-s
La nostra cantina è piena di legna e di carbone	<i>Our cellar is full of wood and coals</i>	Il
Il cesso è troppo vicino all'appartamento	<i>The privy is too near the apartment</i>	Il

DIALOGHI ELEMENTARI.

DEI MOBILI.

OF FURNITURE.

GHAMARA EU

Non versate l' inchiostro
sulla tavola

*Don't spill the ink on the
table*

Tbiddetx il line
meida

State tranquillo sulla vostra
sedia

Sit quite on your chair

Okghod cuiet fu
tighech

Posso coricarmi?

May I go to bed?

Nista immur fis-s
(norkod)

Sì, e dite alla serva che vi
dia un guanciaie

*Yes, and ask the made to
give you a pillow*

Ita, u gheid lis-s
tich imhadda

Io preferisco un materasso
al letto di penna

*I prefer a mattress to a
feather bed*

Actar inhobb m
sodda tar-rix

Vi piacciono le lettiere di
ferro?

Do you like iron bedsteads?

Joghgbuc is-sod
did?

No, preferisco quelle di mo-
gano

No, I prefer the mahogany

Lè, actar inhob
cauba

Non andate sul sofà

Don't get upon the sofa

Tmurx fuk is-suf

Si sta agiatissimo in una
sedia a bracciuoli

*One is very comfortable in
an arm chair*

Uihed jokghod
fuk siggu tal b

Sì, e molto più in una pol-
trona

*Yes, and still more so in an
easy-chair*

Iva, u uisk ahia
truna

Mettete un altro lenzuolo
sul letto

*Put another sheet on the
bed*

Isrex lizar ihor fi

Ma vi è una coperta di lana ed una coltre	<i>But there is a blanket and a counterpane</i>	Isd
Non tirate le cortine	<i>Don't draw the curtains</i>	La
Prendete la spazzola e spaz- zate il tappeto	<i>Take the brush and sweep the carpet</i>	Hu i
Datemi quella scranna	<i>Give me that stool</i> [glass	Ne
Voi romperete lo specchio	<i>You will break the looking-</i>	Ti
Guardate nello scrittojo	<i>Look in the secretary</i>	Ar
La lampada non rischiara bene stasera [ra	<i>The lamp don't burn well to night</i>	Il-
Debbo accendere la lumie-	<i>Shall I light the lustre?</i>	Ni
Mettete i candellieri sul cembalo	<i>Put the candlesticks on the piano</i>	Ki
L'orologio è fermo	<i>The clock is run down</i>	L'
Caricate il vostro oriuolo	<i>Wind up your watch</i>	At
Quei vasi sono di alabastro	<i>Those vases are alabaster</i>	Da
Portate il tavolino del tè ed il parafuoco	<i>Bring the tea-table and the firescreen</i>	Gi o
Mettete uua lampada sul tavolino	<i>Put a lamp on the table</i>	Ki
Buona notte	<i>Good night</i>	Bo

DIALOGHI ELEMENTARI.

DEI DOMESTICI.

OF SERVANTS.

FUK IS SEFT

I domestici sono gente no-
josa

*Servants are very trouble-
some people*

Is-sefturi nies inc

Non possiamo trovare un
cuoco abile

We cannot find a good cook

Ma nistghux i
taijeb

Una fedele donna di gover-
no è preziosa

*A faithful housekeeper is a
valuable servant*

Mara tad-dàr fi
uisk

Il nostro maestro di casa è
morto testè

Our steward is just dead

Il mastru di cas
miet ftit ilu

Dite al cocchiere che attac-
chi i cavalli

*Tell the coachman to put
the horses to*

Gheid lil cuccier
zuiemel

Avete bisogno del lachè?

Do you want the footman?

Ghandech x'tamb
che?

No, ma dite al giardiniere
di spiccare dei poponi

*No, but tell the gardener to
cut some melons*

Le, imma gheid l
jaktagh ftit du

La vostra lattaja fa buon
butirro? [gio

*Does your dairy-maid make
good butter?*

Tagheml zibda ta
tal halib tigheo

Si, e dell'eccellente formag-

Yes and excellent cheese

Iva, u gobon tajj

Noi abbiamo uno staffiere
inglese

We have an english groom

Ahna ghandna g

La nostra serva è inglese

*Our house maid is an en-
glish woman*

Is-seftura taghna

La nutrice è uscita coi fanciulli	<i>The nursery-maid is gone out with the children</i>	Lin
La nostra ajaja parla italiano, tedesco, francese ed inglese	<i>Our governess speaks italian, german, french and english</i>	Il g c de
Il credenziere ha la cura del vasellame e del vino	<i>The butler has the charge of the plate and wine</i>	Il c e
Mio zio ha licenziato il suo valetto	<i>My uncle has sent away his valet</i>	Iz- t

DELLE PROFESSIONI.

OF PROFESSIONS.

Il fornajo ed il macellajo ci sono molto necessarij	<i>The baker and butcher are very necessary to us</i>	Il t
Si può quasi comprare ogni cosa dal droghiere	<i>One can buy almost every thing at the grocer's</i>	Mi
Vi sono più trattorie a Parigi che a Londra	<i>There are more eating-houses at Paris than at London</i>	Ac
Le signorine non usano di andare al caffè a Londra	<i>Ladies don't go into the coffee houses at London</i>	Is-
Chiamate il cameriere, la cameriera ed il lustrino	<i>Call the waiter, the chambermaid and the boots</i>	Se

DIALOGHI ELEMENTARI.

Il nostro fruttajolo vende buone frutta	<i>Our fruiterer sells good fruit</i>	Ir-ragel tal frott bieh frott taije
Andate dal pasticcere e mandate un pasticcio	<i>Go to the pastry-cook's and order a pie</i>	Mur ghand il p ordnà pastizzo
Il pizzicagnolo fa salsiccie	<i>The pork butcher makes sausages</i>	Beijegh il maija iz-zalzett
Chi è il vostro calzolajo?	<i>Who is your shoe-maker?</i>	Min hu l'iscarpar
Egli abita nella stessa casa del vostro sarto	<i>He lives in the same house with your tailor</i>	Jokghod f' dar haijat tighech
Il mio calzettajo vende ottime calze	<i>My hosier sells very good stockings</i>	Il calzettar tighi zetti taibin uis
Dove abita il vostro cartolajo?	<i>Where does your stationer live?</i>	Fein jokghod il ghech?
Accanto allo stampatore	<i>Next door to the printer</i>	Ma gemb l'istam
Il mio oriuolajo ha guastato il mio oriuolo	<i>My watch-maker has spoiled my watch</i>	L'arluggar tigh l'arlogg
Volete venire dal mio librajo?	<i>Will you go with me to the bookseller's?</i>	Tridix tigi ghan mighi?
Sì, se volete dopo accompagnarvi dal legatore	<i>Yes; if you will accompany me afterwards to the book binder's</i>	Iva, jech int imb salni sa ghand
Gli orefici ed i giojellieri	<i>The goldsmiths and jewel-</i>	L' argintieri u il

guadagnano molto danaro	<i>lers gain a great deal of money</i>	
E così fanno anche gli speziali	<i>And so do the apothecaries</i>	U
La via di S. Dionigi è piena di merciajuoli	<i>Saints Denis street is full of haberdashers</i>	It-
Sì, e la strada di Cleri di rigattieri	<i>Yes, and Cleri street of brokers</i>	Iva
Al cantone di ogni contrada vi è un mercante di vino	<i>At the corner of every street there is a wine merchant</i>	Fil
Vi sono pochissimi pescivendoli a Parigi	<i>There are very few fish-mongers at Paris</i>	F
I birrai a Londra hanno immense birrerie	<i>The brewers at London has immense breweries</i>	Il
Quanto vuole la vostra sartà per una veste?	<i>What does your dress-maker charge for a gown?</i>	Il
Dite al vetraio di mettere un vetro a quella finestra	<i>Tell the glazier to put a pane of glass in that window</i>	G
Portate il mio temperino dal coltellinajo	<i>Take my penknife to the cutler's</i>	Hu
Le spie sono l'obbrobrio della umana natura	<i>Spies are the obbrobrium of human nature</i>	Li

DIALOGHI ELEMENTARI.

DELLE VIRTU' E DEI VIZI.

L'amore della patria è ingenito all' uomo

L'uomo d'onore è stimato da tutti

Senza religione noi saremmo peggiori delle bestie

Siete membro della società di temperanza?

Dite sempre la verità

Un uomo senza probità è disprezzato

Colla prudenza aquisterete fortuna

La mancanza di filiale affezione è una vile ingratitude

L'uomo industrioso non è mai povero

Evitate la menzogna se volete essere stimato

OF VIRTUES AND VICES.

The love of country is natural to man

A man of honour is esteemed by every body

Without religion we should be worse than beasts

Are you a member of the temperance society?

Always tell the truth

A man without honesty is despised

By prudence you will acquire fortune

A want of filial affection is base ingratitude

An industrious man is never poor

Avoid lying if you wish to be esteemed

VIRTU' U VIZI

Li mhabba tal p
muidla mal bn

Bniedem tal unur
giub min collha

Bla religion com
aghar mill anim
jem

Inti uiehed min ta
tat-temperanza?

Gheid deijem is s

Bniedem mingha
mzeblaħ

Bil ghakal thasse

Nukkas il gibda
ghall mjssier u
ingritudini vil

Bniedem habrieck
hu fkir

Aħrab il ghideb
tcun mi giub tai

L'ubbrachezza e la ghiottoneria distruggono la salute e le ricchezze	<i>Drunkness and gluttony destroy health and wealth</i>	Is-
L'ozio è padre del vizio	<i>Idleness is the mother of vice</i>	Il
La crudeltà verso gl'animali palesa una cattiva indole	<i>Cruelty to animals shows a bad disposition</i>	Ho
Dalla cattiva compagnia imparerete molte malvagità	<i>By bad company you will learn much wickedness</i>	Mi
I figli disobbedienti divengono cattivi uomini	<i>Disobedient children become bad men</i>	Tf
L'ipocrisia è peggiore della rozzezza	<i>Hypocrisy is worse than rudeness</i>	Ui

DELLA CAMPAGNA.

OF THE COUNTRY.

Ove è la vostra villa?	<i>Where is your country seat?</i>	Fe
Avete un parco?	<i>Have you a park?</i>	GH
Sì, e vicino a quello evvi un bosco	<i>Yes, and near it there is a wood</i>	Iva
Come si chiama questo villaggio?	<i>What is the name of this village?</i>	Dà

DIALOGHI ELEMENTARI.

Si chiama E...ed ecco la nostra villa	<i>It is called E...and there is our villa,</i>	Igheidulu E..., u villa taghna
Vedete quella foresta?	<i>Do you see that forest?</i>	Kighed tara dich (masgar)
Le strade sono bordate da alberi di noci	<i>The roads are lined with walnut trees</i>	It-torok imhauhin tal geuz
In Inghilterra i campi ed i prati sono circondati da siepi	<i>In England the fields and meadows are enclosed by hedges</i>	Fl' Inghilterra ir-mirghi maghlùk tan tal ghulliek
Le lepri si nascondono sotto i cespugli	<i>The hares hide themselves under the bushes</i>	Il liepri jistahbeu trofof tal haxix
Nell' occidente della Francia vi sono estese lande	<i>In the west of France there are extensive heaths</i>	Fil punent ta Fran uitjet cbar uisk
Venite nel giardino a cogliere delle frutta	<i>Come into the orchard and gather some fruit</i>	Eija fil gnien u frott
Ecco il nostro giardino inglese	<i>There is our english garden</i>	Hemm il gnien ing
Volete venire alla fattoria?	<i>Will you come to the farm?</i>	Trid tigi fil biedia
Molto volentieri	<i>With all my heart</i>	Bil kalb collha
Ecco un aratro di ferro	<i>There is an iron plough</i>	Ara mohriet tal h
Vorrei vedere il cortile rustico	<i>I should like to see the farm yard</i>	Chiecu irrid nara

Dove è la vostra vigna?	<i>Where is your vineyard?</i>	F
E' a fianco del colle	<i>It is on the side of the hill</i>	M
Non andate vicino all'alvea- re	<i>Don't go near the bee-hive</i>	T
Osservate quelle capanne nella valle	<i>Look at those cottages in the valley</i>	H
Dove conduce questa strada	<i>Where does this road lead to?</i>	G
Conduce alla chiesa, ma av- vi una strada piú corta	<i>It leads to the church, but there is a nearer way</i>	T
Qual è la strada piú corta?	<i>Which is the nearest way?</i>	L
E' per quel sentiero	<i>It is by that footpath</i>	M
Vedete quel molino a vento?	<i>Do you see that wind-mill?</i>	K
A che osteria ci fermeremo?	<i>At what inn shall we stop?</i>	F
All' insegna della testa di Bue	<i>At the sign of the Bull's Head</i>	F

DIALOGHI FACILI.



UNA VISITA.

VISIT.

ZIARA.

Buon giorno, signor Black	<i>Good Morning, Mr. Black</i>	Buongornu, sur
Buon giorno	<i>Good Morning, Sir</i>	Buongornu, sur.
Stamane come sta ella?	<i>How do you do this morning</i>	Chifint dal ghod
Benissimo, la ringrazio: ed ella?	<i>Very well, I thank you Sir; and how are you?</i>	Taijeb uisk, obli x'minnech?
Grazie; veramente bene	<i>Quite well Sir, I thank you</i>	Taijeb seuua, gr
E' sempre stata bene dacchè io ebbi il piacere di vederla?	<i>How have you been, since I had the pleasure of seeing you?</i>	Chif ghaddeit chelli il piacir
Sono molto contento di rivederla	<i>I am very glad to see you</i>	Ghandi uisk piac
E' già molto tempo che non ebbi il piacere di vederla	<i>It is a long time since I had the pleasure of seeing you</i>	Iluma icolli il pia
Si fa proprio desiderare	<i>You are quite a stranger</i>	Donnoc cont im ma jista jarac

Son venuto ieri per riverirla, ma ella era appena uscita	<i>I did myself the pleasure of calling yesterday, but you were just gone out</i>	Il l z c
Mi dispiace moltissimo di non essere stato in casa	<i>I regret extremely that I was not at home</i>	Jid n
Ella è molto cortese di aver pensato a noi	<i>It was very kind in you to think of us</i>	Int c
La si accomodi	<i>Do, pray, sit down</i>	Ok
Non vuol sedere?	<i>Won't you sit down?</i>	Ma
Prenda una sedia e si accomodi	<i>Take a chair, sit down</i>	Hu
Si compiaccia di sedere	<i>Please to sit down</i>	Ok j
Vuol favorire di pranzare con noi?	<i>Will you stay and dine with us?</i>	Tri r
Non posso davvero	<i>I really cannot stay</i>	Ma
Spero che mi avrà per iscusato	<i>I hope you will excuse me</i>	Nis
Son venuto soltanto per avere nuove di lei	<i>I only called to know how you did</i>	Ge n
La ringrazio della graziosa visita	<i>I thank you for your (little) visit</i>	Ni g

DIALOGHI FACILI.

CONCEDO.

Come! volete lasciarci così presto?

Voi siete appena venuto

Voi potete fermarvi ancora un poco

Mi dispiace, ma non posso godere la vostra compagnia più a lungo

Debbo andare: devo lasciarvi

Perché avete tanta fretta?

Ho un appuntamento per affari

E' con dispiacere che vi lascio così presto

Avrò il piacere di vedervi quanto prima

Quando avremo il piacere di rivedervi?

PARTING.

What! will you leave us already?

You are but just come

Sure you can stay a little longer

I am sorry I cannot enjoy your company longer

I must go: I must leave you

Why are you in such a hurry?

I have an appointment on business

It is with regret I leave you so soon

I promise myself the pleasure of shortly seeing you again

When shall we have the pleasure of seeing you again?

THOLLIA MIN

Chif! seijer thall malair?

Ghadech chem g

Tista tokghod ftit

Jiddispiacini li ingaudi il com ghech ftit acta

Jahtieg immur; j hallich

Ghaliex inti hecchel gel?

Ghandi appuntat

B'dispiacir cbir se lich hecch mala

Nispera li naracotar fis

Meta icolna il piaghunarauc?

Il primo momento di libertà	<i>The first leisure moment</i>	L'
Addio: abbiate la cura della vostra salute (la si riguarda)	<i>Farewell; take care of your health</i>	Ad
Buona sera addio	<i>Good evening ; good bye</i>	Bo

CONVENEVOLI.

COMPLIMENTS.

Ho sentito con molto piacere che vostro figlio è guarito	<i>I hear with pleasure that your son is cured</i>	Sm
Mi congratulo con voi di tutto cuore	<i>I congratulate you on it with all my heart</i>	} N
Cordialmente mi congratulo con voi	<i>I cordially rejoice with you</i>	
Questa nuova mi ha dato molto piacere	<i>That news gave me great pleasure</i>	Dir
E' già gran tempo che non ho avuto il bene di vedere vostra sorella	<i>It is a long time since I had the pleasure of seeing your sister</i>	Ilu
Come sta ella?	<i>How does she do?</i>	Ch
Sta benissimo [mente]	<i>She is quite well.</i>	Ta
Me ne rallegro infinita-	<i>I am happy to hear it</i>	Gr

DIALOGHI FACILI.

Vi prego di fare i miei rispetti a lei	<i>I beg you will present my respects to her</i>	Nitolboc taghmli plimenti tighi
Ho molti complimenti a farvi	<i>I have a great many compliments for you</i>	Ghandi bosta tighi lich
Da chi?	<i>From whom?</i>	Min min?
Da un vostro amico: dal Sig. D.	<i>From one of your friends; from Mr. D.</i>	Min uiehed min is-sur D.
Mi fa molto piacere il sentire nuove di lui	<i>I am delighted to hear from him</i>	Ghandi piacir n bar tighu
Io sono molto obbligato a lui del ricordarsi di me, ed a voi della vostra compiacenza	<i>I am extremely obliged to him for remembering me and to you for your complaisance</i>	Jen uisk obligat jiftacar fia, u cumpiacenza t
Quando lo vedrete abbiate la bontà di fargli i miei complimenti	<i>When you see him, be good enough to give him my best compliments</i>	Meta tarah, icoll is-selli ghalih
Rammentatemi colla maggiore affezione alla vostra signora zia	<i>Remember me most affectionately to your aunt</i>	Faccar liz-zia ti bl' imhabba co
Rammentatemi con tutta l'affezione a tutti i nostri amici	<i>Remember me in the kindest manner to all our friends</i>	Faccar il hbieb ta fia b'imhabba

I miei saluti alle vostre nipoti	<i>My love to your nieces</i>	S
I miei complimenti al vostro fratello	<i>My compliments to your brother.</i>	I
Fate i miei rispetti alla signora D.	<i>Remember me most respectfully to Mrs. D.</i>	I
Con tutto il piacere	<i>With the greatest pleasure</i>	B
Avete qualche ordine a darmi?	<i>Have you any commands?</i>	G
Non osò pregarla di...	<i>I dare not beg you to...</i>	M
Vi prego di non fare cerimonie con me	<i>I beg you will make no ceremony with me.</i>	N
Non fo cerimonie con voi	<i>I never make any with you</i>	Je
Vostro ubbidientissimo servitore	<i>Your most obedient</i>	Se
Vostro devotissimo	<i>Sir, your most devoted</i>	D

MATTINA, IL LEVARSI.

MORNING, RISING.

Dormite?	<i>Do you sleep? are you asleep?</i>	I
E' ora di alzarsi	<i>It is time to rise</i>	Sa

DIALOGHI FACILI.

Egli è troppo per tempo
Sono le sei

Possibile che sia così tardi?

Aprite la porta

E' serrata colla chiave

La chiave è nella toppa

Come avete dormito?

Avete dormito bene?

Non mi sono desto in tutta
la notte

Non so capire come possiate
tanto dormire

E voi, come avete dormito?

Non ho chiuso occhio tutta
la notte

**LA SERA, ANDANDO A
LETTO.**

Comincia a farsi tardi

E' quasi ora di andare a
dormire

It is very early

It is six o'clock

*Is it possible it can be so
late?*

Open the door

It is locked

The key is in the door

How did you sleep?

Did you sleep well?

*Very well, I never awoke
the whole night*

*I can't conceive how you
can sleep so long*

And how did you rest?

*I never closed my eyes all
night*

EVENING, GOING TO BED.

It is getting late

It is almost time to go to bed

Ghadu emieni uis

Saru is-sitta

**Katt jista icùn li
il hin?**

Iftah il bieb

Makful

Il muftih fis-serr

Chif mort fir-rkad

Rkadit tajeb?

**Tajeb uisk, ma s
xein il-leil collu**

**Ma nistax nifhem
torkod dan collu**

U int strahit xein?

**Ma ghalakté gha
leil collu**

FIL GHAXIA, M

FIS-SODD

Kighet isir il hin

diehel

Ghoddu sar hin in

E' venuto a casa il sig. G.?	<i>Is Mr. G. come home?</i>	Is-
Non ancora: ma oso dire che non istarà molto a venire	<i>Not yet; but I dare say he will not be long</i>	Gh i
Egli di solito rientra per tempo	<i>He generally keeps good hours</i>	Hu
Sento bussare	<i>I hear a knock</i>	Ki
Sarà egli probabilmente	<i>It is he very likely</i>	Gh
Appunto è desso	<i>Just so, it is he</i>	Hu
Io spero che non vi avrò fat- to aspettare	<i>I hope I have not kept you up, kept you waiting</i>	Ni t
Niente affatto: non sono che le dieci	<i>Not at all: it is but ten o'clock</i>	Le i
Come vi piacque la passeg- giata di questa sera?	<i>How did you find your walk to night?</i>	Ki
Dilettevole: è una sera deli- ziosa	<i>Delightful: it is a beauti- ful evening</i>	Ta
Non siete stanco?	<i>Are you not tired?</i>	M'
Sì, un pochetto	<i>Yes, a little</i>	Iva
Voglio andare a letto	<i>I will go to bed</i>	Irr
Non è tardi ancora	<i>It is not late yet</i>	Gh
Mi piace ritirarmi presto	<i>I like to go to bed early</i>	Nh

DIALOGHI FACILI

Un lume, di grazia
Vi auguro una buona notte
Buon riposo

Il letto è mal fatto
Fate l'imboccatura
Abbassate le cortine
Il letto è freddo [to
Ripassatelo collo scaldalet-
Datemi il mio berretto da
notte

Lasciate la candela
Mi piace leggere in letto
Vi ricorderete di destarmi
domattina alle sette?

Sì, vi desterò
Non mancate

COLAZIONE.

E' a casa il Signor B.?

*A light, if you please
I wish you a good night
I wish you a good night &
rest*

*The bed is badly made
Turn down the bed clothes
Draw the curtains
The bed is cold
Get it warmed
Give me my night-cap*

*Leave the candle
I like to read in bed
Will you remember to let
me be called to-morrow
morning at seven?*

*Yes, I will awake you
Do not fail*

BREAKFAST.

Is Mr. B. at home?

Daul, jech jogh
Natieh il-leil it-
Strieh

Is-sodda maghm
Onfod il friex
Nizzel il curtinag
Il friex chiesah
Sahnu
Atinif il berritta t

Halli ix-xemgha
Nhobb nakra fis-
Tiftacar tkajimni
ghodu ghas-sch

Iva nkaimech
La tonkosx

CALAZZIO

Is-sur B. id-dar?

Sì signore, abbiate la bontà di entrare	<i>Yes, Sir, take the trouble to come in</i>	Iva g
Buon giorno, Signor B.	<i>Good morning, Mr. B.</i>	Bo
Buon giorno, accomodatevi	<i>Good morning; sit down, pray</i>	Bo
Avete fatto colazione?	<i>Have you breakfasted?</i>	GH
Non ancora	<i>Not yet</i>	GH
Farete colazione con noi	<i>You will breakfast with us</i>	Ta
Roberto, è pronta la colazione?	<i>Robert, is breakfast ready?</i>	Ro
Sì, ma le signore non sono ancora venute abbasso	<i>Yes, but the ladies are not yet come down stairs</i>	Iva g
Ci avviseranno	<i>They will let us know</i>	Hu
La colazione è pronta	<i>Breakfast is ready</i>	Il c
Venite a far colazione	<i>Come to breakfast</i>	Eij
Vi chiedo scusa se vi ho fatto aspettare	<i>I beg your pardon if I have kept you waiting</i>	Nit
Volete tè o caffè?	<i>Do you take tea or coffee?</i>	X'
Preferisco il caffè	<i>I prefer coffee</i>	Ac
Ecco panini, e pane abbrustolito	<i>Here are rolls and toast</i>	Ha
Prenderò un panino	<i>I'll take a roll</i>	Ni

DIALOGHI FACILI.

Se voi preferite pane abbrustolito senza burro, ne avete dinanzi a voi	<i>If you prefer dry toast it is before you</i>	Jech thobb il hobs bla butir, ghandi diemech
Abbate la bontà di porgermi il pane	<i>Have the goodness to pass the bread</i>	Icolloc il bontà tr hobs
Favoritemi il butirro	<i>Do me the favour to pass the butter</i>	If-favurini il butir
Volete una tazza di tè?	<i>Shall I send you a cup of tea?</i>	Trid chicera tè?
Il tè è piuttosto leggero	<i>The tea is rather weak</i>	It-té actarx hafif
Lo preferisco leggero	<i>I prefer it weak</i>	Nhobbu hafif
Lo prendo senza zucchero	<i>I take it without sugar</i>	Niehdu bla zocco
Mi permettete di offrirvi una tazza di cioccolata	<i>Allow me to send you a cup of chocolate</i>	Ippermettili natic cicculata
Prendete una tazza di caffè	<i>Take a cup of coffee</i>	Hu chicera caffè
Spero che lo troverete buono	<i>I hope you will find it good</i>	Nispera illi issibu.
Volete dello zucchero e della crema?	<i>Do you take sugar and cream?</i>	Trid zoccor u hali
Spero che il caffè vi piacerà	<i>I hope the coffee is to your taste</i>	Nispera li 'l caffè j
E' abbastanza dolce?	<i>Is it sweet enough?</i>	Helu bizziejed?

Se no, vi prego di dirlo	<i>If it is not, I beg you will say so</i>
Ecco delle uova al latte	<i>Here are boiled eggs,</i>
C'è della carne fredda sulla tavola	<i>There is cold meat on the table</i>
Ecco delle salsiccie, del giambone, della lingua ed un cappone	<i>Here are sausages, ham, a tongue and a capon</i>
Non mangiate niente	<i>You eat nothing</i>
Ho fatto una eccellente colazione	<i>I have made a capital breakfast</i>

DESINARE.

DINNER.

Avremo qualcuno a pranzo oggi?	<i>Shall we have any one to dinner to-day?</i>
Aspettate compagnia?	<i>Do you expect company?</i>
Aspetto il signor E.	<i>I expect Mr. E.</i>
La signora B. ha promesso di venire, se il tempo è favorevole	<i>Mrs. B. has promised to come, if the weather permits</i>
Avete dato gli ordini pel pranzo?	<i>Have you given your orders for dinner?</i>

DIALOGHI FACILI.

Che cosa avete comandato da desinare?

What have you ordered for dinner?

X' ordnait ghall

Cosa avremo a pranzo?

What shall we have for dinner?

X' icolna ghall p

C'è sara del pesce?

Shall we have any fish?

Icolna hüt?

Non c'era pesce al mercato

There was no fish in the market

Ma chient hem t

Temo che avremo un cattivo pranzo

I fear we shall have a very indifferent dinner.

Nibia t icolna p
fuk

Vengo a chiederle da desinare

I come to dine with you

Geit mecol migh

Ella è il benvenuto: ma noi abbiamo un cattivo desinare

You are welcome; but we have but a poor dinner

Mernha bich, im
na pranzu mist

Se avessi saputo ch'ella potesse capitare, avrei fatto preparare qualche cosa di più

Had I known you were coming, I would have ordered something more

Li cont nãf li che
chiccu cont nig
xi haga ohra

Il pranzo è in tavola

Dinner is served up

Il pranzu fuk il r

Sediamoci a tavola (poniamoci a mensa)

Let us sit down to table

Nokoghdu fuk il

Vuole ella minestra?

Do you take soup?

Trid soppa?

Le domanderei un tantino di manzo	<i>I will thank you for a little beef</i>	N
Vuole del più o 'del meno cotto?	<i>Will you have it well done or under-done ?</i>	T
Del più cotto, se non le di- spiace	<i>Well done, if you please</i>	M
L' ho servito secondo il suo gusto ?	<i>Have I helped you to your liking ?</i>	Se
Questo lessò è tenerissimo	<i>This boiled beef is very ten- der</i>	Da
Gliene potrei offerire un pezzetto?	<i>Shall I send you a slice of it ?</i>	T
No, la ringrazio ; comin- cierei dal pesce	<i>No, I thank you : I'll begin with the fish</i>	Le
Riccardo, dateci del pane fresco	<i>Richard, some new bread</i>	Ri
Signori, hanno diversi piat- ti dinanzi : si servano	<i>Gentlemen, you have dishes before you : help your- selves</i>	Sig
Prendano senza complimen- ti quel che più piace loro	<i>Take without ceremony what you like best</i>	Hu

DIALOGHI FACILI.

Posso servirla di questo castrato?	<i>Shall I send you some of this mutton ?</i>	Trid inservich dàn il muntun
Mi faccia grazia di trinciare quell' agnello	<i>Do me the favour to carve this lamb</i>	Aghmilli piacir il haruf
Signor D. abbia cura dei suoi vicini : glieli raccomando	<i>Mr. D. take care of your neighbours: I recommend them to you</i>	Sur D. ahseb g gembech ; ni homloc
Riccardo, cambiate questi tondi	<i>Richard, change these plates</i>	Ricard, biddel d
Datemi un tondo ; un cucchiajo.	<i>Give me a plate : a spoon</i>	Atini platt, mgh
Recate questo alla signora Brown	<i>Take this to Mrs. Brown</i>	Hu dân lis-signu
Questo è pel signor Black	<i>This is for Mr. Black</i>	Dàn ghas-sur B
Desidera un po' di manzo arrosto?	<i>Will you have a little roast beef ?</i>	Trid ftit mixui t
Posso servirla d'un pezzetto di lombo?	<i>Shall I help you to a bit of this sirloin ?</i>	Trid naktagh min dân il flet
Le piace il grasso?	<i>Do you like fat ?</i>	Thobbu il grass
Mi dia del magro; di grazia	<i>Give me a little lean, if you please</i>	Atini ftit dghifa gboc
Ella non ha sugo	<i>You have no gravy</i>	Ma ghande chx

Come trova l'arrosto?	<i>How do you like this roast beef?</i>	C
E' squisitissimo: è eccellente	<i>It is delicious</i>	T
Son contentissimo sia di suo gusto; ne mangi dunque	<i>I am glad it is to your taste: eat then</i>	G
La vede che non fo complimenti	<i>You see I do not spare it</i>	A
Che cosa mangia colla carne?	<i>What do you take with your meat?</i>	X
Posso servirla di un po' di verdura?	<i>Shall I help you to some vegetables?</i>	T
Vuole piselli o cavoli-fiori?	<i>Will you have pease, or cauliflower?</i>	T
Ella non ha mangiato del beccaccio	<i>You have not eaten any woodcock</i>	In [it?
Posso offrirgliene?	<i>Shall I help you to some of</i>	N
Mi favorisca un pezzetto tanto d' assaggiarne	<i>I'll thank you for a very small bit, just to tast it</i>	Iff
Ella me ne dà troppo	<i>You give me too much</i>	K
Eccole degli spinaci	<i>Here is some spinage</i>	H
Vuole de' pomi di terra?	<i>Will you have some potatoes?</i>	T

DIALOGHI FACILI.

Volentieri	<i>If you please</i>	Jech joghgboc
Versate da bere al signore	<i>Fill the gentleman's glass</i>	Ferraghlu jixrot
Questo vino è prezioso	<i>This wine is very good</i>	Da'l imbit taijeb
Le piace il merluzzo?	<i>Do you like hake?</i>	Thobbu il marlo
Posso servirnela?	<i>Shall I help you to some?</i>	Nista inservich
Ella non mangia niente	<i>You eat nothing</i>	Int ma tiecol xei
Ella non ha mangiato quasi nulla	<i>You have scarce eaten any thing</i>	Int bill chem chi
La mi perdoni, ho mangiato moltissimo	<i>I beg your pardon, I have eaten very well</i>	Scuzani, chilt uis
Ho fatto molto onore al suo pranzo	<i>I do honour to your dinner</i>	Ghamilt, unur lil ghech
Ora che posso offerirle?	<i>Now what can I offer you?</i>	Issa x nista noffi
Voglio servirla un po' di questo pollo	<i>I'll send you a bit of this fowl</i>	Inservich bicca n dundian
La ringrazio, ne ho abbastanza	<i>Not anything more: I thank you</i>	Xein izied, grazz
Riccardo, le frutta	<i>Richard, the dessert</i>	Ricard, id-dizert
Io mangerò un po' di formaggio ed un grappolo di uva	<i>I'll take some cheese and a bunch of grapes</i>	Nichu bicca gob xul gheneb
Gusti di questa Selampagna	<i>Taste this Champagne</i>	Dùk din ix-xamp

E' ottimo
Potete sparecchiare

It is excellent
You may take away

LA CENA.

SUPPER.

Vuol fermarsi a cena con
noi ?

Will you stay and sup with T
us ?

La ringrazio infinitamente:
ma temo che sia troppo
tardi

I thank you very much; but N
I fear it is too late

Noi ceniamo subito

We shall sup directly A

Non fate verun apparecchio
per me

Do not make any prepara- T
tion for me

Che abbiamo da cena ?

What have we for supper ? X

Vi è presciutto, manzo fred-
do e costellette di castrato

Here is ham, cold beef and H
mutton chops

Prenderò un po di presciut-
to, se ella è contenta

I'll take a little ham, if you N
please

Prendete del manzo con es-

Take some beef with it H

Datemene pochissimo [so

Give me very little A

Vi è pure insalata e dei ve-
getabili

Here is likewise salad and H
vegetables

Volete ostriche ?

Will you have some oysters? T

DIALOGHI FACILI.

Volentieri ne prenderò alcune	<i>With pleasure ; I will take a few</i>	Bil piagir , nichu
Sono fresche ?	<i>Are they fresh ?</i>	Frischi xein ?
Sono ottime	<i>They are very good</i>	Taibin uisk
Mangia ella un pezzo di questa torta di albicocco?	<i>Will you have a piece of this apricot tart ?</i>	Tiehu bièca min stizzot tal ber
Grazie niente altro	<i>Thank you ; nothing more</i>	Grazzie: xein iz
Temo che abbiate cenato molto male	<i>I am afraid you have supped very badly</i>	Nibzia l'int ic-haiin
Anzi : ho cenato benissimo	<i>I have supped extremely well</i>	Anzi taijeb uisk

IL TÈ.

TEA.

IT-TE.

Ci avete portato tutto quello che occorre per il tè ?	<i>Have you carried in the tea things ?</i>	Dahhalt collox g
Sì; il tè è pronto	<i>Yes : tea is ready</i>	Iva, it-té lest
Le posso offrire una tazza di tè ?	<i>Shall I send you a cup of tea ?</i>	Nista nof-frilech
Ben volentieri, signora	<i>If you please, madam</i>	Chif jogh'g'bec, s
Prende zucchero ?	<i>Do you take sugar ?</i>	Tiehu zoccor ?
La prego d'un po' più di crema	<i>I'll thank you for a little more cream</i>	Ftit actar crema, zia tighech

Abbia la bontà di suonare il campanello	<i>Be good enough to touch the bell (to ring)</i>	Ico
Ci abbisogna un altro coc- chiajo	<i>We want another spoon</i>	Na
Ecco delle focaccine	<i>Here are cakes</i>	Ha
Preferite pane e burro ?	<i>Do you prefer bread and butter?</i>	Tri
Ho messo zucchero abbas- tanza nel vostro tè ?	<i>Have I put sugar enough in your tea?</i>	Ag
E' abbastanza dolce	<i>It is sweet enough</i>	Hel
Il suo tè è eccellente	<i>Your tea is very good</i>	It-t
Dove lo compra ?	<i>Where do you buy it ?</i>	Mi
Lo compro dal signor Black	<i>I buy it at Mr. Black's</i>	Nix
E' la miglior bottega per il tè ed il caffè	<i>It is the best shop for tea and coffee</i>	Le
Ha di già finito ?	<i>Have you done already ?</i>	Tig
Non ne vuole un'altra tazza ?	<i>Won't you take another cup ?</i>	Ma
Le ne voglio versare una mezza tazza	<i>I will pour you out half a cup</i>	Nf
No, la ringrazio	<i>No more; I thank you</i>	Le

DIALOGHI FACILI.

DELLE ORE.

ON THE TIME OF DAY.

FUR IS S

Che ora è?	<i>What o'clock is it?</i>	X' hin hu?
Sono le otto e mezzo: son le noye meno un quarto	<i>It is half past eight, a quar- ter to nine</i>	It-tmiegna u no niekes cuart
Non credeva che fosse così tardi; dormiva profonda- mente	<i>I did not think it was so la- te: I slept sound</i>	Ma contx nem hecch tard; nghas
Come! non si è alzato che in questo momento?	<i>What! are you only just up?</i>	Chif! ghadech
Mi coricai un quarto d'ora dopo la mezza notte	<i>I went to bed at a quarter past twelve</i>	Mort norkod nofs H-leil
Se vuol godere una buona salute, bisognerà andare a letto di buon ora ed al- zarsi per tempo	<i>If you would enjoy good health, you must go to bed early and rise early</i>	Jech trid'ico ghandech to u tkum bieri
Non mi sono svegliato che venti minuti dopo le otto	<i>But I did not awake till twenty minutes past eight</i>	Izda ma stembe tmiegna u gh
E' perchè ella non vi si ac- costuma	<i>It is because you don't ac- custom yourself to it</i>	Dana ghaliex tidra
So che è una vera infingar- daggine	<i>I know it is an idle habit</i>	Nafilli hi drau zien

Sì e lei perde due o tre ore tutti i giorni	<i>Yes, and you lose two or three hours every day</i>	Iya, th
Dove andate?	<i>Where are you going?</i>	Fei
Vado a scuola, e sono venuto a prendervi	<i>To school, and I am come for you</i>	Li s
Farò subito colazione, ver- rò con voi	<i>I will breakfast quickly and go with you</i>	Na u
Oh, io non vi aspetterò! ad- dio, mancano solamente dieci minuti alle nove	<i>O! I shall not wait, so good bye, it wants but ten mi- nutes to nine</i>	Oh d s

DELLE VARIAZIONI DEL
TEMPO.

ON THE WEATHER.

Che tempo fa questa matti- na?	<i>How is the weather this morning?</i>	X't
E' un poco nuvoloso	<i>It is a little cloudy</i>	Fti
Non è che la rugiada; si ri- schiarirà presto	<i>It is only the dew, it will clear up</i>	Ma ji
Sì, credo che sarà un bellis- simo giorno	<i>Yes. I think it will be a very fine day</i>	Iya, n
Noi abbiamo avuto un gran bel tempo	<i>We have had a great deal of fine weather</i>	Che

DIALOGHI FACILI.

<p>Non ho mai veduto un così bell'autunno, ma l'estate fu eccessivamente calda</p>	<p><i>I never saw a finer autumn, but the summer was excessively hot</i></p>	<p>Katt ma rait har izda is-saif ch bizzejjed</p>
<p>Spero che questo inverno non sarà freddo</p>	<p><i>I hope the winter will not be cold</i></p>	<p>Nitma illi ix-xitua chiesha</p>
<p>Preferirei un inverno freddo ad uno umido</p>	<p><i>I should prefer a cold winter to a wet one</i></p>	<p>Actarx irrid xitu milli bir-rtuba</p>
<p>Io pure, ma non troppo freddo</p>	<p><i>And I also, but not too cold</i></p>	<p>Jen ucoll ; izda chiesha</p>
<p>Credo che avremo un temporale</p>	<p><i>I think we shall have a storm</i></p>	<p>Nifhem illi icolm pata</p>
<p>Sì, le nubi si ammucchiano</p>	<p><i>Yes, the clouds are gathering</i></p>	<p>Iva, is-shab kigh ma</p>
<p>Sentite il tuono ?</p>	<p><i>Do you hear the thunder ?</i></p>	<p>Kighed tisma ir-</p>
<p>Sì, ma non ho veduto il lampo</p>	<p><i>Yes, but I did not see the lightning</i></p>	<p>Iva, izda ma rait</p>

DELLA ETÀ.

Che età avete ?
 Ho quasi quattordici anni
 Io avrò undici anni al quattro del venturo mese

ON THE AGE.

*How old are you ?
 I am almost fourteen
 I shall be eleven on the fourth of next month*

FUK IL GHO

Chem il sena gha
 Ghandi mall orba
 Jen icolli hdax il
 bgha tax-xahar

Di che età è vostra sorella?
Ella ha compiuto i dodici anni all'ultimo suo giorno natalizio.

Non credeva, che ella avesse tanti anni.

Vostro fratello è maggiore di voi?

No, egli è minore di due anni.

Non avete un piccolo fratello?

Sì, uno che ha soltanto due anni.

Quando avrò dodici anni andrò in collegio.

Quanto tempo è che vostro fratello va a scuola?

Vi andò di nove anni.

E la vera età d' incominciare

How old is your sister?

She was twelve on her last birth-day

I did not think she was so old

Is your brother older than you?

No, he is younger by two years

Have you not a little brother?

Yes, only two years old

When I am twelve I shall go to boarding-school

How long has your brother been at school?

He went at the age of nine

It is a very good age to begin

Che

Gha

Ma

di

Huc

Le.

Ma

Iva

Me

m

Che

Bed

L'a

J

DIALOGHI FACILI.

LAVORI D' AGO.

ON NEEDLE-WORK.

XOGHOL TAL I

Volete darmi un ago e del refe ?

Will you give me a needle and some thread ?

Tatini labra u ftit

Che cosa volete cucire ?

What are you going to sew?

X' seira thit?

Ho da orlare e marcare alcuni fazzoletti

I am going to hem and mark some handkerchiefs

Seira neoff u nagh ca fx' imcatar

Di qual colore volete il refe ?

What coloured thread do you want?

X' leun tridu il ha

Ne ho bisogno di rosso e di bianco

I shall want red and white

Irridu ahmar u al

Avete finito di ricamare il vostro collaretto ?

Have you finished embroidering your collar ?

Sbrigait mir-rac ghonk tighech?

Sì, ed ho appuntato i manichini

Yes, and I have stitched the ruffles

Iva, u xellilt il ma

Quando avrete terminato i fazzoletti, avrò qualche altra cosa da darvi

When you have done the handkerchiefs, I shall have something else to give you

Meta teun spiccat tar ghfandi hagh natich

Che cosa è ?

What is it ?

Xi nhi?

Alcune cuffie da fare

Some caps to make

Taghmel ftit scuf

Dite alla serva di rattoppare quelle calze

Tell the servant to mend those stockings

Gheid lis-seftura dauc il calzetti

Quest' ago è troppo fino	<i>This needle is too fine</i>	Dir
	<i>(small)</i>	
Ve ne sono altri nell' ago- raio, e del refè più grosso	<i>There are others in my box, and some coarser thread</i>	Her h

NELL' ENTRARE.

ON ENTERING.

Si picchia, aprite la porta	<i>Some body knocks, open the door</i>	Xi if
Chi è là ?	<i>Who is there ?</i>	Mir
Resti servito; favorisca, en- A chi desidera parlare?	<i>Walk in, if you please To whom do you wish to speak ?</i>	Gh L' r
Sta qui il Sig. M...?	<i>Is this Mr. M... 's ?</i>	Jok
Si, ma non è in casa	<i>Yes but he is not at home</i>	Iva.
A che ora posso trovarlo ?	<i>At what time can I see him ?</i>	X' t
Alle nove di mattino, ed alle tre dopo pranzo	<i>At nine in the morning and three in the afternoon</i>	Gh it
Grazie; verrò domani alle nove	<i>Thank you: I'll call to-mor- row at nine</i>	Ob d
Vuole ella lasciare il suo vi- glietto ?	<i>Will you leave your card, Sir ?</i>	Tri

DIALOGHI FACILI.

Sì, eccolo : ma il sig. M... non mi conosce	<i>Yes, there it is; but Mr. M...does not know me</i>	Iya, ha; imma is ma jafnix
Buon giorno, Signore ; ma non venite più dardi del- le nove e mezzo domani	<i>Good morning,,Sir: do not be later than half past nine to-morrow</i>	Bongornu, Signu uarx actar mi nofs ghada

DELL' IMPARARE.

ON LEARNING.

TAGHLI

Che cosa imparate a scuola?	<i>What do you learn at school?</i>	X' kighed titg scola?
Ora io imparo il latino, il francese e l'inglese	<i>At present I am learning latin, french and english</i>	Issa kighed nit latin, francis. u
Quando comincerete il gre- co ?	<i>When shall you begin greek</i>	Meta tibda il gr
Credo l'anno venturo	<i>Next year. I believe</i>	Nifhem jen is-s
Avete cominciato le mate- matiche ?	<i>Have you begun mathema- tics ?</i>	Bdeit il matemat
Oh sì, molto tempo fã	<i>O yes, some time ago</i>	Mèla, ili zmien
Suppongo che sarete molto avanzato nel disegno	<i>I suppose you are pretty well advanced in drawing</i>	Nifhem jen li'g kuddiem fid-d
Vi mostrerò quello che ho fatto	<i>I'll show you what I have done</i>	Nurich x' aghmi

Non c' é male. Che cosa impara vostra sorella?	<i>That is not bad. And what does your sister learn?</i>	Ma U
Ella impara l' italiano, la musica, il disegno e l'in- glese	<i>She is learning italian, mu- sic, drawing and english</i>	Ki
Ella sarà molto istruita (compita)	<i>She will be a very accom- plished person</i>	To
Sì, se ella sarà attenta e studiosa	<i>Yes, if she pays attention</i>	Iva
E voi imparate la musica?	<i>And do you learn music?</i>	In
Sì, prendo lezione di flauto	<i>Yes, I take lessons on the flute</i>	Iva

PER ISCRIVERE UNA
LETTERA.

TO WRITE A LETTER.

Cameriere, portatemi delle penne, inchiostro e carta.	<i>Waiter, bring me pen, ink and paper. I have a letter to write</i>	Ca
Ho da scrivere una lettera Signor B...ecco delle penne non temperate. Abbiate la bontà di temperarne una. Intanto comincia-	<i>Mr. B.... there are some quills. Have the goodness to make me a pen. Mean- time I will begin my let-</i>	Su

DIALOGHI FACILI.

rò la mia lettera con questa d'acciajo	<i>ter with this steel one</i>	b'din il pinnat
Come la brainate? dura o molle?	<i>How will you have it? hard or soft?</i>	Chif tridha? jebes
Dura, di grazia	<i>Hard if you please</i>	ba?
Provate quella	<i>Try that</i>	Jebsa ch' jaghgb
La punta e troppo lunga	<i>The nib is too long</i>	Ara din
La raccomoderò	<i>I will mend it</i>	Il ponta tuila
A quanti siano del mese?	<i>What day of the month is to-day?</i>	Nseuiha
Ne abbiamo dieci	<i>It is the tenth</i>	Chem ghandna mi
La prego di un ostia	<i>Give me a wafer, if you please</i>	Ghaxra
Non ne ho; ma ecco della cera lacca	<i>I have none: but there is some sealing wax</i>	Atini ostia, ch' jo
Mi favorisca il suo suggello	<i>Please to lend me your seal</i>	Ma ghandix, izda
Mi abbisogna una penna migliore per iscrivere l'indirizzo	<i>I must have a better pen to write the address</i>	cira
Debbo mandare il mio servitore alla posta colla vostra lettera?	<i>Shall I send my servant to the post-office with your letter?</i>	Iffavurini is-sigil
		Gandi b'zonn ta p
		biex nictab l' i
		Nibghad is-seftu
		posta bil littra

No, vi ringrazio ; ci vado io	<i>No, I thank you: I will go myself</i>	Le
Allora bisogna che vi andiate subito ; se no, arriverete troppo tardi	<i>Then you must go very quickly: or you will be too late</i>	Me
Abbiate la gentilezza di portarvi anche la mia	<i>Have the goodness to take mine also</i>	Ico
Con molto piacere	<i>With great pleasure</i>	u
Debbo metterla nella cassetta ?	<i>Shall I drop it in the box?</i>	Bil
No, favorisca affrancarla	<i>No, pay the postage, if you please</i>	Nix
Parte oggi il corriere d' Italia ?	<i>Does the mail start to-day for italy?</i>	Le,
Sì, signore, fra un ora	<i>Yes, Sir; in about an hour</i>	Im
Quanto è il postaggio di questa lettera ?	<i>How much is the postage of this letter ?</i>	ta
Due soldi	<i>Two pence</i>	Iva,
In quanti giorni arriverà ?	<i>In how many days will it arrive ?</i>	Che
Mi favorisca un bollino da venti centesimi	<i>Give me a two penny stamp</i>	d
		Zeu
		F' c
		Ati

DIALOGHI FACILI.

E' arrivata la posta ?	<i>Is the post arrived ?</i>	Giet il posta?
Vi sono lettere per B...? (per me)?	<i>Are there any letters for B...? (for me) ?</i>	Hemm littri ghal (hgalia) ?
Niente per B...	<i>Nothing for B...</i>	Ma hemm xein g
Posso pregare V. S. che voglia guardare di nuovo ?	<i>May I beg you will look again ?</i>	Trid ch' joghgh tara ?
Non ve ne sono	<i>There is none</i>	Ma hemx
Abbia la gentilezza di guar- dare fra le tettere italia- ne, giacchè bisogna ve ne sia una per me	<i>Have the goodness to look among the Italian letters for I imagine there must be one for me</i>	I colloc il bontà t il littri tal It ghandu icun he ghalia

LA VILLEGGIATURA.

THE COUNTRY.

VILLIGGATU

Parto dimani per la campa- gna	<i>I shall set out to-morrow for the country</i>	Ghada nerhila g pagna
Farete benissimo	<i>You will do very well</i>	Taghmel tajieb
Mi dispiacerebbe di passar questa bellissima stagio- ne dell'anno in città	<i>I should be sorry to spend the finest season of the year in town</i>	Ma nhobx ingha zmien tas-sena
Andate lontano ?	<i>Are you going far ?</i>	Seijer bghid?
Vado a passare un mese dal	<i>I am going to spend a</i>	Seijer inghaddi

signor Russell a Burton	<i>month with Mr. Russel at Burton</i>	
Egli ebbe la gentilezza di invitare anche me	<i>He has been kind enough to invite me also</i>	Cl
Spero che avremo il piacere di vederci colà	<i>Then I hope we shall have the pleasure of seeing you there</i>	Im
Spero che nulla m'impedirà di andarvi	<i>I hope I shall be able to go</i>	N
Si aspetta molta compagnia	<i>A great deal of company is expected</i>	Gl
Avvi molta cacciaggione?	<i>Is there much game?</i>	He
V'è abbondanza di fagiani, pernici e quaglie	<i>There's lots of pheasants, partridge and quail</i>	He
Siete vago di caccia?	<i>Are you fond of shooting?</i>	Th
La stagione della caccia non è ancora cominciata	<i>The shooting season is not yet begun</i>	Za
Non me ne dispiace, giacchè sono ancora convalescente	<i>I'm not sorry for it : for am still an invalid</i>	Ma
I miei diporti si limiteranno a quelli del cavalcare, passeggiare e pescare	<i>I shall confine myself to ri- ding, walking and fish- ing</i>	Ng

DIALOGHI FACILI.

Spero che il cambiamento dell'aria ristabilirà intieramente la vostra salute, *I hope the change of air will entirely re-establish your health* Nitma illi it-tib jarga jatich s

VISITA IN CAMPAGNA.

VISIT IN THE COUNTRY.

ZIARA FIL CA

Ben arrivato, signor Bruno! *Welcome, Mr. Bruno! Happy to see you* Merhba bich, s
 Son felice di vederla *I hope you have had an agreeable journey* ghandi piacir
 Spero che ella avrà fatto un buon viaggio *Did you not find it warm on the road?* Nispera l' int gh
 Non ha avuto molto caldo nel venire? *Travelling fast in a carriage, one always feels a great deal of air* taijeb
 Andando un po' veloce in carrozza si sente sempre molta aria *This villa of yours is most beautiful* Ma hasseitx gh
 Questa sua villa è magnifica davvero *Accostumed, as you are, to the noise and bustle of Paris, you must find this retreat very quiet* triek?
 Avvezzo, come ella è al trambusto di Parigi, Ella deve trovare questo soggiorno molto quieto Billi uihed imi
 gol carrozza, bosta aria
 Din il villa tigh tabilhakk
 Mdorri, chif int, u il frattaria
 ghandech iss
 migbur uisk c

LA CACCIA.

SHOOTING.

Questo è un ottimo paese per la caccia	<i>This is a fine sporting coun- try</i>	Da
Sì, è bastantemente fornito di cacciagione	<i>Yes' it's pretty well stocked with game</i>	Iva
Avete una numerosa muta di cani da caccia ?	<i>Have you a numerous pack of hounds ?</i>	Gi
Ho trenta eccellenti cani	<i>I have thirty excellent dogs</i>	Gi
Avete molti cani da fermo ?	<i>Have you many pointers ?</i>	Gi
Ne ho sei	<i>I have six</i>	Gi
Avete ucciso molto selvag- giame in quest'anno?	<i>Have you killed much game this year ?</i>	Ki
Non sentiste un colpo di fu- cile ?	<i>Don't you hear a shot ?</i>	M
E' il nostro vicino Black	<i>It is our neighbour Black</i>	Il
Egli tira ai fagiani	<i>He is shooting pheasants</i>	Ki
Vi é una rotta di pernici in quel campo	<i>There is a covey of partri- dge in that field</i>	F
Prendiamo i nostri schiop- pi, ed andiamoyi	<i>Let us take our guns and go there</i>	Ei

DIALOGHI FACILI.

Avete fatto buona caccia ?	<i>Have you had good sport ?</i>	Ghamilt caèca
Non molto	<i>Not very</i>	M' ux uisk
Ho tirato più di venti colpi e non ho ucciso se non unà lepre e quattro per- nici	<i>I have fired above twenty shots, and have only kil- led a hare and two brace of partridge</i>	Sparait actar tìr u mà kti brua u zeug
Stetti sulla pesta d'una le- pre quasi una mezz'ora	<i>I followed a hare nearly half an hour</i>	Domt seijer daura ta nof
Il mio cane la fece levare laggiù	<i>My dog started it yonder</i>	Il chelb tighi hinn
Essa si appiattò ne' cespugli e non potei farla uscire	<i>It squatted among the bu- shes, and I could not drive it out again</i>	Libet kalb dac ma staitx na b' xein
Ho perduto una quaglia in quella macchia	<i>I lost a quail in yon thicket</i>	Tlift summiena is-sigriet
li sig. F. ha fatto una gran caccia	<i>Mr. F. has had great suc- cess</i>	Is-sur F, inzer
Egli è un infallibile tiratore	<i>He is an excellent shot</i>	Dac katt ma jo
E' un infaticabile cacciatore	<i>He is an indefatigable sportsman</i>	Caccatur li kat
Il suo servitore era carico di selvaggiume	<i>His servant was loaded with game</i>	Is-seftur tighu ghobbi bil ca

L' ORIUOLO.

THE WATCH.

Sa ella che ora è ?	<i>Do you know what o'clock it is ?</i>	Ta
Non glielo saprei dire esattamente	<i>I cannot tell you exactly</i>	Ma
Guardi al suo oriuolo	<i>Look at your watch</i>	Ha
Ho dimenticato di caricarlo	<i>I forgot to wind it up</i>	Ns
Che ora è al di lei oriuolo ?	<i>What o'clock is it by you ?</i>	X'
Il mio non va bene	<i>Mine does not go well</i>	Tig
Ritarda	<i>It goes too slow</i>	Imu
Corre	<i>It goes too fast</i>	Imu
Ritarda dieci minuti al giorno	<i>It loses ten minutes a day</i>	Imu
Avanza mezz'ora ogni giorno	<i>It gains half an hour every day</i>	Imu
La molla maestra è rotta	<i>The main spring is broken</i>	Il n
Bisogna farlo raggiustare	<i>You must get it mended</i>	Ja
Lo manderò dal mio oriuolaio	<i>I'll send it to my watch-maker's</i>	Ni
Farete bene	<i>You will do well</i>	Ta

DIALOGHI FACILI.

DA UN BANCHIERE.

Signore, io sono il portatore di una cambiale tratta sopra lei dal suo corrispondente di Londra

E' pagabile a vista?

Sì, signore

Ve la pagherò subito

Ne ho una pagabile a quindici giorni

Posso scontarla

Gliela pagherò colla ritenuta dello sconto

Abbate la bontà di cambiare queste sovrane in moneta francese

Può ella cambiarmi questo napoleone?

PER PRENDERE INFORMAZIONI DI UNA PERSONA.

Chi è quel signore?

AT A BANKER'S.

Sir, I am the bearer of a bill (of exchange) drawn on you by your London correspondent

Is it (payable) at sight?

Yes, Sir [by

I will pay it you immediate-

I have one payable at fifteen days' sight

I can discount it

I'll pay it you, deducting the discount

Will you have the goodness to give me French money for these sovereigns?

Can you change me this napoleon?

INQUIRING ABOUT A PERSON.

Who is that gentleman?

GHAND BANCO.

Signur, gibtlech miqbuda fukeo rispondent ti Londra

A vista?

Iva, signur

Nhallasielech da

Ghandi uahda fi hmistax il g

Nista niscontaie

Nhallasielech u li mghax

Icolloc il bontá ti il liri bi flus fi

Tista is-sarrafli liun?

BIEX UHIED JI

RUHU FUK NI

Min hu dac is-si

E' un francese	<i>He is a Frenchman</i>	Uih
Io l'ho creduto un Inglese	<i>I took him for an Englishman</i>	Hsib
Dove abita ?	<i>Where does he live ?</i>	Fein
Nella via Russel	<i>In Russell street</i>	Strac
Tiene egli casa ?	<i>Does he keep house?</i>	Gha
No, egli dimora presso il signor Black	<i>No, he lodges at Mr. Black's</i>	Le, j
E' ammogliato ?	<i>Is he married ?</i>	Mizz
No, è scapolo	<i>No, Sir, he is a bachelor</i>	Le, g
Sono ancor vivì suo padre e sua madre ?	<i>Are his father and mother living ?</i>	Miss
Suo padre vive ancora, ma sua madre è morta da tre anni	<i>His father is still alive; but his mother has been dead these three years</i>	Miss on
Ha fratelli o sorelle ?	<i>Has he any brothers or sisters ?</i>	Gha
Ha due fratelli, ed una sorella	<i>He has two brothers and a sister</i>	Gha u
Sua sorella è maritata ?	<i>Is his sister married ?</i>	Oht
Sì, signore	<i>Yes, Sir</i>	Iva,
Con chi ?	<i>To whom ?</i>	Lil n

DIALOGHI FACILI.

Col signor S..., agente di cambio	<i>To Mr. S..., the Stockbroker</i>	Lis-sur S...agent
E' molto tempo che lo conoscete?	<i>Have you known him long?</i>	Ilech tafu?
Da tre anni all' incirca	<i>About three years</i>	Daura ta tliet sni
Dove lo avete conosciuto?	<i>Where did you become acquainted with him?</i>	Fein sirt tafu?
Feci la sua conoscenza alla villa della signora D.	<i>I made his acquaintance at Mrs. D's country-house</i>	Sirt nafu fil villa ra D.
Egli ha un bell' aspetto; è un bellissimo uomo	<i>He is a fine figure, a handsome man</i>	Ghandu sùrtu tgel sabih
Vi farò fare la sua conoscenza	<i>I will introduce you to him</i>	Ngaghlech tcun

DELLE LINGUE.

OF LANGUAGES.

FUK IL LIN

Oggi come sta Ella?	<i>How are you to-day Sir?</i>	Chif int illum sur
Passabilmente, la ringrazio	<i>Pretty well; I thank you</i>	U hecch, grazzie
Ella parla inglese; non è vero?	<i>You speak english; don't you?</i>	Inti tàf bl' inglis,
Sì, signore un poco	<i>Yes, Sir, a little</i>	Naf ftit
Me lo pensava. Stamane ho veduto V. S. a leggere il	<i>I thought so I saw you this morning reading Gali-</i>	Hsibtu. Dal gho takra il Galign

Messaggiere di Galignani al caffè Martini
 Legge altri giornali?

No, signore: perchè pochi e brevi sono i miei avanzagli di tempo; ed in esso si ha: in un momento, un colpo d'occhio generale dello stato politico di tutti i paesi del globo. Oltre ciò esso è l'unico giornale che sia affatto imparziale.

Si, mentre si tiene in lontananza da qualsivoglia partito politico, esso vi dà le notizie più interessanti ed i migliori articoli di fondo di tutti i primarj giornali di tutti i colori, e di tutti i paesi di Europa.

*gnani's Messenger at
 Martines's coffee-house*

Do you read any other paper?

No, Sir: for I have but little spare-time; and in it one has, in a moment, a bird's eye view of the whole political world as it is. Besides it is the only paper that is perfectly impartial

Yes; while it steers clear of all political party itself, it gives you the most interesting news and the leading articles of all the principal journals of every shade of opinion, and of every country in Europe

DIALOGHI FACILI.

<p>E quel che lo rende particolarmente interessante a tutti, ed in ispecie ai banchieri e speculatori di borsa, si è che trasmette le notizie inglesi e francesi un giorno prima di tutti gli altri fogli</p>	<p><i>And what renders it particularly interesting to bankers, stockjobbers, etc., it gives the french and english news a day sooner than the other newspapers</i></p>	<p>U xi gaghlu icu l' actar mil b is-sensàli collha za, hu, illi jati francizi u ingli kabel il gurn collha</p>
<p>E' da molto tempo che ella cominciò a leggerlo?</p>	<p><i>Is it long since you first began to read it?</i></p>	<p>Ilu uisk illi bdei</p>
<p>Da circa quattro mesi</p>	<p><i>About four months</i></p>	<p>X' erba' xhur</p>
<p>Quanto tempo è che studia la lingua?</p>	<p><i>How long have you been studying the language?</i></p>	<p>Chemm ilech tis lingua?</p>
<p>Sei mesi</p>	<p><i>Six months</i></p>	<p>Sitt xhur</p>
<p>Ella avrà già letto Thomson o Milton?</p>	<p><i>Have you yet read Thomson or Milton?</i></p>	<p>Kraitu il Thon Milton?</p>
<p>Sì, tutti e due: ed ora sto leggendo Byron</p>	<p><i>Yes, both: and am now reading Byron</i></p>	<p>Iva, it-tnein; u i nakra il Byron</p>
<p>Ella ha fatto molto progresso per così poco tempo</p>	<p><i>You have made great proficiency for your time</i></p>	<p>Ghaddeit uisk i ghaż-żmien li</p>
<p>Ella è complimentoso Signore</p>	<p><i>You are complimentary, Sir</i></p>	<p>Ghandech ftit t menti, signur</p>

Trovò la grammatica molto facile; non è vero?

Sommamente: quasi non avvi altro a fare che ad imparare le parole

Ma direi che i segni ossia ausiliarii *shall* e *will*, *should* e *would* l'abbiano un poco imbarazzato

Non molto, nella grammatica che studiai, quella di Millhouse, l'uso di queste parole è sì chiaramente spiegato coi precetti, e così ampiamente svolto con numerosi ed altissimi esempi, che non ebbi quasi nessun imbarazzo

Eppure questa è la principale difficoltà, anzi quasi la sola che i forestieri ab-

You found the grammar very easy; did you not?

Exceedingly: almost all one has to do is to learn the words

But I suppose the shall and will, should and would puzzled you a little

Not much. In the grammar which I studied, that of Millhouse, the use of these words is so lucidly explained by precept, and so amply illustrated by numerous well chosen examples, that I had scarcely any trouble

Yet this is the principal, almost the only, difficulty that foreigners have

DIALOGHI FACILI.

biano a superare nello studio della grammatica inglese

Ha ragione: perchè, ciò solo eccettuato, non avviene di più facile delle regole, niente di più semplice del meccanismo della lingua. E nulladimeno io era in sul principio quasi sgomentato dallo studiarla

Come? per qual motivo?

Tutti mi assicuravano che la pronuncia era tanto difficile quanto le regole sono facili

Di certo essa è la più grande difficoltà, e di lei quasi la sola

Taluno mi disse perfino ch'era inutile o vano lo spe-

to encounter in studying the english grammar

You are right; for, with this single exception, nothing can be easier than the rules, nothing more simple than the mechanism of the language. And yet I was at first almost deterred from studying it

How? By what means?

Every one assured me that the pronunciation was as difficult as the rules are easy

That is certainly the greatest, almost the only difficulty

And one gentleman went so far as to say that it was

matica ingliza

Ghandech raġun barra min dana ma hemm ehfer li, u actar sem meccanismu ta ingliza. U għa dana, għall leu bzait nistudiaha

Chif? il għaliex?

Collhatt sġurani il nunzia hia tk chemm huma h guli

Din tassew l'itka tista tgħeid li h fixcla collha

U uñhed lahak ka ghol għall xei

rare di poter pervenire a pronunciare in modo da intendere gli Inglesi e farsi intendere da loro

Per altro, la vede che io intendo lei e ch'ella intende me perfettamente; e noi vediamo in Londra di continuo, e lei vede qui in Valletta quasi tutti i dì; Maltesi ed Inglesi a discorrere in inglese quasi come se fossero stati allevati insieme, e fossero membri di una stessa famiglia. Il signore di cui mi parla è Savojardo?

No, Signore; è Lionese. I francesi non sanno mai imparare la nostra lingua

idle, quite out of the question, to expect to pronounce it so as to understand, so as to be understood, by the English

Yet you see I understand you and you understand me perfectly well; and we see in London continually, and you see here in Valletta almost every day Maltese and Englishmen conversing in english, almost as if they had been brought up together, and were members of the same family
Is the gentleman you speak of, a Savoyard?

No, Sir, he is from Lyons
The French can never learn our language; nor can

DIALOGHI FACILI.

<p>nè noi la loro. Di volo, ha ella forse udito un francese parlare, cioè pronunciar bene l'italiano?</p>	<p><i>we theirs. By the way: did you ever hear a French man speak, that is, pronounce italian well?</i></p>	<p>nà u ankas ah hom. Gheidli smait Francis j irrid ingheid j zia tajeb it-tali</p>
<p>Assai di rado O un inglese il francese? Quasi mai</p>	<p><i>Very seldom Or an Englishman french? Almost never</i></p>	<p>Darbafil Nchella Inglis bil Tista tgheid katt</p>
<p>Eppur quante volte ella ha sentito degli Inglesi che parlavano l'Italiano quasi così bene come gl'italiani stessi</p>	<p><i>Yet how often do you hear Englishman speak italian almost as well as italian themselves?</i></p>	<p>Izda chem il dar l'inglizi jitchel lian cuazi daks stess?</p>
<p>Sì, voi imparate il nostro idioma con molta facilità</p>	<p><i>True: you learn our language with wonderful facility</i></p>	<p>Tasseu: intom il lingua tagħm tal għageb</p>
<p>E voi non imparate il nostro con meno, V. S. per esempio, parla l'inglese quasi come un inglese</p>	<p><i>And you do not learn ours with less. You, for instance, speak english already almost like an Englishman</i></p>	<p>U intom ma ti tagħna b'anka Int, ingheidu għ chellem l'ing tgheid, daks leu</p>
<p>Ella scherza: la mi canzo-</p>	<p><i>You jest, you quiz me. My</i></p>	<p>Tithalak; tghei</p>

na. La mia pronunzia è tuttora ben lungi dall'essere buona. Io conosco di fare di continuo errori grammaticali, e spesse volte non mi sovvengo delle parole

pronunciation is still far from being good; I am conscious of making grammatical mistakes continually, and am often at a loss for words

Io non dico già che lei parli per anco esattamente come noi, ma dico che ella parla in modo che nessun ben educato Inglese potrebbe sentirla, e non comprendere ogni parola che ella proferisce. Io vedo che ella pronuncia a meraviglia il *th*.

I don't say you speak yet exactly as we do, but you speak so that no well educated Englishman could hear you and not understand every word you utter, I see you pronounce the th very well.

Son molto contento che V. S. la pensi così. Quel *scibbolet* degli Inglesi per altro mi diede in sul principio molto imbarazzo.

I am glad you think so. That shibboleth of the English however gave me at first much trouble. Yet; though difficult, I

DIALOGHI FACILI.

Pure, quantunque io abbia trovato scabrosa la pronuncia inglese, sono stato ben lungi dal trovarla tanto difficile quanto l'avea creduto.

Non è la quarta parte così difficile come la si dice, Il vostro maestro di certo è inglese.

Sì Signore, di Londra

Lo giudicai dalla vostra pronuncia. Come si chiama?

M...

Si dice che egli parli sei lingue

Ne conosce sei: cinque viventi ed una morta, ma ne parla quattro soltanto

Più un maestro saprà di lingue, con più facilità

did not find the pronunciation of the language by any means so hard to learn as I had thought it

It is not the fourth part so difficult as it is said to be—Of course, your master is an Englishman

Yes, Sir, from London

I thought so from your pronunciation. What is his name?

M...

They tell me he speaks six languages

He knows six; five living and one dead; but he speaks only four

The more languages a master knows, with the grea-

nunzia ta din
jen ma sibti
jebsa ghat-tagh
ma cont nahsib

Ma hix tkila l'erb
da milli jighel
mghallem tigh
inglis.

Signorsì, mill Lon
Rait jen mil pron
ghech, X' jisn

M...

Igheidu li jitchell
lingui

Jâf sitta, hamsa
uahda meita;
chellem b' erbg

Actar ma mghalle
gui, actar ighal

- insegnerà la propria *ter facility will he teach his own*
- Io la penso come voi, signore *I think with you, Sir* B
- A proposito, mi è stato detto che quì evvi un signore che conosce le due lingue classiche, e parla speditamente tutte le favelle d' Europa, ad eccezione della russa *By the bye, I am told there is a gentleman here who knows the two classic languages and speaks with fluency all the tongues of Europe, except the russian* B
- È, il Conte D' Isson : è vi è quì un più gran portento nella cognizione delle lingue *Yes, Sir, Lord D' Isson; and there is here a still greater prodigy in the knowledge of languages* Iv
- Chi ? *Who ?* M
- La contessa di..., dama ugualmente instruita e bella. La conosce forse? *The countess of... a lady equally well informed and pretty. You know her perhaps?* W
- L' ho incontrata. Ella parla tre o quattro lingue bene *I have met her. She speaks three or four languages* L

DIALOGHI FACILI.

ed altre quattro o cinque in modo da essere intesa. Ma ella è Russa, ed i Russi imparano gli idiomi stranieri con maggiore facilità, che qualunque altro popolo di Europa; e poi ella è stata dieci o dodici anni in paesi stranieri

well, and four or five more so as to make herself understood. But she is a Russian, and the Russians learn foreign tongues with more facility than any other people in Europe; and then she has passed ten or twelve years in foreign countries

taijeh, u b' x' c
hamasa ohra
hom tittiehem;
Russa, u ir-Rus
mu il lingui
uisk actar hafif
l' ohra tal Eu
mbaghad hi kag
xra eu tnax il se
si barranin

Quando era a Bologna ha Ella fatto la conoscenza del Cardinalo Mezzofanti il quale parla, a quanto si dice; venti o ventidue lingue, circa il doppio di quelle che si parlavano a Babele?

When at Bologne, did you become acquainted with Cardinal Mezzofanti, who speaks, or is said to speak, twenty or twenty two languages; about double the number that were spoken at Babel?

Meta cont f' Bolo
raftu il Cardina
fanti, li chif igl
chellem b' ghox
tnein u ghoxri
daura ta nofs i
chienu jitchelma

No, signore, Egli era a Venezia quando io passai da Bologna, Ma, di volo.

No, Sir, he was at Venice when I passed through Bologne. But, by the bye,

Le, ghaliex chien
zia, meta jen
min Bologna.

se, come diceva Carlo Quinto, un uomo che sa cinque lingue è eguale a cinque uomini, una persona qual è il Cardinale Mezzofanti deve essere inapprezzabile

Lo sarebbe stato alla torre di Babele. Credo, per altro: che il fatto sia esagerato. Perchè, se io mi ricordo bene, il vostro Johnson dice, ed io credo con ragione, che sebbene sia possibile imparare a leggere ed intendere venti o anche trenta lingue, nessuno sia capace di parlarne e scriverne più di tre o quattro bene: e che chi vorrebbe impararne una quinta, perde

if, as Charles the Fifth said, a man who knows five languages is worth five men, such a person as Cardinal Mezzofanti must be invaluable

He would have been so at the tower of Babel. I imagine however that the statement is exaggerated; for, if I recollect right, your Johnson states, and I think he is right, that though it is possible to learn to read and to understand twenty or even thirty languages, no man is capable of speaking and writing more than three or four well: and that he who would learn

DIALOGHI FACILI.

<p>ne'le altre ciò che guadagna in questa</p>	<p><i>a fifth loses in the others what he gains in it</i></p>	<p>ohrain dac l' ic fiha</p>
<p>Sono perfettamente del di lei parere. Ma V. S. ha letto Johnson; ha letto forse molti degli altri nostri classici?</p>	<p><i>I am quite of his opinion. But you have read Johnson: have you read many of our other classics?</i></p>	<p>Jena nahseb bh Izda int krait i krait bosta mi l' ohra taghna</p>
<p>No, tre o quattro soltanto. Ed ella ha letto tutto ciò, e ha imparato a parlare già tanto in sei mesi? Ella deve avere molto usato cogli Inglesi</p>	<p><i>No, only three or four. And you have read all that and learned to speak as you do in six months? You must have frequented the English very much</i></p>	<p>I.e, xi tlieta eu er U int krait dar tghallimt titcho f sitt xhur? teun aghmilita Inglisi</p>
<p>Pochissimo, non essendovene quì quasi nessuno</p>	<p><i>Very little; for there are almost none here</i></p>	<p>Uisk ffit, ghax haun hatt min</p>
<p>E' un pezzo che ella ha fatto il suo <i>Maiden speech</i>?</p>	<p><i>Is it long since you made your Maiden Speech?</i></p>	<p>Ilu ill' int aghmi den speech tigh</p>
<p>Abbia la bontà di spiegarmi questa sua ultima espressione</p>	<p><i>Be good enough to explain your last expression</i></p>	<p>Icolloch il bon din lahhar che</p>
<p><i>Maiden Speech</i> vuol dire il primo discorso di un</p>	<p><i>Maiden Speach means the first speech of a new</i></p>	<p><i>Maiden speech t uel tahdita ta</i></p>

nuovo membro del parlamento

member of parliament

Sono circa quattro mesi che ruppi il ghiaccio, e chè mi avventurai per la prima volta di rivolgere la parola in inglese ad altri che al mio maestro. Mi permette Ella di raccontarle come ed in quale occasione?

It is about four months since I broke the ice, and first ventured to address any other than my master in english. Will you allow me to relate to you how and on what occasion?

La mi obliherà

You will oblige me

Io mi era portato a diversi balli ed a diverse serate a bella posta per fare la prova delle mie armi sopra alcuno dei vostri compatrioti, ma gli accenti, quando desiderava parlare, si fermavano sempre nella mia gola, o mi morivano sulle labbra. Alla fine, un giorno men-

I had gone to several balls and soirees on purpose to try my arms on some of your countrymen : but the accents, when I wished to speak, always stuck in my throat or died upon my lips. Till one day when dining at Motura's, an englishman came into the room and

DIALOGI FACILI.

tre io pranzava da scot-
tura, un inglese entrò nel-
la sala e prese posto ad
una tavola a me di rimpet-
to. Presto m'accorsi che
egli era uno di quei Na-
ba, ossia ricconi, i qua-
li, portando tutto il loro
spirito nelle tasche, si
credono perciò affrancati
dalla necessità di arreda-
re il loro cervello. Ei de-
siderava di pranzare, ma
non sapeva nè di france-
se, nè d'italiano quanto
bastava per ordinare il
suo pranzo, o per farsi in-
tendere dai camerieri.
Sebbene il suo aspetto ed
il suo fare non avessero
nulla di attraente, pure
non potei a meno di esse-

*sat down at a table op-
posite to me. I soon found
that he was one of those
purse-proud Nabobs who,
carrying their brains in
their pockets, think it qui-
te superfluous to furnish
any other part. He wi-
shed to dine, but, could
not speak enough of ei-
ther french or italian to
order his dinner or make
himself understood by the
waiters. Though his ap-
pearance and address
were any thing but pre-
possessing, I could not
help feeling for the awk-
ward situation in which
he was placed: and mus-
tering all my courage ;
and almost all my english*

uished Inglis
fuk il meida bi
dich is-sigha i
chien uihed r
in-Naba minfu
shom, li igibu
buietom, billi
illi collu zeije
duha band' o
ried jippranza
chien jaf bia
francis, la bit-t
jista jordna il p
chella jiftieher
turi. Ghadill
li mgiba tighu
fihom x' jigb
hmiltx narah
tahbila li ch
gbart il hila t
u cuazi chemm
glis, u min ha

re commosso della triste situazione in cui egli si trovava, e raccogliendo tutto il mio coraggio, e quasi tutto il mio inglese riuscii alla meglio a farmi intendere, ed intendere lui abbastanza almeno da fargli servire il pranzo

Egli sarà stato molto grato a V. S.

Credo di sì. E siccome egli andava a Napoli ed a Palermo desiderando in avvenire risparmiargli un così ridicolo imbarazzo, gli diedi alcune formole di discorso familiare in iscritto e gli insegnai a pronunciare le seguenti frasi:

I succeeded in making myself understood, in some sort of way, and in understanding him at least well enough to get him his dinner

*I dare say he was very Jid
grateful to you g*

*I believe he was. And as he He
was on his way to Naples c
and Palermo, wishing to l
save him from such lau- l
ghable dilemmas in futur f
I give him a little of the c
petite monnaie de con- c
versation; writting down t
for him and teaching him l
to pronounce the follow- c
ing phrases:*

DIALOGHI FACILI.

Lustrino, portate il mio baule nella mia stanza	<i>Boots, carry my trunk up to my room</i>	X' jismech, talla d' fùk fil camra tig
Cameriere, conducetemi ad un salottino	<i>Waiter, shew me to a sitting room</i>	Camrier, urini xi
Desidero pranzare [sto]	<i>I wish to dine</i>	Irrid nippranza
Portatemi del manzo arro-	<i>Bring me some roast beef</i>	Gibli ffit mixui ta
Un bifsteck (braciucola di manzo), una costoletta di castrato	<i>A beefsteak, a mutton chop</i>	Bifstich, custigli muntùn
De' pomi di terra, degli spinaci, del bodino	<i>Some potatoes, spinage, pudding</i>	Ftit patata, bkaila
Una bottiglia di vino, un bicchiere di punch	<i>A bottle of wine, a glass of punch</i>	Flixecun imbit, taz
Una tazza di tè, una tazza di caffè	<i>A cup of tea, a cup of coffee</i>	Tazza tè, tazza ca
Siguoire, mi favorisca la senape	<i>Mr. Snob, may I trouble you for the mustard</i>	Sur...iffavurini il
Vi prego di un poco d'acqua	<i>I'll thank you for the water</i>	Nitolboe ffit ilma
La caraffa, di grazia	<i>The decanter, if you please</i>	Il flixecun ch' jogh
Mi favorisca un po' d'uva	<i>I'll trouble you for the grapes</i>	Iffavurini ffit gher

Si compiacca di porgermi il sale [to	<i>Be good enough to send me the salt</i>	N
Cameriere, portatemi il con-	<i>Waiter, bring me my bill</i>	Ca
Ecco il vostro denaro, con uno scellino per voi, uno scellino per la cameriera, e sei soldi pel lustrino	<i>Here is your money, with a shilling for yourself, a shilling for the chamber- maid, and six pence for the boots</i>	H
Come si chiama questo ?	<i>What is the name of this ?</i>	X
Come chiamate quello ?	<i>What do you call that ?</i>	X
Come si esprime quello in italiano ?	<i>How should I express that in italian ?</i>	D
Non vi intendo bene	<i>I dont understand you well</i>	M
Abbate la bontà di parlare un po' più adagio	<i>Have the goodness to speak a little more slowly</i>	Bo
Dove è l'albergo di B.?	<i>Where is the B. hotel ?</i>	Fe
In che contrada è ?	<i>In what street is it ?</i>	F
Accompagnatemi: vi darò qualchè cosa per bere	<i>Accompany me to it; I will give you something to drink</i>	U
E' questa la strada di...?	<i>Is this the way to...?</i>	D
Quanto y è di qua a...?	<i>How far is it from here to?</i>	Cl

DIALOGHI FACILI.

- Quando arriva? quando si paga per un posto?** *When does it arrive? What is the fare?* Meta tasal? Cher pol?
- Quando parte la diligenza?** *When does the coach start for...?* Meta titlak id għall...?
- Quanto è il prezzo dei posti interni, esterni?** *What is the price of an inside, an outside seat?* Chemm hu il preta geuua, ta barrani?
- Cameriere dite al lustrino di portarmi un paio di pantoffole; dite alla cameriera di scaldare il mio letto, e quando è bene scaldato, portatemi una bugia** *Waiter, desire boots to bring me a pair of slippers: tell the chambermaid to put a pan of coals in my bed, and, when it is well warmed, bring me a bedroom candle* Camrier, gheid li iz-zraben igibli toffi; gheid li is-sahhanli is meta tcun shur gibli xemgha
- Quanto è assurdo il viaggiare in paesi esteri senza conoscerne la lingua!** *How absurd to travel through a foreign country without knowing the language!* Chemm hi haġa hed jivviagġa barrani bla ma ta hemm!
- Vero; e quanto più è assurdo, dopo aver viaggiato ed essere stato deriso da Calais a Palermo, ed aver veduto il di fuori di** *True; and how more than absurd, after having travelled, that is, been laughed at, from Calais to Palermo, and seen the* Tabilhakk; u chetar bluha, u ara icun siefer, u id ku bih mir Caliermu, u ra h

un gran numero di case ecc. di ritornare in Inghilterra e poi vantarsi, come egli probabilmente farà, della cognizione esatta e profonda che ha acquistata di paesi, pei quali egli ha viaggiato come un baule, e criticare le maniere, costumi e la morale dei loro abitanti !

Eccessivamente ridicolo in vero

La mia seconda avventura fu con una verginella, o se più vi piace, una signora in angustie. Pare che essa e suo marito avessero lasciato il loro albergo per fare una girata onde, vedere la città,

outside of a great number of houses, etc. , to return to England and boast, as he probably will, of his intimate knowledge of countries, through which he has travelled in a handbox, and criticise the manners, customs, and morals of their inhabitants !

Excessively ridiculous indeed

My second adventure was with a damsel, or, if you please, lady in distress. It would appear that she and her husband had left their hotel to take a walk to see the town, when struck with the beauty of

DIALOGHI FACILI.

quando, colpito dalla bellezza della piazza Castello, e da quella della facciata occidentale del palazzo di Madama, egli disse a lei: Mia cara, in capo di questa strada (Po) vi è una bellissima piazza, più avanti avvi un bellissimo ponte e un poco più in là ancora una più bella chiesa. Va a vederli. Sarà una deliziosa passeggiata; ed al tuo ritorno io avrò disegnato questo castello.—Ella vi andò: li vide e ritornava, quando, allettata dalla vista di una chiesa, ella lasciò la via di Po, e si smarrì. Non sapendo una sola parola di altra lin-

Castle square, and with that of the western facade du palais de madame, he said to her: My dear, at the foot of that street [Po] there is a beautiful square, beyond it a more beautiful bridge, and a little farther on a still more beautiful church. Go and see them. It will be a pleasant walk; and by the time you return, I shall have sketched this castle, She went, saw them, and was returning, when, attracted by the view of a church, she left Po street, and lost her way Not knowing a word of any language but her own, and having forgot-

collu imbelli
ta piazza Cas
facciata tal p
palazz ta Ma
lilha: kalbi,
din it-triek (
piazza sabiha
il kuddiem h
isbah, u ftil ad
cnisia isbah u
arahom. Tag
fiba piacir, u
targa tigi, jen
disiniait dan
Hi marret: rat
enet riegha
mighuda mill
cnisia, halliet
Po u ntilfet. M
chelma hlief
taggha; u billi
l' isem tal lu

gua che la propria, ed avendo dimenticato perfino il nome del suo albergo, erano già tre ore che ella andava cercando di questo o del suo marito, quando io la trovai in sull'imbrunire al cantone di una strada circondata da alcune povere donne, le quali, indovinando la sua triste situazione, attratte dalla sua singolare bellezza e dalla ricca eleganza dei suoi abiti la compassionavano, ma non potevano soccorrerla.

Conoscendo dal suo abito e dall'aspetto che ella era Inglese; mi accostai a lei ed io non vidi mai alcuno tanto allegro quanto lo

ten even the name of her hotel, she had been wandering up and down in search of it or of her husband three hours, when I found her at nightfall at the corner of a street surrounded by some poor women who, guessing her forlorn situation, and attracted by her singular beauty and the rich elegance of her dress, pitied and followed, but could not relieve her

Knowing by her dress and appearance that she was an English-woman, I accosted her, and I never saw any one so over-

c
g
il
m
x
ta
n
d
m
ta
n
tl
c
n
t

Bill
n
n
n
b

DIALOGHI FACILI.

era ella quando io le parlai nella di lei favella.— Ella mi descrisse il suo albergo: io ve la condussi e la presentai al suo sposo, il quale, quasi impazzito, aveva di già messo in moto tutta polizia della città per cercarla.

Il piacere che V. S. provò in questi due incontri, e specialmente nell' ultimo l' avrà compensato, almeno in parte, della fatica che si era data per imparare la lingua.

Sì, la ricompensa ha superata la pena. Ma ella sa che allora non ebbi, e che anche adesso non ho imparato la lingua.

joyed as she was when I addressed her in her own language. She described to me her hotel; I brought her to it and presented her to her husband, who, almost distracted, had already put all the constables in town in movement in search of her

The pleasure you experienced in these two instances, particularly the last, compensated you, I dare say for at least a part of the pains you had taken in learning the language

Yes, more than compensated me for all. But you know I had not then, have not yet, learned it

tha bil lingua
Gharrfitli hi
tagħħa: uassalt
tha kuddiem z
bhala mignun,
kankal il puliz
tal belt biex ifi

Il piacir l' inti ħa
iz-zeuġ lakghie
f din ta laħħar,
ingheid jen, gh
bičča mit-tbatia
biex titghallem

Iva, actar ucoll
last. Imma in
la leuuel u l' a
ghadni ma tg
lingua.

Non le faccio un vuoto complimento se le dico, che, a parer mio, ella l'ha imparata. La parla quasi quasi come io stesso. Non ho rimarcato tre errori di grammatica in tutto ciò che ha detto durante questa lunga conversazione. Lei deve aver parlato molto da quel tempo in quà.

Quanto fu possibile. Incoraggiato di questi primi successi, ho sempre continuato a parlare, bene o male, tutte le volte che mi si è presentata l'occasione.

Ha fatto bene. Senza dubbio avrà sentito il vecchio proverbio: Chi vuol

It is not making you an empty compliment to say that I think you have learned it. For you speak it almost as well as I do. I have not noted three grammatical errors in all you have said during the whole of this long conversation. You must, of course have spoken a great deal since

As much as possible. Emboldened by these first successes, I have always continued to speak it, well or ill, whenever an opportunity has presented itself

You have done well. You had no doubt heard the old adage: "He who

DIALOGHI FACILI.

le parlar bene una lingua deve cominciare dal parlarla male. Ma la mi perdoni, debbo lasciarla. Mi permetta di darle il mio indirizzo. Io mi fermerò ancora un mese in questa città; e qualora ella avesse una mezz' ora di cui non può meglio disporre o si sentisse disposto ad esercitarsi nello inglese, fo avrò caro di vederla.

Ella mi fa onore. Signore; e se non temessi, che sarebbe abusare di troppo, e darle troppo disturbo, approfitterei molto volentieri del suo gentile invito.

Nessuno disturbo affatto;

would speak a language well, must begin by speaking it ill." But excuse me, I must leave you. Allow me to give you my card. I shall stop another month in this town; and if, at any time, you should have half an hour that you cannot better dispose of, and would desire to practise your english, I shall be most happy to see you

You do me honour, Sir; and did I not fear that it would be presuming too much, and giving you too much trouble, I would most willingly avail myself of your kind invitation

No trouble at all; on the

"Min irid jitha jeb b' lingua, ghada jitenellemha ueg." Imma, s tiegli nhallich. tich il bigliet ti ghad nokghod x f' din il belt: u darba icolloc x gha zmien, li tghaddiha ahie tiek titharreg niehu piacir na

Kighed tunurani, li ma contx nib fastidiu, chiecu kalb collha r ruhi mil li s ghech

Fastidiu ta xe

anzi lo reputerò un favore; giacchè, parlando così male la lingua francese e l'italiana, son sempre lieto d' incontrarmi con alcuno che parli ed intenda la mia.

Poichè ella è così gentile, voglio procurarmi il piacere di portarmi da Lei verso la fine della settimana.

L' aspetto. Buona sera.

Le auguro la buona sera, Signore

contrary, I shall esteem it a favour; for, speaking the french and italian languages so badly, I am always delighted to meet with any one who speaks and understands my own

Since you are so good. Sir, I will do myself the pleasure of calling upon you towards the end of the week

I shall expect you. Good evening

I wish you a good evening, Sir

DIALOGHI FAMILIARI.

DA UN LIBRAIO.	AT A BOOKSELLER'S.	GHAND LI
Desidero comprare dei libri	<i>I wish to buy some books</i>	Irrid nixri xi cot
Che libri desidera V. S.?	<i>What books do you wish to have?</i>	X' cotba trid, sig
La grammatica inglese di Millhouse	<i>Millhouse's English Grammar</i>	Il grammatica Millhouse
Eccola, signore	<i>Here it is, Sir</i>	Haun, signur.
E' l' ultima edizione?	<i>Is this the last edition?</i>	Din lahhar edizi
Sì, Signore, è la nona	<i>Yes, Sir; it is the ninth</i>	Iva signur, id-dis
Egli pubblicò alcuni mesi fa un dizionario Inglese ed Italiano; ne avete qualche copia?	<i>He published a few months ago an English and Italian Dictionary: have you any copies?</i>	Etit xhur ilu. ch dizziunariu in lian: ghandec minnu?
Non ne ho che due	<i>I have but two</i>	Ghandi tnein bis
lo ne voleva tre copie	<i>I wanted three</i>	Cont nahtieg' tie

Oggi a otto avrò cinquanta copie della seconda edizione	<i>This day week I shall have fifty copies of the second edition</i>	BH
Avete un esemplare del dizionario del Webster?	<i>Have you got a copy of Webster's dictionary?</i>	GH
Ne ho uno usato	<i>I have a second hand one</i>	GH
Ne preferirei uno nuovo	<i>I should prefer a new one</i>	CH
Compiacetevi mostrarmi alcuni libri di storia	<i>Please to show me some books of history</i>	UR
Eccovi la storia della civilizzazione di Guizot, e la storia della rivoluzione francese di Thiers in dieci volumi	<i>Here is the history of civilization by Guizot, and the history of the french revolution by Thiers, in ten volumes</i>	HA
Avete quella di Mignet?	<i>Have you that by Mignet?</i>	GH
Non l'ho, ma posso procurarvela. La volete legata, o in brosciura?	<i>I have it not, but I shall be able to procure it for you. Will you have it bound or stitched?</i>	LO
La vorrei legata	<i>Bound if you please</i>	LO
Prenderò l'Imitazione di Cristo ed il Nuovo Te-	<i>I wish to have the following of Christ, and the New</i>	IR

DIALOGHI FAMILIARI.

stamento, con incisioni
in acciaio

Ecco i Vangeli pubblicati da
Curmer, la legatura è
magnifica

Compiacetevi di procurarmi
anche il Corso di Lettera-
tura di Villemain

E' l'edizione in quarto, in
ottavo o in dodicesimo,
che vi abbisogna?

Quella in ottavo

*Testament, with steel
engravings*

*Here are the Gospels, pub-
lished by Curmer; the
binding is magnificent*

*Please also to procure me
the Course of Literature
by Villemain*

*Is the quarto, octavo or
duodecimo edition that
you want?*

The octavo edition

bl' incissioni fu

Haun l' Eyangelj
mer: il legatu
uisk

Jech joghgboe i
il Cors tal lett
Villemain

Liema edizzioni
cuartu, in otta
dicesmu?

Dich in ottavu

CON UN MERCANTE
DI PANNI.

Avete del bel panno?

Chè qualità di panno desi-
dera?

Mostratemi il migliore che
abbiate

E' questo il piú fino che
avete?

WITH A WOLLEN DRAPER.

Have you got any fine cloth?

*What sort of cloth do you
wish to have?*

Show me the best you have

Is this the finest you have?

MA MERCANT TA

Ghandech xi par

X' pannu trid?

Urini l' ahjar li g

Dàn l' actar fin li g

Quanto lo vendete al braccio?	<i>At how much do you sell it a yard?</i>	Ch
Venticinque scellini	<i>Twenty five shillings</i>	Ha
Mi pare molto caro	<i>I think it very dear</i>	Jid
Qual è il più ristretto prezzo?	<i>What is the lowest price?</i>	Li
Signore, non dimando mai di più di quello che prendo	<i>Sir, I never ask more than I [can] take</i>	Sig
Non lo posso dare a meno.	<i>I cannot give it for less</i>	Ma
Voi sapete che io sono un buon avventore	<i>You know I am a good customer</i>	Ta
Vero, ma per questo non debbo io perdere	<i>True; but it is not right I should sell at a loss</i>	Ta
Bene dividiamo la differenza	<i>Well, let us divide the difference</i>	Ta
In verità, voi l' avete al costo	<i>Indeed you have it at prime cost</i>	Em
Desiderate qualche cosa d'altro?	<i>Do you wish to have anything else?</i>	Tri
Fatemi vedere i campioni	<i>Let me see your patterns</i>	Ur
Mi occorre qualche stoffa per un panciotto	<i>I want some stuff for a waistcoat</i>	Na

DIALOGHI FAMILIARI.

Eccovene di tutti i colori	<i>Here are some of all colours</i>	Ara haun min colli
Questo colore è troppo oscuro	<i>This colour is too dull</i>	Dac il leun mitfi u
Quello è troppo chiaro	<i>That is too light</i>	Dac uisk càr
Ho bisogno di qualche cosa che non s'insudici subito	<i>I want something that does not get dirty</i>	Irrid xi hàga li ma migg malair
Ho bisogno qualche cosa che si lavi	<i>I want something that washes</i>	Irrid xi hàga li tin
Mi piace questo disegno, ma temo che il colore non tenga	<i>I like this pattern well enough; but I fear the colour won't stand</i>	Dan id-disinn j chemm trid, im illi il leun jitfi
Temo che questo panno non duri molto	<i>I am afraid this cloth won't wear well</i>	Nibza li dan il p hux utiek
Al contrario, è eccellente	<i>On the contrary, it is excellent</i>	Anzi, taijeb uisk
Ora ditemi quanto vi devo	<i>Now let me know what I owe you</i>	Issa ghidli x' gha
Ecco il vostro conto	<i>Here is your account</i>	Haun il cont tigho
L'importo è tre lire (sterline) e dodici scellini.	<i>It amounts to three pounds twelve shillings</i>	Jilhak tliet liri u xilin
Non avete sbagliato?	<i>Are you not mistaken?</i>	Ma mortx sball?

Il conto è giusto. Potete farlo voi stesso	<i>The account is right. You may reckon yourself</i>
Eccovi quattro sovrane ; mi viene otto scellini	<i>Here are four sovereigns You are to give me eight shillings</i>
Eccoli, Signore	<i>Here it is, Sir</i>
Mandatemelo subito	<i>Send me that immediately</i>
L' avrete fra dieci minuti	<i>You shall have it in ten minutes</i>

DELL' ALLOGGIO.

LODGINGS.

Avete delle camere d'affittare ?	<i>Have you got any rooms to let ?</i>
Sì, Signore, ne ho parecchie. Quali camere desiderate ?	<i>Yes, Sir, I have several What rooms do you wish to have ?</i>
Volete un appartamento mobigliato o no ?	<i>Do you want an apartment furnished, or unfurnished ?</i>
Lo desidero mobigliato	<i>I want furnished rooms</i>
Mi occorrono due camere da letto con un salotto e una cucina	<i>I should like to have two bedrooms, with a parlour and kitchen</i>

DIALOGHI FAMILIARI.

Ho di che accontentarla.	<i>I can accommodate you.</i>	Nista nservich. C
Resti servito	<i>Please to walk in</i>	
Le mostrerò le camere. Ecco il salottino	<i>I'll show you the rooms.</i>	Nurich il emamar.
Non è molto grande, ma basterà	<i>Here is the sitting room</i>	sala
Ella vede che avvi tutto ciò che è necessario; e che i mobili sono puliti e belli	<i>It is not very large, but it will do</i>	Ma tantx hi cbir
Tutti i mobili sono di mogano	<i>You see that there is every thing necessary, and that the furniture is very neat</i>	bizzeijed
Vi sono due sedie a braccioli, sei sedie, un tappeto nuovo, un bellissimo specchio, e tende nitidissime	<i>All the furniture is mahogany</i>	Tara li haun coll r
Oltre ciò vi è un armadiuolo a ciascun lato del camino	<i>Here are two arm chairs, six chairs, a new carpet, a beautiful glass, and very neat curtains</i>	jahtieg, u li l'
vi è tutto il necessario	<i>Besides, there is a cupboard on each side the chimney</i>	pulita chemm tri
temi vedere le camere da letto	<i>Yes: there is all that's necessary</i>	Il mobbli collha ta
	<i>Let me see the bedrooms</i>	Haun zeug sigg
		brazzi, sitt sigg
		gdid, mera sabih
		tieri mill actai p
		Barra min dan,
		f' coll naha taè-è
		Iva, haun coll ma
		Urimi il emamar tas

Da qui ; favorisca	<i>This way, if you please</i>	Mi
Vediamo se il letto è buono: questo è il principale	<i>Let us see whether the bed be good; this is the main point</i>	Ha b
Le finestre guardano nel giardino ?	<i>Do the windows look into the garden?</i>	It-i
Una guarda nel giardino l'altra nel cortile	<i>One of the rooms looks into the garden, and the other into the yard</i>	Ua g g
Va bene. Non mi piace dormire in una camera verso strada, a cagione del rumore delle carrozze	<i>That is well. I don't like to sleep in a front room, on account of the noise of the carriages</i>	Ta r t h
Quanto chiedete delle tre stanze colla cucina ?	<i>What do you ask for the three rooms and the kit- chen</i>	Ch s
Ella mi darà una ghinea per settimana in tutto	<i>You shall give me a guinea a week for the whole</i>	GH g
Trovo che è molto denaro	<i>I think it a great deal of money</i>	Jid
Pensate che questo è uno dei migliori quartieri	<i>Consider this is one of the best quarters of the town</i>	GH r

DIALOGHI FAMILIARI.

della città : dove i fitti delle case sono carissimi	<i>where the houses are let very high</i>	fein id-diar jin
Ebbene, vi darò una ghinea	<i>Well, I'll give you a guinea.</i>	Taijeb, natich gh
Ma bisognerà che io abbia parte della cantina ed un sito per riporre il carbone e la legna	<i>But I must have a part of the cellar ; and a place to put coals and wood in</i>	ma jahtieg ico mill cantina, u inkighed il fa hatab
Già s' intende Ella avrà un locale chiuso a chiave	<i>That is understood. You shall have a place with a lock and key to it</i>	Dan nafuh. Ico jinkafel bi mu
Quando pensa di venire ad abitarle ?	<i>When do you mean to take possession of your lodging ?</i>	Meta tiftiem illi ghod ?
Intendo di venirci a dormire questa notte	<i>I intend to come and sleep here to-night</i>	Ghandi hsieb nig haun il leila
Fate che tutto sia in pronto per tempo	<i>See that the rooms be ready early</i>	Ara li il eman mhejijin cmien
Benissimo, Signore. Ella potrà venire così presto come le piacerà	<i>Very well, Sir, You may come as soon as you please</i>	Taijeb, Signur. cmieni chem j

CON UN TAPEZZIERE.	WITH AN UPHOLSTERER.	
Desidererei vedere alcuni mobili.	<i>I should like to look at some furniture</i>	Ch
Quali mobili desidera V.S. vedere?	<i>What sort of furniture do you wish to see?</i>	X
Mi abbisogna una libreria.	<i>I want a book-case</i>	Gh
Eccovene una bellissima	<i>Here is a very good one</i>	Ha
La comprai jeri ad un incanto	<i>I bought it yesterday at a sale</i>	Xt
E' di un bellissimo legno	<i>It is of a very beautiful wood</i>	Ta
Quanto ne domandate?	<i>How much do you ask for it?</i>	Ch
Dodici ghinee	<i>Twelve guineas</i>	Tn
Non potete darla a meno?	<i>Can't you give it for less?</i>	Ma
Non posso, Signore. il più ristretto prezzo è marcato sopra ciascun articolo della mia bottega	<i>I cannot, Sir. The lowest price is marked upon every article in my shop</i>	Ma
E' il miglior modo	<i>It is the best way</i>	Da
Ora vorrei vedere uno stipò (canterano)	<i>Now I should like to look at a chest of drawers</i>	Iss
Eccone diversi	<i>Here are several</i>	Gh

DIALOGHI FAMILIARI.

Credo che prenderò questo	<i>I think I shall fix upon this one</i>	Nifhem illi niehu
Ora fatemi vedere i vostri tappeti	<i>Now let me see your carpets</i>	Issa urini it-tapi
Di che grandezza li desidera?	<i>What size do you want?</i>	X'cobor tridhom
Di dieci braccia per otto	<i>Ten yards by eight</i>	Ghaxar jardi tül
Eccovene di tutte le qualità	<i>Here are some of all sorts</i>	Haun min coll x
Vediamo il prezzo	<i>Let us look at the price</i>	Narau il prezz
Mi piace questo assai, ma è troppo caro	<i>I like this one pretty well, but I find it too dear</i>	Dan joghgobni s ma nsibu ghäl
Ella lo troverà buon mercato se ne considera la grandezza	<i>You will think it cheap if you consider how large it is</i>	Jech thares leir tighu issibu r
Bramerebbe vederne degli usati?	<i>Should you like to look at second-hand ones?</i>	Ma tridx jeuilla dauc ta nofs c
No, prenderò questo.	<i>No: I'll take this</i>	Le, niehu dan
Desidera altro?	<i>Do you want any thing else?</i>	Tridx xi haga ol
Qual sarebbe il prezzo di queste sedie?	<i>What may the price of these chairs be?</i>	Chem jistghu j is-siggijet?
Due ghinee per ogni sedia.	<i>They are two guineas a chair</i>	Zeug ghinei l'uib

Devrebbero essere veramen-
te buone per quel prezzo

Sono della miglior qualità
e delle più moderne

Sono state fatte dal miglior
ebanista di Londra

Mi piacciono le sedie assai,
ma non mi piace il prezzo

Differirò ad un'altra volta
questa compra

Ebbene, manderete questi
al più presto che potrete

V. S. gli avrà nella giorna-
ta

IL SARTO, ED IL CALZO-
LAJO.

E' venuto nessuno mentre
io era fuori?

E' venuto il sarto ed il cal-
zolajo

Ritourneranno?

They ought to be good for G
that price

They are of the first quality H
and in the newest fashion

They were made by the best M
cabinet-maker in London

I like the chairs very well Is
but I don't like the price

I shall put off this purchase N
till another time

Well, you will send those T
things as soon as possible

You shall have them in the Io
course of the day

THE TAILOR AND THE
BOOT-MAKER.

Did any one call while I, G
was out?

The tailor and the boot-ma- G
ker came

Will they come again? G

DIALOGHI FAMILIARI.

Hanno detto che torneranno alle cinque	<i>They said they would call again about five</i>	Kalu li ghandho jìgu ghall haun
Sono sonate adesso	<i>The clock has just struck</i>	Daluakt dakkeu
Eccovi il sarto	<i>Here is your tailor</i>	Haun hu il haija
Fatelo entrare	<i>Ask him in</i>	Gheidlu ighaddi
Signore, ho portato l' abito ed i pantaloni che Ella ha comandati ieri	<i>Sir, I have brought you the coat and trowsers you ordered yesterday</i>	Signur, gibtlech u il kalziet li bierañ
Avete portato anche il panciotto di seta e quello di velluto ?	<i>Have you brought also the silk waistcoat and the velvet one ?</i>	Gibt ucoll is-sidrir u die tal be
Sì, Signore: eccoli quà	<i>Yes, Sir: here they are</i>	Iva, Signur haun
Voglio provarli, ora che siete qui	<i>I will try them on, now you are here</i>	Irrid ingarrabhor haun
Questi pantaloni vi vanno a meraviglia	<i>These trowsers fit you delightfully</i>	Dal kalziet jigich
Son troppo larghi al ginocchio	<i>They are a little too wide at the knees</i>	Fir-rcobba uasa
E' la moda	<i>It is the fashion</i>	Il moda hecch
Le maniche del vestito sono molto lunghe	<i>The sleeves of the coat are very long</i>	Il cmiem tal gis uisk
E' la moda	<i>It is the fashion</i>	Il moda

Quando mi porterete il mio pastrano nero ?	<i>When shall you bring me the black frock-coat ?</i>	Met l
Domani l'altro, senza fàllo	<i>The day after to-morrow, without fail</i>	Pita
Portate il vostro conto	<i>Bring your account</i>	Gib
—		
Il calzolajo è abbasso	<i>Your boot-maker is down</i>	Li s
Ditegli di salire	<i>Tell him to come up [stairs</i>	Ghe
Signore ecco gli stivali dei quali vi ho preso la misu- ra	<i>Sir, here are the boots for which I took your mea- sure</i>	Sign ha
Levate le staffe. Datemi i tiranti ed il cava-stivale	<i>Take off the straps. Give me the boot-hooks and the boot-jack</i>	Neh ti
Lasciatemi provarli	<i>Let me try them on</i>	Hall
Questi stiva!i sono troppo stretti ; mi fanno mlae	<i>These boots are too tight they hurt me</i>	Dau iu
Diventeranno più larghi	<i>They will become wider</i>	Jitu
I talloni sono troppo alti	<i>The heels are too high</i>	It-ta
Si portano alti	<i>They are worn high</i>	Jix-
Le soles sono sottili	<i>The soles are thin</i>	In-n
Quanto costano ?	<i>How much are they ?</i>	Che

DIALOGHI FAMILIARI.

Venti franchi
 Fatemi la ricevuta
 Non vi occorre altro?
 Fatemi un pajo di scarpe
 ed un pajo di pantoffole
 Quando debbo portarle?
 Domani l'altro
 Sarò puntuale

*Twenty francs
 Give me a receipt
 Do you want anything else
 Make me a pair of shoes
 and slippers
 When must I bring them?
 The day after to-morrow
 I shall be punctual*

Ghoxrin franc
 Aghmilli ir-rice
 Ma tridx xi hağ
 Aghmilli zeuğ za
 panto ffl
 Meta trid ingibh
 Pitaghda
 Tiehux hsieb

LA LAVANDAJA.

Picchiano alla porta
 Chi è?
 Son io : la lavandaia
 Aspettate un momento
 Entrate
 Signore ho portato la sua
 biancheria
 Mettetela sullo stipo ; e
 datemi la lista acciocchè
 io veda se tutto sia a do-
 vere
 Eccola, Signore

THE LAUNDRESS.

*They knock at the door
 Who is there?
 It is I, the laundress
 Wait a moment
 Come in
 Sir, I have brought your
 linen
 Put it upon the chest of dra-
 wers, and give me the
 bill that I may see if all
 is right
 Here it is, Sir*

IL HASSIA

Keghdin ihabbt
 Mìn hemm?
 Jen, il hassiela
 Stenna ftit
 Ghaddi
 Signur, gibtlech
 ria
 Keghedha fuk i
 u atini il lista,
 hux collox se
 Haun, Signur

Lenzuola, tovaglie, salviette, camicie da donna, cami- ciuciole da notte, berrette da notte, manichi, calze, sottane.	<i>Sheets, table cloth, napkins, chemises, night-gowns, night caps, cuffs, stock- ings, petticoats.</i>	L
Che vuol dire questo? Io non porto sottane	<i>What does this mean? I don't wear petticoats</i>	D
Oh! Chieggo perdono; ho sbagliato. E' la lista del- la Signora B...che abita di sopra. Ecco la sua	<i>Oh! I beg your pardon; I mistake. It is Mrs. B's list, who lives up stairs: here is yours</i>	A
Una veste da camera	<i>A morning gown</i>	G
Quattro camicie di tela	<i>Four linen shirts</i>	E
Un pajo di mutande (sotto calzoni)	<i>One pair of drawers</i>	K
Tre paja di mezze calze (calzette)	<i>Three pair of stocks</i>	T
Cinque collari	<i>Five collars</i>	H
Un panciotto bianco	<i>One white waistcoat</i>	S
Quattro fazzoletti di seta	<i>Four silk handkerchiefs</i>	E
Tre fazzoletti di battista	<i>Three cumbric handker- chiefs</i>	T

DIALOGHI FAMILIARI.

Il conto é tre franchi e cinquanta centesimi.—E' il prezzo piú ristretto ?

The amount is three francs and fifty centimes.—Is it the lowest price ?

Si' Signore, è il prezzo ordinario

Yes, Sir ; it is the usual charge

Rendetemi dieci soldi

Give me ten sous

Non ne ho che sei

I have only six

Va bene

That will do

Non mi da oggi la sua biancheria ?

Do you not give your linen to day ?

No ; sono per partire da Parigi

No. I am going to leave Paris

BOTTEGHE E COMPRE.

SHOPS AND PURCHASES.

Io me ne vo baloccando un poco

I am going to lounge a little

Quante botteghe !

What a number of shops !

Questo caffè è magnificamente decorato

This caffè-house is magnificently decorated

Queste gioje sono bellissime

Those are beautiful jewels.

Mi piace questo anello

I like this ring

Il cont hu tliet nofs. Dan l' in

Iva, Signur; il p collhatt

Atini ghaxar solo

Ma ghandix hlie

Taijeb

Illum ma tatinix ria ?

Le, ghax seijer in Parigi

HUIENET U

Seijer immur in taz-zmien

Chemm haun hu

Dan il caffè mzei uisk

Daun il goiji sbic

Joghgobni dan ic

Che belle pendole! (orologi	<i>What beautiful clocks!</i>	X
Questi vasi della China sono bellissime; le pitture sono deliziose	<i>These China vases are charming; the paintings are delightful</i>	D
Qui si vendono sigari, e ta- bacco in polvere	<i>Here they sell cigars, to- bacco and snuff</i>	H b
Quanti fumatori e quanto fumo!	<i>How many smokers and what a smoke!</i>	C
Ma io ho qualche compra a fare; entrerò in questa bottega di merceria e lin- geria	<i>But I have some purchases to make; I'll go into this haberdasher's shop</i>	I
Favorisca, mostrarmi dei guanti da donna	<i>Show me some ladies' gloves if you please [hand?</i>	J
Grandi o piccoli, Signore?	<i>Is it for a large or a small</i>	C
Mezzani, piuttosto piccoli	<i>Middle size, rather small</i>	H
Li vuole scuri o chiari?	<i>Will you have them a clear or dark colour?</i>	T
Ne desidero di diversi co- lori	<i>I want them of different co- lours</i>	I
Datemene una mezza doz- zina	<i>Give me half a dozen pairs</i>	A
Quanto ho da pagare?	<i>What have I to pay?</i>	X

DIALOGHI FAMILIARI.

Quindici franchi	<i>Fifteen francs</i>	Hmistax il fratic
Avete della buona acqua di Cologna ?	<i>Have you any good Eau de Cologne ?</i>	Ghandeck accua taiba ?
Eccone della prima qualità	<i>Here is some of the first quality</i>	Haun din mill ah
Ha un delizioso odore	<i>It smells very nice</i>	Tfuh uisk
Quanto costa alla bottiglia	<i>How much is it a bottle ?</i>	Chem hi il cugnet
Dove debbo mandare que- ste cose ?	<i>Where shall I send these things ?</i>	Fein nibghathom hueijeg ?
Eccovi il mio indirizzo	<i>Here is my address</i>	Haun l' indirizz ti

CON UN MEDICO.

WITH A PHYSICIAN.

MA TABII

Signor Dottore, mi sono preso la libertà di man- darvi a chiamare	<i>Doctor, I have taken the li- berty to send for you</i>	Sur Duttur hadt nibghat ghalich
Dubito di aver bisogno del la vostra assistenza	<i>I fear I want your assistan- ce</i>	Uisk nibza illi gha noc
Come state adesso ?	<i>How do you feel at present?</i>	Chif thossoc issa
Non lo so. Mi trovo in uno stato che non saprei spiegare	<i>I don't know, I find my- self I don't know how</i>	Ma nafx. Nsib nafx chif
Mi gira la testa, e posso ap- pena reggermi	<i>My head is giddy, and I can hardly stand</i>	Rasi id-dur bia, u nista n'iom fuk

Mi sento molto male	<i>I feel very ill</i>	NI
Sono estremamente debole	<i>I am extremely weak</i>	NI
Quanto tempo è che siete ammalato ?	<i>How long have you been ill ?</i>	Ch
In qual maniera siete caduto ammalato ?	<i>How were you taken ill ?</i>	Ch
Cominciò ieri l'altro con un brivido	<i>It began the day before yesterday by a shivering</i>	Bo
Poscia ho sudato moltissimo e d'allora in poi mi sentii sempre male	<i>Then I perspired profusely and have been ill ever since</i>	M
Avete inseguito nausea ?	<i>Did you perceive a nausea?</i>	Ha
Sì, da prima, ma quella cessò : ed io ebbi un terribile mal di testa, che mi dura ancora	<i>Yes, at first, but that went off; and I have had a terrible head ache ever since</i>	Iva
Adesso dove sentite il dolore ? [mente	<i>Where do you feel a pain now ?</i>	Iss
Mi duole il capo eccessivamente	<i>My head aches terribly</i>	Ra
Ho nausea e qualche volta mi sento voglia di vomitare	<i>I feel sick and sometimes am ready to reach</i>	NI

DIALOGHI FAMILIARI.

Mi duole lo stomaco	<i>I have a pain in my stomach</i>	Ghandi ugiegh
Ho male alla gola	<i>I have a sore throat</i>	Griezmi juggh
Ho dolore nelle mie viscere	<i>I feel a pain in my bowels</i>	Ghandi ugiegh
Ebbi un brivido tutta la notte	<i>I have had a shivering the whole night</i>	Tani il bard il-
Stendete la lingua	<i>Put out your tongue</i>	Ohrog Isienech
La vostra lingua è sporca	<i>Your tongue is foul</i>	Lsienech mahm
Il vostro stomaco è caricato	<i>The stomach is loaded</i>	Li stoncu tigher
Bisogna che prendiate una medicina	<i>You must take a little medicine</i>	Jahtieglech tie
Lasciatemi tastarvi il polso	<i>Let me feel your pulse</i>	Hall' immislech
Il vostro polso è un poco agitato	<i>Your pulse is a little hurried</i>	Il polz tigher
Siete febbricitante	<i>You are feverish</i>	Ghandech id-c
Credete pericolosa la mia malattia ?	<i>Do you think my illness dangerous ?</i>	Tifhem illi il tal biza ?
No, ma bisogna abbiate cura che non divenga tale	<i>No: but you must take care lest it should become so</i>	Le, imna ghar era illi massir
Che debbo fare ?	<i>What am I to do ?</i>	X' ghandi nagh
Vi manderò qualche cosa da prendere, e vi rivedrò dimani mattina	<i>I will send you something to take, and see you again to-morrow morning</i>	Nibghatlech x tohodha, u gh du narga nig

Devo fare qualche altra cosa ?	<i>Must I do any thing besides?</i>	GI
No: solamente abbiate cura di tenervi caldo	<i>No ; only take care to keep yourself warm</i>	LE
Domani vedremo se sarà necessario di cavar un po' di sangue	<i>We shall see to-morrow whether it will not be well to take a little blood</i>	GI
Come avete passato la notte?	<i>How have you passed the night?</i>	CH
Come state da ieri ?	<i>How do you find yourself since yesterday ?</i>	CH
Mi sento molto meglio	<i>I feel [myself] much better</i>	NI
Non sono stato tanto agitato ed ho dormito un poco	<i>I have not been so much agitated, and have slept a little</i>	M
La febbre è molto diminuita	<i>The fever is much abated</i>	ID
Sentite ancora qualche dolore allo stomaco ?	<i>Do you feel any more pain in your stomach ?</i>	GI
Molto meno, sono un poco sollevato	<i>Much less than I did. I am a good deal easier</i>	UI
Ve ne manderò un' altra bottiglia, che prenderete come ieri	<i>I will send you another bottle, which you will take as you did yesterday</i>	NI

DIALOGHI FAMILIARI.

Vi posso promettere che non é una malattia seria	<i>I can promise you that it will be nothing serious</i>	Nissigurac illi dechx hueijeg
Fra due o tre giorni sarete perfettamente guarito	<i>In two or three days you will be quite well</i>	Bein jumein eu kauua seuua

CON UN MOZZO DI STALLA.

WITH AN HOSTLER.

MA MOZZ TA S

Dove è il mozzo?	<i>Where is the hostler?</i>	Fein hu il mozz?
Eccomi, Signore	<i>Here I am, Gentleman</i>	Haun Signur
Dove sono i nostri cavalli?	<i>Where are our horses?</i>	Feinhom iz-zuient
Solo in questa stalla	<i>They are in this stable</i>	Kieghdin fli stall
Hanno mangiato l'orzo?	<i>Have they eaten their barley?</i>	Chieluh ix-xghir
Non avete avuto cura di stroppicciarli come si deve	<i>You have not taken care to rub them down as you should</i>	Ma hadtx hsieb ti chif imiss
Non gli avete lavati i piedi	<i>You have not washed their feet</i>	Ma hsiltifhomrx s
Lavateli subito, ed asciugateli bene con un torchio di paglia	<i>Wash them directly, and wipe them dry with a wisp</i>	Abslifhom malair hom b' labda t
Li avete condotti all'abbeveratojo?	<i>Did you take them to the horsepond?</i>	Hatthom fak il siki?
Hanno bevuto?	<i>Did they drink?</i>	Xorbu?

Date loro un fascetto di fieno e della paglia fresca	<i>Give them a bundle of hay and some new straw</i>	Atihobda
Domattina darete loro ancora una misura d' orzo	<i>In the morning you'll give them another seed of barley</i>	Filgxl

IL CORICARSI.

GOING TO BED.

Son pronte le nostre stanze?	<i>Are our rooms ready?</i>	Il em
Son fatti i letti?	<i>Are the beds made?</i>	Is-soc
Siete sicuri che le lenzuola sieno perfettamente asciutte?	<i>Are you sure the sheets are well aired?</i>	Inthomn
Andrò a letto	<i>I'll go to bed</i>	Seijer sod
Cameriere, ricordatevi che vogliamo partire alle sei precise	<i>Waiter, mind, we want to set out exactly at six o'clock</i>	Camr niti
Non mancherò di venire a svegliarvi	<i>I shall take care to come and awake you</i>	Niehn
Dove è il vostro padrone? Noi vogliamo fare i nostri conti con lui	<i>Where is your master, that we may settle with him</i>	Fein nag
Eccolo che viene	<i>Here he is coming</i>	Haun

DIALOGHI FAMILIARI.

Quanto vi dobbiamo?	<i>How much do we owe you?</i>	X' għandna natu
Dieci scellini per la cena e pei vostri letti, e quattro per i vostri cavalli	<i>Ten shillings for your sup- per and beds, and four for your horses</i>	Għaxar xilini t is-sodod, u er taż-żaiemel
Ecco il vostro denaro, con due scellini pel cameriere due scellini per la came- riera ed un scellino pel lustrino	<i>Here is your money with two shillings for the wai- ter: two shillings for the chamber-maid and a shil- ling for the boots</i>	Haun il flus, u għall camrier, camriera, u naddaf iż-żrab

IL GIUOCO DELLE CARTE.

PLAYING AT CARDS.

IL LOGHOB TA

Che faremo per passare il tempo?	<i>What shall we do to spend the time?</i>	X' naghmlu biez iż-żmien?
Volete fare una partita a picchetto?	<i>Will you have a game at picquet?</i>	Naghmlu partita
Volentieri; ma non sono un gran giocatore	<i>Willingly: but I am not a great player</i>	Bil kalb ^q collha tantx naf nilgh
Si giuoca sempre bene quando si hanno belle carte	<i>One can always play with a good hand</i>	Bil carti taiba jilghab
Per quanto giuocheremo?	<i>For how much shall we play a game?</i>	Għall chemm ni

Giuochiamo soltanto uno scellino per divertirci	<i>Let us play for a shilling, just to amuse ourselves</i>	Nil et
Osservate se il mazzo è intiero	<i>See whether the pack is entire</i>	Ara [ing
Mancano due carte	<i>There are two cards wanting</i>	Jon
Avete levato le cartaccie? [le carte	<i>Did you throw out the small cards?</i>	Nel
Vediamo a chi tocca a far Alzate	<i>Let's see who shall deal Cut for deal</i>	Nar Arf
Chi deve dar le carte?	<i>Who is to deal?</i>	Min
Io ho la mano	<i>I have the hand</i>	Jen
Sono l'ultimo a giocare	<i>I am the younger hand</i>	Jen
Scozzate le carte bene, perche le figure sono tutte insieme	<i>Shuffle the cards well, for all the court cards are together</i>	Rm il
Ci manca una carta	<i>There is one card wanting</i>	Tor
Bisogna rifare	<i>Deal again</i>	Arg
In grazia, levate.	<i>Cut, if you please</i>	Arf
Son molto imbarazzato a far lo scarto	<i>I am quite puzzled to discard</i>	Mh se
Me ne lasciate?	<i>Do you leave me any?</i>	Tha
Ne lascio due	<i>I leave two cards</i>	Nha

DIALOGHI FAMILIARI.

Ne lascio una	<i>I leave one</i>	Nhalli uahda
Son sicuro di guastare il mio giuoco	<i>I am sure I put out my game</i>	Jena sgùr li nhas
Ho rovinato la partita	<i>I have discarded the game</i>	Gharrakt il part
Non ho preso niente di buono	<i>I took in nothing good</i>	Ma hadt xein ta
Accusate il vostro punto	<i>Call your point</i>	Cuzi
Cinque carte, sei, cinquanta sessanta, ecc.	<i>Five cards, six cards, fifty, sixty, etc.</i>	Hames carti, sitt sittin u il bkija
Sono uguali. Io ne ho altrettante	<i>They are equal. I have as much</i>	Pàra. Ghandi ucoll
Esse sono buone	<i>They are good</i>	Taibin
Vaglione niente	<i>They are not good</i>	Ma jisueu xein
Un diciasette, un sedicesimo, una quinta, una terza maggiore, dal re, dalla regina. ecc.	<i>A seventeenth, a sixteenth, a quint, tierce major; from the king, from the queen, etc.</i>	Sbatax, sittax, cu magguri, tas-s tad-donna (re bkija
E' buona	<i>It is good</i>	Taiba
Io ho la medesima	<i>I have the same</i>	Ghandi li stess
Non vale	<i>It is not good</i>	Ma tisuiex
Ne ho quattordici cogli assi, coi re, ecc,	<i>I have quatorze by aces, by kings, etc.</i>	Ghandi erbatax bis-slaten, u il

Tre assi, tre fanti, son buoni?	<i>Are three aces, three knaves, good?</i>	Tlic ta
Tre regine son buone?	<i>Are three queens good?</i>	Tlic
No: io ho un quattordici che è migliore	<i>No, I have a quatorze which is better</i>	Le,
Allora io ho niente a dare	<i>Then I have nothing to tell</i>	Mel
Andiamo; giuocate pure	<i>Play away</i>	Sein
Giuoco cuore, quadri, picche, fiore	<i>I play a heart, diamond, spade, club</i>	Nilg (d
Io ho le carte	<i>I have the cards</i>	Il ca
Io ho cappotto	<i>I am capot</i>	Gha
Voi mi deste cappotto	<i>You made me capot</i>	Agh
Avete perso	<i>You have lost</i>	Int
Datemi la rivincita	<i>Give me my revenge</i>	Atin

UNA GITA A LONDRA *A TRIP TO LONDON* MA

LA PARTENZA.

THE DEPARTURE.

Quando partite?	<i>What day do you start?</i>	Met
Lunedì. E voi quando partirete?	<i>Monday, And when do you go?</i>	Nha ta

DIALOGHI FAMILIARI.

Noi partiremo martedì a otto	<i>We start Tuesday week</i>	Ahna immorru it-tlieta tmien
Io partirò mercoledì a quindici	<i>I set out Wednesday fortnight</i>	Jen nitlak bhall gha hmistax
Mio fratello partì giovedì scorso; l'accompagnai alla diligenza	<i>My brother went last Thursday: I saw him off by the mail</i>	Hia mar il hamis uassaltu sad-d
Quando credete di arrivare?	<i>What day do you expect to arrive?</i>	Meta tifhem illi
Credo che al più tardi arriveremo venerdì o sabato	<i>I think we shall get there on Friday or Saturday at latest</i>	Nifhem illi naslu il gimgha, eun l'actar tard
Oggi è domenica; non è vero?	<i>To-day is Sunday; is n't it?</i> [coach?	Ullum il hadd, hu
Andate col corriere?	<i>Do you go by the stage-</i>	Tmorru mal curi
No, viaggeremo in posta	<i>No, we shall travel post</i>	Le, immorru bil
Io anderò col battello a vapore	<i>I am going by the steam-boat</i>	Jen seijer bil vap
Vi è forse già una strada ferrata da qui a Rouen?	<i>Is there a railroad from here to Rouen yet?</i>	Hem sassa triek min haun ghal
Sapete a che ora parte la vettura?	<i>Do you know at what o'clock the coach starts?</i>	Taf xejn x'hin tit rozza?

Alle cinque di mattino

Si ferma in istrada ?

Credo che non si fermi che
per asciolvere e desinare

Si cambiano spesso i caval-
li ?

Si mutano ogni sei miglia

Quanto tempo staremo in
viaggio ?

Trenta ore

Avete preso i vostri posti ?

Sì, ecco i nostri viglietti

Abbiamo preso i posti nel-
l' interno dovendo viag-
giare tutta la notte

Io ho preso esterno, pia-
cendomi l' aria

Prepariamo presto i nostri
bauli, non abbiamo tem-
po da perdere

Cominciamo dal baule

Mettetevi il mio abito, la

At five o'clock in the morning

Do we stop on the road ?

*We only stop to breakfast
and dine, I believe*

*Do they change horses
often ?*

They change every six miles

*How long are they on the
road ?*

They do it in thirty hours ?

Have you taken your places ?

Yes, here are our tickets

*We have taken our places
in the inside, as we travel
all night*

*I have taken an outside
place, because I like the air*

*Let us make haste and pack
up : we have no time to
lose*

Begin with the trunk

Put in my dress coat, my

Fil

Ni

Ni

c

Ibi

Ibi

Ch

Ch

TL

Ha

Ha

Iva

Ha

b

l

Jen

b

Ei

n

n

Nib

Ke

DIALOGHI FAMILIARI.

mia marsina; ed i miei pantaloni	<i>frock coat, and my trousers</i>	pott, u il kliez
Mettete da questa parte le camicie: non saranno tanto abbaruffate	<i>Put the shirts on this side; they won't get tumbled so much</i>	Kighed il komos ma jitghafgux
Eccovi sei paja di calze da mettere negli angoli	<i>Here are six pair of stockings that will go in the corners</i>	Haun sitt pari ca imorru fir-rocc
Procurate di mettervi pure le mezze calze	<i>Try to put the socks in too</i>	Ara li tkighed ucoll
Avete messo nel fondo tutti i fazzoletti?	<i>Have you put all the handkerchiefs at the bottom?</i>	Keghedt li mca fil kiegh
Ho messo quelli di seta da una parte, e quelli di batista dall'altra	<i>I have put the silk handkerchiefs on one side, and the cambric ones on the other</i>	Aghmilt li mcata fil gemb il uih tilabatista fl' il
Chiudete il baule e legatelo bene	<i>Shut the trunk, and cord it well</i>	Aghlak il bagoll tajeb
Metterò la chiave in tasca	<i>I'll put the key in my pocket</i>	Niehu il muftih
Tutto quello che non sta nel baule, bisogna metterlo nella valigia	<i>All that won't go in the trunk, you must put into the portmanteau</i>	Dac collhu li ma fil bagoll, taghmlu fil va

Non dimenticate la mia cappelliera	<i>Don' t forget my hat box</i>	Tim t
Hanno le signore prepara- to i loro cartoni?	<i>Have the ladies packed up their handboxes?</i>	Is-s s
Il tempo fugge, dobbiamo partire	<i>Time flies, we must start</i>	Iz-z t
Abbiate la gentilezza di an- dare a comandare una vettura di piazza	<i>Will you go and fetch a hackney coach, if you please?</i>	Tri t
Dite al cocchiere di con- durci all' officina della diligenza	<i>Tell the coachman to drive to the coach office</i>	Gh u
Fermate, cocchiere: è la	<i>Stop, coachman, that' s it</i>	Zon
Eccovi il prezzo della cor- sa: e questo è per voi	<i>Here, there's your fare ; and that's for yourself</i>	Ha l
Noi non arriviamo troppo tardi ; è vero ?	<i>We are not behind time, are we ?</i>	Ma
Ecco che vengono i cavalli	<i>Here come the horses</i> [to	Ha
Stanno attaccando	<i>They are putting the horses</i>	Ke
Vengano i signori, salgano che siamo per partire	<i>Come, Gentlemen, get up, we are going to start</i>	Eij r

DIALOGHI FAMILIARI.

Credo che qualcuno abbia
preso il mio posto
Non soffrite andando col
dorso verso i cavalli?

*I think some one has got my
place*

*Is it all the same to you to
ride with your back to the
horses?*

Mi fa sempre male
Il cocchiere è al suo posto
Per bacco, quanto sono
dure le molle di questa
vettura!

*It always makes me ill
The coachman is up
Dear me, how hard the
springs of this coach are!*

E' molto mal sospesa
Queste scosse sono insop-
portabili

*It's very badly hung
This jolting is insufferable*

A BORDO DEL BATTELLO
A VAPORE.

ON BOARD THE STEAM-
BOAT.

ABBORD TAL V

Adesso, signore, se volete
partire, sbrigatevi

*Now, Sir, if you're coming,
you must make haste*

Bene, un momento, ecco che
viene il facchino colle
mie robe

*Well, wait a moment, here
comes the porter with my
luggage*

A bordo, a bordo, signore,

Step on board, Sir; we'll

Ghandu icun xi
lochi

Ma tcunx tbat
ghod b' dahre
zviemel?

Jaghmilli deijem

Il cuccier tala

U il barca, che
jeb sin il molo
carrozza!

Mkieghda hazin f

Daun il hezziet
jista isofrihom

Issa Signur, ch
migi, fittex eh

Taijeb, stenna
gei il pastaž b
tighi

Itla abbord, Sign

avremo noi cura del vostro bagaglio	<i>take care of your luggage</i>	n
Ecco salpato	<i>Now we're off</i>	Sa
Quale è il gabinetto principale ?	<i>Which is the chief cabin ?</i>	Li
E' la da sezzo, signore	<i>It 's at the other end, Sir</i>	Fit
Dite, capitano, in quanto tempo traverseremo a Dover ?	<i>I say, Captain, how long shall we be crossing over to Dover ?</i>	Gh
In due ore e mezzo, se il vento tira sempre così	<i>We shall do it in two hours and a half, if the wind keeps as it is</i>	Sag
Che ora era quando abbiamo lasciato Calais : ci avete badato ?	<i>What o'clock was it when we left Calais : Did you look ?</i>	X'
Nove e un quarto appunto	<i>A quarter past nine precisely</i>	Id-
Oh allora saremo a Dover un po' dopo mezzodì	<i>Oh! then, we shall be at Dover soon after twelve</i>	Imn
Patite il mal di mare ?	<i>Are you ever sea-sick ?</i>	u
Non so se lo patirò ; non fui mai sul mare	<i>I don't know whether I shall be ; I've never been on the sea before</i>	Jag
		Ma
		k
		k

DIALOGHI FAMILIARI.

Quanto a me, lo patisco sempre	<i>As for me, I am always ill</i>	Jen għallia deijen id-deni
Ed io pure, a meno che non faccia bonaccia	<i>And so am I; unless the sea is very calm indeed</i>	U tjen ucoll, jec baħar abiad
Credete che avremo un bel tragitto ?	<i>Do you think we shall have a fine passage over ?</i>	Jidhirlech li nag sabiħa ?
Fin adesso ne abbiamo tutti gli indizi	<i>There's every prospect of it at present</i>	Sissa daks hecch
Andiamo sul cassero: l'aria è troppo soffocata in questo gabinetto	<i>Let's go on deck ; it's so close here in the cabin</i>	Eija immorru fu haun fil camra diek
Sto con voi amo anch' io l'aria aperta	<i>So say I, I like to enjoy the breeze, for my part</i>	Hecch ingheid ucoll inhobba
Ah! abbiamo sul ponte due cavalli, ed un calesse. Sapete di chi siano ?	<i>Ah! we have got two horses and a carriage on board. Do you know whose they are?</i>	Aha ! Ghandna mel u carroz. Taf xein ta m
Ho sentito testè, che sono dell' ambasciatore francese	<i>I just heard somebody say they belong to the french ambassador</i>	Daluakt smaito illi huma tal i franciż
Andiamo a prua a fumare un sigaro	<i>Let's go to the fore part of the vessel, and smoke a cigar</i>	Eija immorru il hnu sigarru

Ma comincia a piovere davvero	<i>Why, it begins to rain, I declare</i>	Do
Di fatto, faremo bene di riscendere in gabinetto	<i>So it does, we had better go down into the cabin again</i>	Ta
Prendiamo i nostri seggi pieghevoli e discendiamo	<i>Let us take our camp stools down with us</i>	Ni
Cameriere, un bicchiere d'acqua	<i>Steward bring me a glass of water</i>	Ca
Osservate! Ecco un signore che comincia a sentirsi male	<i>Look! there is a gentleman begins to feel rather unwell</i>	Ar
Chi domandò un bicchiere d'acqua?	<i>Who asked fore a glass of water?</i>	Mi
Io, qua	<i>Here, I did</i>	Ha
Ora, signore, riscuoterò il prezzo del vostro passaggio, se permettete	<i>Now, Sir. I'll take your passage money, if you please</i>	Iss
Quanto è?	<i>How much is it?</i>	Ch
Dieci scellini e mezzo	<i>Ten shillings and six pence</i>	Gr
	<i>Sir</i>	
Datemi lo spezzato d'un sovrano	<i>Give me change for a sovereign</i>	At

DIALOGHI FAMILIARI.

Eccovi il vostro resto, signore, nove scellini e sei soldi, ed ecco il vostro biglietto	<i>Here's your change, Sir, nine and six pence, and there's your ticket</i>	Haun il bkija, S xilini u sichsp bigliett tighech
Che debbo fare di questo? Dovrete consegnarlo al batti-porto nello sbarcare	<i>What am I to do with that? You must give it at the gangway when you leave the vessel</i>	X' naghmel bih? Ghandech tatih f u niezel mn' ab
Di grazia, signore, non si dimentichi della ciurma	<i>Please to remember the Ship's company, Sir,</i>	Bonagrazia tighet ftacar fin-nies t
Eccovi uno scellino	<i>Here's a shilling for you</i>	Ha xilin ghalicou
La ringrazio, signore	<i>Thank'ee Sir,</i>	Obligat, Signur
Siete stato a vedere la macchina?	<i>Have you been to see the engine?</i>	Mort tara il maen
No, ma mi piacerebbe di vederla	<i>No, but I should like to see it</i>	Le, imma chieo naraha
Ebbene, discendiamo ad osservarla	<i>Well, let's go down and look at it</i>	Taijeb ei ninzlu n
Ecco le balze di Dover	<i>There are the cliffs of Dover</i>	Ara hemm ir-rdu ver
Vedo il castello perfettamente	<i>I see the castle quite plainly</i>	Kighed nara il ca

Ci arriveremo presto

A qual albergo andate?

Il mio amico va all' albergo
di York, ma noi prose-
guiamo il viaggio

Adagio!

Che cosa vuol dire?

E' il capitano che grida al
macchinista di andare a-
dagio

Ora entriamo in porto : ve-
nite a vedere

Eccoci accanto al molo

Fermatela

Che vuol dire la?

Ma un bastimento è del ge-
nere femminile in inglese.
Non lo sapevate?

Badate nello sbarcare

Tenete in pronto il vostro
viglietto

We shall soon be in now

What hotel do you go to?

*My friend goes to the York
hotel, but we are going
straight on*

Ease her!

What's that?

*It's the captain calling out
to the engineer to go
gently*

*We are going into the har-
bour now. Come and look*

*Here we are along side the
pier*

Stop her

What does he mean by her?

*Why, a vessel is feminine
in English. Didn't you
know that?*

Mind how you go on shore

Get your ticket ready

Dal

F' li

Il ha

ca

ni

Kaila

X' jig

Il cap

nie

Dehl

Hau

Stop

X' ir

Gha

hu

ta

Ara

Illest

DIALOGHI FAMIGLARI.

Passate sopra questa tavola *Step on this plank, Sir*
 signore
 Lasciate passare prima la *Let the lady pass first*
 signora
 Mi dia la mano, signora *Give me your hand, Madam*
 Va benissimo *That's all right*
 Eccoci in Inghilterra *So, here we are in England*

Ghaddi min fuk d
 Signur
 Halli tghaddi i
 leuuel
 Atini idech, Sign
 Senta uisk
 U hecch ahna fl'I

LO SBARCO.

Fermate, signore: non po- *Stop, Sir; you can't take*
 tete portar fuori quel *that bag on shore with you*
 sacco da viaggio
 Non v'è dentro che le mie *It only contains my night*
 robe da notte *things*
 Non monta: bisogna che ciò *I can't help that; it must go*
 vada alla dogana per es- *to the custom-house to be*
 re visitato *examined*
 Ma io ve lo sciorino quì, ve- *But I'll open it here; and*
 drete che non c'è dentro *you'll see it only contains*
 altro di quel ch'io dissi *what I say*
 Ebbene, per questa volta *Well, take it, Sir, this time*
 passate

LANDING.

NZUL L'AR

Stenna, Signur;
 tnizzel mighee
 valigia
 Ma fha xeim hlie
 jeg tighi ta bil-
 Dac ma ighedx
 tghaddi mid-du
 jarau x' fha
 Izda jen niftahhie
 u tara chif ma fi
 li ghedtlech
 Taijeb, ghal
 hudha

- Mi permette di portare il suo sacco, signore? *Shall I carry your bag, Sir?* Ne
- Dica Signor capitano, quando avremo i nostri effetti? *Tell me, Captain, when shall we have our things?* Gh
- Si porteranno presto alla dogana, e potrete fargli visitare subito *They are going up to the custom-house directly, and you will be able to pass them at once* Da
- Farete meglio di andare all'albergo e di dare le vostre chiavi ad un commesso *You had better go to the hotel and give your keys to a commissioner* Ch
- Che dobbiamo fare dei nostri passaporti? *What are we to do with our passports?* X
- Li potrete serbare sino al vostro ritorno: non ne avrete bisogno in Inghilterra *You may keep them till you are coming back; you don't require them in England* Ti
- Ora a che albergo va ella? *Now, Sir, what hotel are you going to?* Iss
- Da che parte è l'albergo di York? *Whereabouts is the York hotel?* In-

DIALOGHI FAMILIARI.

Di qui, signore, io vi ci scorgerò	<i>This way, Sir; I'll shew you</i>	Mia liaun, Signur rich
I signori ripartono oggi per Londra?	<i>Are you going on to Lon- don to-day, gentlemen?</i>	Signuri, intom ti rin ghall Lond
Sì, se vi ha una vettura che parte	<i>Yes, if there's coach starts</i>	Iya, jech hemm ghall maurien
Ce n'è una che parte fra un ora e mezzo	<i>There will be one starting in an hour and a half</i>	Hemm uahda li haun u sigha
Strada facendo, faremo be- ne di formare i nostri po- sti	<i>We had better go and look our places; as we go along</i>	Ahjar chif ahna ghaddu nichd taghna
Avete posti per Londra?	<i>Any places to London?</i>	Ghandech pos Londra?
Sì, a josa, signore. Quanti ne velete?	<i>Yes, Sir, plenty of room. How many places do you want?</i>	Iya, Signur, gha chemm il post
Due esterni, ed uno all' in- terno	<i>Two outsides and one in</i>	Tnein barra, u u
Il prezzo è quindici scellini gli esterni, ed una ghinea gli interni	<i>The fare is fifteen shillings outside, and a guinea in</i>	In-nòlta barra xilin, u geua
Vediamo, questo fa in tutto	<i>Let's see; that makes two</i>	Han-narau, igib

due lire sterline ed undici scellini	<i>pounds eleven shillings altogether</i>	
Ecco fatto; ora andiamo all'albergo. E' lontano?	<i>There, that's settled; now let's go to the inn. Is it far?</i>	Bil n l
No, signore, è vicinissimo, soltanto nella prima strada	<i>No, Sir, it's close by, only in the next street</i>	Le l
Cameriere, dove è la sala da pranzo?	<i>Waiter, where's the coffee room?</i>	Ca i
Favoriscano seguirmi	<i>Will you follow me; gentlemen?</i>	Tr
Dateci qualche cosa per seconda colazione	<i>Give us something for lunch</i>	At
Cosa comanda il signore, bracirole di castrato o di manzo, un buonissimo pasticcio di piccioni freddo, o costollette di vitello?	<i>What would you like, Sir mutton chops, beef steak, a nice cold pigeon pie, or a veal cullet?</i>	Xi -0. v l
Qualunque cosa, ma presto	<i>Any thing; but make haste</i>	Li
Bevono vino o birra i signori?	<i>Wine gentlemen, or beer?</i>	Sig l

DIALOGHI FAMIGLARI.

Assaggeremo una bottiglia del vostro <i>porter</i>	<i>We'll try a bottle of your porter</i>	Nduku fliccum p tighech.
Suvvia, cameriere, desto, non c'è sale; e il pane, dov'è?	<i>Come, waiter, look sharp, there's no salt; and where's the bread?</i>	Jalla, camrier, e haunx melh : u feinu?
Dateci un pezzetto di for- maggio di Stilton, se ne avete	<i>Give us a bit of cheese, Stilton, if you've got any</i>	Atina bicca gobon jech ghandech
Ora pagherò il conto; e poi anderemo alla dogana	<i>Now I'll just pay the bill; and we'll go to the Custom- house</i>	Issa nhallas il co morru id-duana
Quali sono i di lei bauli, si- gnore?	<i>Which are your trunks, Sir?</i>	Liema huma il ghech, Signur?
Eccoli qui tutti aperti	<i>Here they are, all unlocked</i>	Haun huma, collha fùla
C'è egli qualche cosa che paghi diritto?	<i>Any thing to pay duty on?</i>	Hemm xi gaga duana?
Signora, ella deve pagare per questa veste di seta : essa non fu mai usata	<i>You must pay for this silk dress, Ma'am; it has ne- ver been worn</i>	Signura, ghandec ghall dia il libsa ghax ghada m zna
Sì, è stata usata, come pu-	<i>Yes, it has; and so has the</i>	Iya, mzanina ; u d

re il cappello. Non c'è
che una cuffia di nuovo :
ma non mi farete per
certo pagare per questa
Vuole un facchino, signo-
re ?

Sì, portate queste cose al-
l'ufficio del Corriere: ed
aspettate colà finchè io
venga

Su via : andiamo , arriveremo
troppo tardi, se non
ci affrettiamo

Signore: il suo bagaglio è
sull'imperiale

Tutto è posto là dietro ? Sì
Guglielmo, avanti.

PER ISTRADA.

Ebbene, state a vostro agio?
Così così : ma non ho trop-
po posto

*bonnet; there's only one
cap that I've not put on,
and you won't surely make
me pay any thing for that*
A porter, your honour?

*Yes: take these things to
the Courier coach-office,
and wait there till I come*

*Come along, we shall be too
late now, if we don't mind*

Your luggage is on the roof
Sir

*All right behind? Let'em
go, Bill*

ON THE ROAD.

Well, are you comfortable?
*Pretty well; but I haven't
got too much room*

DIALOGHI FAMILIARI.

- In vero, quì non c'è tutto
 quel largo che si troya in
 una diligenza, ma noi an-
 diamo più veloci
- Quella che vedete là sulla
 cima della collina è una
 barriera; ne incontrerem-
 mo di molte in via
- Credo che faremo una gita
 deliziosissima
- Sì, ma sarebbe più deliziosa
 se facesse men polverio
- Che nome ha questa città?
 Canterbury
- La prima grande città alla
 quale arriveremo è Ro-
 chester, dove desineremo
- Favoriscano smontare i si-
 gnori. La vettura sosta
 quaranta minuti
- No, it is not quite so roomy
 as a diligence, but we go
 faster*
- That's a turnpike you see
 at the top of the hill; we
 shall pass through plenty
 as we go along*
- I think we shall have a very
 pleasant ride*
- Yes, so do I; but it would
 be more agreeable if we
 had less dust*
- What's the name of this town?*
- This is Canterbury*
- The next large town we come
 to is Rochester; where we
 dine*
- Please to alight, gentlemen
 the coach stops forty mi-
 nutes*
- Le, ma fihex uis
 ligenza, imma
 xijin
- Djeh li kighed ta
 kuccata ta dich
 hi barriera (f
 xi taxxi); mat-t
 uisk min daun
- Nifhem illi nagh
 zata sabiha
- Iya, heech ingh
 chien icun fih
 cir li chelna in
- X'jisimha din il
 Canterbury
- Leuel belt chir
 hi Rocester,
 pranzau
- Signuri, tistghu
 carrozza tisten
 minuta

Avanti, a pranzo	<i>Come along, let's dine</i>	Ei
Sedete dove più vi piace	<i>Sit down ; any where you please</i>	Ob
Cameriere, portatemi una fetta di quel <i>rosbif</i> e delle patate	<i>Waiter, get me a slice of that beef and some potatoes</i>	Ca c l
Ma, non c'è minestra : ed io non ho tovagliolo	<i>But, I say, there's no soup ; and I've got no napkin</i>	Im s t
Ah ! spesse volte dovrete farne senza in questo paese, come anche di forchette d'argento	<i>Ah! you must often dispense with that, and silver forks too, on this side of the water</i>	El n c f
Volete del majale arrosto ?	<i>Shall I give you some roast pork?</i>	Tr
No, prenderò un po' d'anitra e dei piselli	<i>No, I'll take some duck and pease</i>	Le
Signore, posso chiederle un ala di questo pollo per la signora ?	<i>May I trouble you for a wing of that fowl, for the lady, Sir?</i>	Su n s
Signora, è un pollastro lessato. Vuole con esso	<i>It's boiled chicken. Ma'am. Shall I give you a slice of</i>	Sig (

DIALOGHI FAMILIARI.

una fetta di lingua e un po' di sugo ?	<i>tongue with it, and a little gravy?</i>	katgha isien u
Cameriere ; una mezza bottiglia di Xeri	<i>Waiter, a pint of sherry</i>	Camrier, pinta X
Un bicchiere di vino bianco con limonea	<i>A glass of white wine negus</i>	Tazza nighes, tal i
Datemi un coltello trinciantè ed un forchettonè, e trincerò questa coscia di castrato	<i>Give me a curving knife, and fork, and I'll cut this leg of mutton</i>	Atini trincatur u tùn, halli nittri coxxa ta muntu
Favoritemi un po' di quella torta di mele per questi ragazzi	<i>I'll thank you for some of that tart for these children</i>	Iffavurini ftit mi torta ghall dau
Di che vi posso servire adesso ?	<i>What will you take now?</i>	X' jogh'g' boc issa
Non altro, iò ho fatto un lautissimo desinare, vi assicuro	<i>Nothing more; I've made a capital dinner, I assure you</i>	Xein izied : emm milt pranzu ta
Come mai ! Ma non avete punto mangiato	<i>Why, you have eaten nothing at all.</i>	Chif ! int ma chil
Vi lascio qui, signori Che dice egli ?	<i>I leave you here, Gentlemen What does he say?</i>	Nhallicom haun, X' kâl ?

Oh! qui mutiamo cocchiere bisogna dargli uno scellino	<i>Oh! we change coachman here; you must give him a shilling</i>	O
Ora, se i signori sono pronti...	<i>Now, gentlemen if you please...</i>	Iss
Cameriere che c'è da pagare?	<i>Waiter what's to pay?</i>	Car
Un mezzo scudo per ciascuno	<i>Half a crown a head</i>	Ze
Eccovi tre scellini: voi potete tenervi il resto	<i>Here's three shillings; you may keep the change</i>	Ha
Sembra che voglia piovare, fareste bene d'indossare il vostro mantello; non è vero?	<i>It looks as if it was going to rain; you had better put on your great coat, hadn't you?</i>	Do
Il vento è freddiccio	<i>The wind is somewhat cold</i>	Irri
Quando partimmo faceva troppo caldo	<i>It was too hot when we started</i>	Me
Temo che noi prenderemo un acquazzione: avete una ombrella?	<i>I think we shall have a shower; have you got an umbrella?</i>	Nif
No, ma l'acqua non mi spa-	<i>No, but I don't mind the</i>	Le

DIALOGHI FAMILIARI.

ventà c' il mio mackintosh
mi terrà asciutto

Tirater il mio mantello sulle
nostre ginocchia

Che cielo oscuro! Non mi
stuperei se noi avessimo
ad avere dei tuoni e dei
lampi

Nè io, ma non vuol essere
gran cosa

Tra breve saremo in Lon-
dra quest'è l'ultima posta

Eccoci in fine del nostro
viaggio

ALL' ALBERGO.

Ci converrà alloggiare al-
l'albergo un giorno o
due, tanto che avremo
trovato un alloggio con-
veniente

*Wet, my mackintosh will
keep me dry*

*Draw my cloak over your
knees*

*How black it looks! I
shouldn't wonder if we
were to have some thun-
der and lightning*

Nor I, but it won't be much

*We shall soon be into Lon-
don now: this is the last
stage*

*Here we are, at our journey's
end*

AT THE HOTEL.

*We had better put up at an
hotel for a day or two,
till we can find comforta-
ble lodgings*

il machintoxx

Igbed il cappa ti
reubteich

Xi suied ta aria
nistaghgeb jec
colna ir-raghac

Lankas jen, imma
uisk

Daluakt incuna I
l'ahhar posta

Saflahhar usalna

FIL LUCAN

Ahiar ghalina ni
lucanda ġurnat
sachem insibu
jakbel ghalina

Dobbiamo andare ad un albergo inglese o francese? Ad un inglese, già s'intende. Mi fu parlato di un buonissimo albergo nella parte occidentale della città. Eccoci : ma vediamo prima se c'è sito

Ecco che viene l'albergatore, credo io. Possiamo avere dei letti?

Sì, Signore : desidera Ella una camera con due letti?

[verse

No, vogliamo camere di- Posso aggiustarla, signore

Noi lo speriamo, perchè ci fu assai raccomandato il vostro albergo

Shall we go to an english hotel, or a french one?

An english one of course, I have been told of a very good one at the west end of the town

Here we are, but let's see first whether they've got any room

Here comes the landlord, I suppose. Can we have beds?

Yes, Sir. Would you like to have a double bedded room?

No, we wish separate rooms I can accommodate you well Sir

We hope you will, as we have been recommended very strongly to your house

Immu
eu

Fua

Ka

imuis

tal

Hau

ra

...

Hau

TI

...

Iva,

ca

...

Le, in

Nist

gn

Hee

hu

gl

DIALOGHI FAMILIARI.

Io farò il possibile d'accontentarla, Signore

Favorite dire al cameriere che paghi la vettura, e porti il nostro bagaglio

Se i signori vogliono salire gli mostrerò le loro camere

Desiderano anche un salottino?

No, perchè saremo molto randagi intanto che resteremo qui

Ci basteranno queste: ora scendiamo nella sala

Camoriere datemi il *Times*

E' in lettura, signore, è impedito

Allora datemi il *Chronicle*
Ed a me il *Morning Herald*

I'll do my best to please you, Sir

Just let the waiter pay the coach, and bring in our luggage

If you'll walk up stairs, Gentlemen, I'll show you your rooms

Do you wish to have a sitting room as well?

No, for we sha'n't be much in the house during our stay

They'll do. Well, now let's go down into the coffee room

Waiter, the Times newspaper

It's in hand at present, Sir

*Then give me the Chronicle
And me the Morning Herald,*

Naghmel mill' al
biex niceunter

Gheid lil camric
gboc, ihallas il

olidahhal il pag
Jech tridu titilg
nuricom il cm
com

Tridu icolcom s

Le, ghax ma tar
du geuua id-d
indumu haun

Daun bizzeijec
Tajeb, ei nu

Camrier, atini it

Kighed fl' idein

Immela atini il C
U lilil il *Mornin*

Pranzano i signori?	<i>Do you dine, gentlemen?</i>	Tridi
Abbiamo già pranzato, ma più tardi prenderemo il tè	<i>No, we have dined; but we shall take tea later</i>	Le, ip tar
Ho da scrivere una lettera.	<i>I want to write a letter.</i>	Irrid-
Datemi una penna, dello inchiostro e della carta	<i>Bring me a pen and ink, and some paper</i>	pin
A che ora parte il corriere della posta?	<i>What time does the post go out?</i>	Meta sta
Oh! V. S. ha tutto il tempo	<i>Oh! you have plenty of time</i>	Ghan
Datemi cera lacca e un lu- me	<i>Some sealing wax, and a light</i>	Atini
Portate queste due lettere all'ufficio della posta, e mandatemi il lustrino	<i>Take these two letters to the post-office, and send the boots</i>	Hu da sta, iz-2
Ecco, il mio garzone, por- tate questo pacchetto a quest'indirizzo in Cheap- side	<i>Here, boots, carry this par- cel to this address in Cheapside</i>	Haun sari Ch
Debbo aspettare una ris- posta?	<i>Am I to wait for an answer?</i>	Niste
No, lascistela, basta	<i>No, leave it, that's all</i>	Le, h
Cameriere, io vado fino alla	<i>Waiter, I'm just going as</i>	Camr

DIALOGHI FAMILIARI.

piazza Leicester: se alcuno chiede di me, ditegli che io ritorno subito

far as Leicester square; if any one inquires for me, say I shall be back directly

Leicester; je isaksi ghàlia, daluakt nigi

E se viene il mio amico, pregatelo di entrare in sala e che mi aspetti fino che ritorno

And if my friend calls, ask him to walk into the coffee room, and wait till I come back

U jech jigi il h gheidlu igha u jistennieni s gi

Cameriere! portate su nella mia camera queste cose!

Here, waiter, take these things up into my room

Camrier, talla da jèg fil camra t

Qualcheduno ha forse domandato di me?

Has any one asked after me?

Saksa xi hatt gh

Sì, è venuto un signore son pochi minuti: se n'è andato or ora; non ha voluto lasciare il suo viglietto: disse di non poter aspettare, ma che ritornerà domani

Yes, Sir; a gentleman called a few minutes ago; he's just gone; he wouldn't leave his name; he said that he couldn't wait, but he'd call again to-morrow

Signorsì, giè sig ghàdu chif ma ihalli ismu; jistax jistenna, da ghandu jar

Signore, il suo tè è pronto: non ha che a versarlo!

Your tea is ready, Sir; it is made; you've only to pour it out

Signur, it-tè tig ma ghandechx ragh

Devo inzuccherare il vostro?	<i>Shall I put sugar into yours?</i>	Nagl
Io ne prenderò una tazza molto leggiero, e senza latte	<i>I'll take a cup very weak indeed, and without any milk</i>	tig Nieh
Camèriere, mettete acqua nella tettiera, fino circa alla metà	<i>Waiter, put a little water into the tea-pot, about half full</i>	ha Cam
Portate via tutte queste cose, e datemi le pianelette	<i>Take away these things, and let me have my slippers</i>	fit- Uarr
Voglio coricarmi, giacchè sono stanco e assonnato pel viaggiare	<i>I shall go to bed, for I'm tired and sleepy, after my journey</i> [stick	gib Irrid
Portateci le bugie	<i>Bring us bed-room candle-</i>	sni uar
Accendete del fuoco nella mia camera: e dite alla cameriera che desidero che il mio letto sia scaldato	<i>Light a fire in my room; and tell the chambermaid I should like my bed warmed</i>	Gibil Kabl
Ha suonato, signore?	<i>Did you ring, Sir?</i>	tig ra
Sì, portatemi dell'acqua calda. E poi non ci sono asciugamani	<i>Yes, bring me up some warm water. And there are no towels</i>	hn Cenc Iva, U

. DIALOGHI FAMILIARI.

Risvegliatemi domattina alle sei

Call me at six to-morrow

Kaijimni ghas-s

Date questa biancheria alla lavandaja: e ditele di portarmela il piú presto che le sia possibile

Give this linen to the washerwoman; and tell her to let me have it home as soon as she can

Ati din il bia
hassiela; u gh
tex iggibhieli

Qualcheduno picchia. Chi è là?

Somebody knocks, Who's there?

Hemm xi hatt
Min hemm?

Sono io, signore. Sono venuto a prendere i suoi stivali per pulirli

It's only iae, Sir. I've come to fetch your boots to clean

Jen jen, Signur.
li stvali biex i

Deyo spazzolare anche i suoi abiti?

Shall I brush your clothes too, Sir?

Nixcupiglialechi
ucoll, Signur?

Sì, prendeteli, e dite all'Albergatore di preparare il nostro conto

Yes take them; and tell the Landlord to make out our bill

Iva, hudhom, u g
lucanda jillest

Ecco il vostro denaro. E questo è per i camerieri

Here's your money. And that's for the servants

Haun il flus. U
camrieri

In questi benedetti alberghi il danaro scivola d'in fra le mani

Money slips through one's fingers at these hotels

F'daun il lucand
ru mill idein

PER LE CONTRADE E FACENDO COMPRE.	IN THE STREET, SHOPPING, ETC.	
Oh buongiorno! come state?	<i>Ah! good morning.</i>	<i>How</i> Bor
Benissimo, grazie; e voi?	<i>d'ye do?</i>	
	<i>Very well, thank you.</i>	<i>How</i> Tai
	<i>are you?</i>	<i>e</i>
Così così; mi duole un po' la testa	<i>I'm only so so, I've got a</i>	<i>Hee</i>
	<i>little bit of headache</i>	<i>u</i>
Questo mi rincresce; ma forse vi passerà in pas- seggiando	<i>I'm sorry for that; but</i>	<i>Jid</i>
	<i>you'll get rid of it, per-</i>	<i>ie</i>
	<i>haps in walking</i>	<i>m</i>
Oh! è quasi niente; passe- rà presto	<i>Oh! it isn't much. It'll soon</i>	<i>Uh</i>
	<i>go off</i>	<i>ji</i>
Spero di essere a tempo	<i>I hope I'm not behind my</i>	<i>Jid</i>
	<i>time</i>	
Non vi ho tenuto a bada; n'è vero?	<i>I haven't kept you waiting.</i>	<i>Hall</i>
	<i>Have I?</i>	
No siete puntualissimo	<i>No, you are very punctual</i>	<i>Le,</i>
	<i>indeed</i>	
Dove anderemo da prima?	<i>Where are we going first?</i>	<i>Let</i>
Da che banda ci inviere- mo?	<i>Which way shall we bend</i>	<i>ri</i>
	<i>our steps?</i>	<i>b</i>

DIALOGHI FAMILIARI.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>Andiamo giù per la via Regent ed il Quadrant fino alla croce di Charing, e per la via del Parlamento Dove vi piace; io mi lascio guidare da voi</p> | <p><i>Let us go down Regent street and the Quadrant to Charing Cross, and along Parliament street Whichever way you please I place myself under your guidance</i></p> | <p>Ei'ninžlu lein Regent u il Cuadrant s' alla croce di Charing Cross, u ma tu Parliament Street Coll fein trid. In f' ideich</p> |
| <p>Sono dispiacente di non poter stare con voi tutta la giornata: ma voi sapete che debbo lasciarvi alle tre</p> | <p><i>I regret that I can't remain with you all day; but you know I must leave you at three o'clock</i></p> | <p>Naghli ghax ma r ghod mighech collha; izda int tiegli nhallich g</p> |
| <p>E poi pare che io dovrò trovarmi la via da me stesso</p> | <p><i>After that, I must try and find my way about by myself, I suppose</i></p> | <p>Imbaghad, jidhir di nsib it-triek</p> |
| <p>Voi mi avete chiesto d'indicarvi un gioielliere. Eccone uno ottimo dall'altra banda della strada Ebbene, attraversiamo Non dimenticate, signore, il povero spazzaturajo!</p> | <p><i>You were asking me to recommend you a jeweller. There's a good one on the other side of the way Well, let's cross over then The poor sweeper, your honour!</i></p> | <p>Inti tlabtni nuric Hemm uihed gemb l' iehor t Taijeb, inghadd innaha mela Signur, xi hağa g nies!</p> |

To' un soldo, mio ragazzo	<i>Here's halfpenny for you,</i>	Ha s
	<i>Jack</i>	
Permetta che io apra la porta	<i>Let me open the door</i>	Hall
Compiacetevi di mostrarci delle anella	<i>Will you shew us some rings if you please?</i>	Tur jo
Da uomo o da donna, signore?	<i>Ladies, or gentlemen's, Sir?</i>	Tan
Da entrambi: Quanto è il prezzo di questo?	<i>Both. How much is this one?</i>	Tat
Questo carbonchio costa diciotto ghinee, e questo smeraldo soltanto sei	<i>That ruby is eighteen guineas, Sir; this emerald one is only six</i>	Dac g s
Quanto costa questo spillone di diamante che vedo nella bacheca?	<i>What's the price of that diamond pin, I see in the window?</i>	Che ta v
E' molto bello, signore. Il modello è del tutto nuovo, il brillante è grande, e di prima acqua	<i>It's very pretty, Sir, The pattern is quite new, the brilliant is large, and of the first water</i>	Sal s c
Non mi piace molto. No, io prenderò soltanto questo	<i>I don't much admire it. No I'll only take this ring.</i>	Ma n

DIALOGHI FAMILIARI.

- anello. Non avete oriuoli più bassi di questi?
 Ne abbiamo alcuni di Francia
 No, non sono quelli che cerco. Ma non importa. Quanto costa questa tabacchiera?
 Tre lire e mezzo, signore
 Oh! E' troppo cara,—Tre lire
 Non posso, davvero. Non facciamo mai alcun ribasso, l'assicuro
 Allora? mandatemi a casa soltanto l'anello, Eccovi il mio indirizzo
 Vuole ella la tabacchiera d'argento per tre ghinee?
 No, non darò un quattrino di più di quello che ho offerto prima
- Haven't you any watches flatter than these?*
We have some French ones, Sir
No, that's not what I want. Never mind. How much is this snuffbox?
Three pounds ten, Sir
Oh! that's too dear.—Three pounds
I couldn't really. We never make any abatement, I assure you
Then send me home the ring only. I'll give you my address
Shall we say three guineas for the silver snuffbox, Sir?
No, I won't give a farthing more than I said at first
- Ma ghandechx actar baxxi m
 Ghandna min da za
 Le, m' umiex
 Ma gara xein hi dit-tabacch
 Tliet liri u nofs,
 Uh, ghàlia uisk
 Ma nistax tasse
 it-talba tagh emminni
 Immela ibghat
 circhett biss. riz tighi
 Naghmluha tlie tabacchiera ta
 Le, ma natix milli ghedt le

Ebbene signore, per obbligarla ; ma è troppo a buon mercato. Dunque ella non vuole lo spillone?

No, mandatemi il conto saldato

Ora debbo lasciarvi; questo è il Poets' Corner,

Quando avrete veduto l'abbazia, potrete andare sul battello a vapore sino al ponte di Londra, o potrete entrare nella parte centrale della città per la via dello Strand

A mo' meglio andare a piedi. E coll'ajuto della mia pianta, spero che troverò facilmente la strada. Ci rivedremo domani, non è vero?

Well Sir, to oblige you; but it's too cheap,— You won't take the pin?

No. Send a receipt with the bill

Now I must leave you; this is Poets' Corner. When you have seen the Abbey you can take the steamer to London Bridge; or you can go along the Strand into the City

I had rather walk. And with the help of my map, I dare say I shall be able to find my way. I shall see you to-morrow, shan't I?

Tai
iz
ti

Le,
c

Issa
h
ta
ti
L
b
ta

Act
m
ta
st
n

DIALOGHI FAMILIARI.

- Oh! sì, verrò da voi per tempo; e passeremo la giornata intera insieme.
A rivederci
- Cosa sta guardando quella gente?
- Non è che un taglia-borse che hanno arrestato per avere ghermita la borsa ad un signore
- Di grazia, signore, mi dica qual è la strada più vicina per andare alla Banca?
- Signore, non posso davvero son forastiere anch'io in questa città, ma se ella domanda ad un poliziotto egli l'indirizzerà
- Ella ha sbagliata la strada. Prenda la prima strada alla dritta e la seconda a sinistra, poi vada sempre
- Oh! yes, I shall call on you early, and we'll make a long day of it together.
Good bye*
- What are those people looking at?
It's only a pickpocket taken up for stealing a gentleman's purse,*
- Pray, Sir, can you tell me which is my nearest way to the bank?*
- I can't really, Sir: I'm a stranger myself in town; but if you ask a policeman, he'll direct you*
- You've come the wrong way. Take the first turning to the right, and the second to the left, then straight*
- Mela'nigich bicri,
dù nhar shih
Addio
- X' keghdin ihars
nies?
- Ma hux hlief sa
kabduh ghax s
za ta signur
- Sur... jech joghg
tgheidli liema
trieb ghall Bar
- Signur, ma nistax
ghax jen uco
f dil belt; im
staksi il uihed
jurich
- Hadt triek b' ohra
leuuel triek ma
nia, u it-tieni t
xellughia, mba

- dritto, Ella non può errare signore
- Ah, come state? Chi mai avrebbe pensato di trovarvi in Londra? Da quanto tempo siete qui?
- Non sono che cinque giorni da che sono arrivato
- Come lasciate tutti i nostri amici? Noi abbiamo parlato di voi l'altro giorno. Pensate di fermarvi qui per molto tempo?
- Oh! no: la mia vista non è che di volo; non ci starò piú di una settimana
- Bene, mi rallegro di vedervi. Quando verrete a pranzo con noi? Domani?
- No, dimani sono invitato fuori a pranzo; e domani
- on. You can't miss it*
- Ah! How d' ye do. Who'd have thought of meeting you in London? How long have you been here?*
- I only arrived five days ago*
- How did you leave all friends? We were talking of you the other day. Do you think of staying long?*
- Oh! no; mine's quite a flaying visit; I shan't stay more than a week*
- Well I'm delighted to see you. When will you come and dine with us? Say to-morrow?*
- No, to-morrow I am engaged out to dinner; and*
- b
S
Oh,
cl
f
h
lli x
Chi
Il
m
to
Le,
fu
m
Tai
M
G
Le,
p

DIALOGHI FAMILIARI.

ni l'altro vado a Hampton Court
Ebbene, giovedì allora

Con tutto il piacere
Dimoriamo a Greenwich.
Avrete inteso parlare dell'ospitale di Greenwich? Verrò a prendervi e vi condurrò. Dove alloggiate?

Vi darò il mio viglietto
Ah! è sulla via. Sarò da voi giovedì verso le quattro

Oh! prego, perdonami se vi chiamo indietro; favorite indicarmi dove io possa procurarmi tutte queste cose

Oh! alcune commissioni.
Trecento braccia di crine

the day after I am going to Hampton Court
Well, let's say Thursday then

I shall be very happy
We're living at Greenwich. You've heard of Greenwich Hospital? I'll call on you, and take you down. Where are you stopping?

I'll give you my card.
Ah! It's all in the way I'll be with you then about four on Thursday

Oh! I say: excuse my calling you back; but do just tell me where I am to get all these things?

Ah! some commissions. Three hundred yards of horse-

ghandi immu
Court
Taijeb, mela ic
hamis

Bil kalb collha
Ahna nokoghe
wich. Smaith
li sptar ta C
Nigi ghalich,
tarah. Fein

Natich il bigliet
Oh: taijeb! fit-
Incun mighe
hamis ghall

Ism' isma: nitoll
ni ghax ragga
gheidli min fe
xtri daun il
lha

Aha; cumission
mit jarda xag

per pescare, mezza libbra di polvere di fucile, una oncia di tabacco irlandese da naso, e due dozzine di mezze bottiglie di birrone scozzese. Lasciatemi la nota, io ve le procurerò tutte

Bravo mio amico. Ne farò altrettanto per voi quando verrete a Parigi

AL TEATRO.

Sapete che cosa si reciterà al teatro Haymarket questa sera?

Il come vi piacerà; di Shakespeare (buite?)

Le parti sono bene distribuite. Non ho veduto il programma; ma dicono che sia bene distribuito

DIALOGHI FAMILIARI.

hair fishing line, half a pound of gunpowder, an ounce of Irish snuff, and two dozen of Scotch ale in pints. Leave the paper with me, I'll get them all for you

That's a good fellow, I'll do as much for you, when you come to Paris

AT THE THEATRE.

Do you know what they play at the Haymarket theatre to-night?

Shakpeare's As you like it

Is it well cast?

I haven't seen the play-bill; but they say it's very well got up.

DIALOGHI FAMILIARI.

Se io vado volete voi venire
 Sì. Andremo in platea?
 No, conviene che andiamo
 ne' palchi; quelli di prima
 fila sono i migliori
 Pagate per me, che io vi
 rimborserò
 Entrate; ho i viglietti
 Apri-porte! due posti
 Non potete darceli di fronte?
 [qui
 Ah! ci troviamo benissimo
 Sediamo; sono per cominciare
 la sinfonia
 Ora è alzato il sipario
 Imprestatemi un po' il vostro
 cannocchiale; mi pare
 di vedere qualcheduno
 che conosco nel proscenio
 alla diritta
 E di già terminato il primo
 atto?

Will you go, if I do?
Yes. Shall we go into the pit
No, we must go into the boxes; the dress circle is the best
You pay, and I'll pay you again
Go on, I've got the checks
Box-keeper! two places
Can't you give us a front row?
Ah! we are very well here
Let us sit down; they are going to play the overture
Now the curtains is up
Just lend me your opera-glass; I think there's some body I know in the stage-box, on the right
Is the first act over already

Tigi, ch' immur
 Iva, immorru il
 Le, ghandna i
 palchetti; da
 mordni l' ahia
 Hallas int, imba
 homloc
 Idhol; ghandi
 Tal palchetti! z
 Ma tistax tatih
 faccata?
 Oh! kieghdin ta
 Ei nokoghdu bi
 seirin jibdeu i
 Is-sipariu tala
 Islifni ffit il ca
 tighech; jidh
 nara il xi hatt
 proxeniu, in-
 dritta
 Hua spicca leuu

Quel comodino è bellissimo	<i>That drop-scene is very pretty</i>	Dac
Visitiamo la sala nell'intermezzo	<i>Let's go and look at the house between the performances</i>	Ei m
Facciamo presto, la farsa comincerà subito	<i>We must make haste, the after-piece will soon commence</i>	Jah d
Ebbene, vi siete divertito?	<i>Well, have you been amused</i>	Had
La commedia mi è piaciuta molto	<i>I was delighted with the comedy</i>	Ilcu
Come! è già un'ora	<i>Why, I declare it's one [o' clock</i>	Chi
Che ne dite? abbiamo da prendere, per cena, delle ostriche o del formaggio abbrustolito?	<i>What do you say to some oysters, or a welsh rabbit for supper?</i>	Xi tr g
Essendo così tardi, penso che sarebbe meglio di andare a dirittura a casa	<i>As it's so late, I think that we had better go straight home</i>	Bill in

PRANZO FUORI DI CASA.

DINING OUT.

PR

Mia cara, permettetemi di *My dear, allow me to intro-* Ipp

DIALOGHI FAMILIARI.

presentarvi il mio amico signor N.	<i>duce my friend Mr. N.</i>	bib tighi is-su
Ho molto piacere di fare la sua conoscenza. E' già molto tempo, signore, che siete in inghilterra?	<i>I am delighted to make his acquaintance. Have you been long in England. Sir? [days</i>	Ghandi piacir ill fu. Ilech uisk terra, Signur?
Sono dieci giorni Credo che sia la prima vol- ta che venite qui	<i>I have been here these ten- It's your first, visit I believe</i>	Ghaxar tijem Nifhem illi din ba li geit
Son venuto qui, quando era fanciulletto	<i>I was here when quite a child</i>	Cont haun meta
Il pranzo è pronto Posso offrirvi il mio brac- cio, signora?	<i>Dinner is served up Will you take my arm, Ma'am?</i>	Il pranzu lest Trid iz-zomm la Signura?
Vuole ella un po' di mine- stra, o del pesce [stra	<i>May I give you a little soup or will you take some fish</i>	X' joghgboc sopp
Vi prego di un po' di mine- Vi piace la cucina inglese?	<i>A little soup, if you please Do you like our English living?</i>	Ftit soppa, ch' j X' jidhirlech n ingliza?
Ma, per dire la verità, fin' ora non vi sono accostu- mato	<i>Why, to tell the truth, I am not accustomed to it yet</i>	Biex ingheidlech ghadni ma dra

Ora permettete che vi dia un poco di sagliola ed uno o due triglie con essa

Quella salsa che avete davanti è di locusta

Posso avere l'onore di bere un bicchiere di vino con voi?

Con molto piacere

Avete di già veduto molte cose in Londra?

Sì, signora; ho veduto i principali pubblici monumenti: la cattedrale di S. Paolo, la torre e l'abbazia di Westminster, son stato al museo britannico, ho veduto tutti i doch e la galleria sotto il Tamigi

Vi servo di un poco d'a-

Now let me give you some sole and a red-mullet or two with it

That is lobster sauce before you

Will you allow me the pleasure of a glass of wine with you?

I shall be most happy

Have you seen much of London yet?

Yes, Ma'am; I've seen the principal public monuments; St. Paul's Cathedral, the Tower; and Westminster Abbey; I've been to the British Museum, and I've been over the Docks, and to the Thames Tunnel

I am helping you to some

Issa
lin
tne

Dich
tal

Tagh
za

Bil p

Rait
dra

Signu
me

il C

To

mir

Br

chi

it-T

Seira

DIALOGHI FAMILIARI.

- gnello? naturalmente con
sparagi
- Un pochino, Vi ringrazio,
Oh! me ne date troppo
- Non avrete potuto per an-
co vedere, credo, molto
nei dintorni di Londra?
- Non molto, Tuttavia l'altro
giorno noi siamo andati
a Windsor; ma essendo
colà la regina, non ab-
biamo potuto vedere il
palazzo
- Signor W., voi non avete
cura del vostro amico;
egli ha niente sul suo
tondo
- Ma il vostro nome è West
non è vero?
- Sì, ma mia moglie mi chia-
ma Mr. W, per abbrevia-
zione
- lamb ; asparagus with it,
of course*
- A very little. Thank'ee. Oh!
you help me too bountifully*
- Have you been able to see
much of the environs of
London yet?*
- No, not much. However we
went to Windsor the other
day ; but, as the Queen
was staying there, we
couldn't go over the
Castle*
- Mr. W. [mister double u]
you don't take care of
your friend ; he has no-
thing on his plate*
- But your name is West,
isn't it?*
- Yes, but my wife calls me
Mr. W. (mister double u)
for short*
- sprag mighu
- Ftit chemm xe
U ! chem ki
- Stait tara uisk
duar ta Lond
- Le, ma tantx.
il ġurnata l'
sa Windsor;
chienenet hemm
ma stainiex i
stell
- Sur W. int ma
ghall habib t
platt ma ghar
- Imma jimech
- Iva, izda il ma
seijahli Mr.
tkassar

Siete stato a vedere i teatri?	<i>Have you visited the theatres?</i>	Mort
Sono stato all' Haymarket e ad alcuni teatri minori. Mi dispiace che i teatri di Covent Garden e Drury Lane non siano aperti	<i>I've been to the Haymarket and to some of the minor theatres; but I regret that Covent Garden and Drury Lane are not open</i>	Mort oh na Co La
Dovreste visitare Londra nella primavera; questa non è la stagione	<i>You should visit London in the spring: this is not the season</i>	Lond big rah
E' vero; ma io preferisco viaggiare nell' estate, o nell' autunno	<i>It's true, but I prefer travelling in the summer or the autumn</i>	Tabil hol fl' a
L'inverno è la stagione di moda a Parigi; non è vero?	<i>Winter is the fashionable season in Paris; is it not?</i>	Ix-xit f E
Oh! sì, nell'inverno è molto allegra	<i>Oh! yes, it's very gay indeed then</i>	Oh iv leg
Ora, di quale frutta volete mangiare; fragole o pesche?	<i>Now what fruit will you take some strawberries or a peach?</i>	Issa frat
Mio marito vi ha condotto	<i>Has my husband shewn you</i>	lr rag

DIALOGHI FAMILIARI.

all' ospitale, ed al parco?	<i>the hospital here, and the park ?</i>	u ir-riservat ?
Sì. Signora; e mi sono molto piaciuti	<i>Yes; and very much pleased I was</i>	Signura si, u h uisk
Le signore vanno nella sala Ci faranno avvertire quando il té sarà pronto	<i>The ladies are going to the drawing room, They will let us know when tea is ready</i>	Is-signuri (nisa) a sala. Huma meta it-tè icun
Su via, di qual vino bevete Porto o Bourdeau? Empite il vostro bicchiere e faremo un vecchio brindisi. Ecco, a tutti i nostri amici assenti	<i>Come, what wine are you drinking, Port or Claret? Fill your glass, and I'll give you an old toast. Here's all absent friends</i>	Jalla, x'imbit kigh Port eu Claret tarza, u nagh xih. Bis-sahha li ma humiex h
Ora andremo a ritrovare le signore?	<i>Now, shall we join the ladies ?</i>	Issa immorru ins gnuri ?
Molto volentieri [te?	<i>With all my heart</i>	Bil kalb eolha
Mia cara; avete già preso il	<i>Is tea all over, my-dear?</i>	Kalbi. it tè spièc
No, è appena fatto	<i>No, it is but just made</i>	Le, izda ghadu c tghamel
Permettetemi di offrirvene una tazza	<i>Allow me to give you a cup</i>	Halli natich tazza
Grazie, non ne prendo mai	<i>Thank you, I never take any</i>	Grazzie katt ma

Ne prenderò ancora una mezza tazza	<i>I'll take half a cup more</i>	Nieh
Mio caro W. abbiate la bon- tà di suonare il campa- nello	<i>W, [double u] my dear, just ring the bell, will you?</i>	Kalb na,
Giovanni, passate il pane abbrustolito	<i>John; hand the toast</i>	Gann xu
Ora, che vi pare, giochiamo una partita al Whist? Vi piace giuocare alle carte?	<i>Now, what do you say to a rubber at Whist? Are you fond of cards</i>	Issa, par lgh
Giuoco qualche volta; ma io debbo augurarvi buona sera, desiderando di ri- tornare a casa di buon ora	<i>I play sometimes; but I must wish you a good e- vening, for I should like to be home early</i>	Nitgl im il l inc
Oh! non così presto; non vi andate ancora	<i>Oh! not so soon, don't go yet</i>	Uh! tm
Bisogna proprio, è già tar- di	<i>I must really, it's getting late</i>	Tabi il h
Oh, mi spiace che non po- tete fermarvi	<i>Oh! I'm sorry you can't stay</i>	Jiddi tok
Buona sera, signora, spero	<i>I wish you good evening,</i>	Natic

DIALOGHI FAMILIARI.

di aver presto il piacere di incontrarvi a Parigi	<i>Ma'am I hope to have the pleasure of seeing you soon in Paris</i>	u nispera illi m ma narac f' Par
E probabile che facciamo una gita colà nel prossi- mo anno	<i>We shall probably take a trip there in the course of next year</i>	Jista icun li naslu hemm is-sena li
Sarò molto contento di ve- dervi	<i>I shall be delighted to see you</i>	Niehu piacir uisk
Ritornate per la via di Calè? No; vado da Brighton	<i>Do you return by Calais? No; I go by way of Brigh- ton</i>	Seijer via Calè? Le, nghaddi min
Salutate tutti i nostri amici Vi auguro buon viaggio	<i>Remember me to all friends I wish you a pleasant jour- ney</i>	Selli ghall hbieb Natich il viagg it
Grazie. Buona notte	<i>Thank you. Good night</i>	Grazzie, Bonosir

SULLA STRADA FERRATA.

ON THE RAILROAD.

MAT-TRIE

Ora, signore, sta per parti- re il primo convoglio per Brighton	<i>Now, Sir first train to Brighton just going to start</i>	Signur, leuel c Brighton dalu jitlak
Ecco, prendete il mio бага- gio	<i>Here, take my luggage</i>	Maan, hu il hue

Un primo posto	<i>One place, first class</i>	Pos
Le partenze sono precise	<i>They start very punctually</i>	Jiti
Forse la signora avrebbe piacere di cambiare il suo posto col mio	<i>Perhaps, Ma'am you would like to change places with me</i>	For il
Stò benissimo qui: la ringrazio ugualmente, signore	<i>I am very comfortable here Sir, thank you all the same</i>	Kie ni
Non le dispiace che io apra un poco questo vetro?	<i>Have you any objection to this window's being a little open</i>	Ma b
Ah! questa è la stazione di Croydon	<i>Ah! this is the Croydon station</i>	Ah! ta
Quel convoglio che abbiamo incontrato or ora dev'essere il primo diretto a Londra	<i>That must be the first up train, that has just passed us</i>	Dac is u
Sapete a che ora parte l'ultimo convoglio di ritorno?	<i>Do you know at what o'clock the last down-train starts?</i>	Taf h
Come! siamo di già arrivati a Brighton?	<i>What! are we at Brighton already?</i>	Chi

DIALOGHI FAMILIARI.

PER IMBARCARSI.

ON EMBARKING.

L' IMBA

Ora, signore, parte ella per Dieppe?	<i>Now, Sir, are you for Dieppe?</i>	Issa, Signur, int g
Si; quando parte il battello?	<i>Yes, when does the boat go?</i>	Iya, meta imur
Parte dal molo Sospeso fra un' ora incirca	<i>She starts from the Suspension Pier, in about an hour</i>	Jitlak min Susp min haun u x
Allora indicatemi subito la strada	<i>Show me the way then, at once</i>	Hu, immela, un mill leuuel
Che edificio è questo?	<i>What building is that?</i>	X'bini hu dan?
Quello è il Padiglione reale	<i>That's the Royal Pavilion</i>	Il Padigliun Ri
Le vostre cose sono tutte a bordo	<i>Your things are all aboard</i>	Hueigech collha gnur
Allora, addio Inghilterra	<i>Then, adieu to England</i>	Immela, addiu g terra



L E T T E R E E B I G L I E

Il signor Johnson presenta i suoi rispettosì complimenti alla signorina Chambers, e richiede l'onore di accompagnarla all' adunanza di domani sera.

Mr. Johnson presents his respectful compliments to Miss Chambers; and requests the honour of her hand for the assembly to-morrow evening.

La signorina Chambers ringrazia il signor Johnson della sua gentilezza ; ed è molto dispiacente di non poter accettare l'offerta di lui, essendo ella già impegnata.

Miss Chambers thanks Mr. Johnson for his politeness ; and is sorry she cannot accept his offer, being already engaged.

La signorina B. fa i suoi rispettosì complimenti alla signora contessa D. e la

Miss B...s respectfull compliments to lady D.... begs the honour of her com-

LETTERE E BIGLIETTI.

prega di onorarla della di lei compagnia questa sera a prendere il tè ed a giocare alle carte.

pany this evening to tea and cards.

tagħha il leila b it-tè, u tagħm carti.

Se la signora L. non è impedita questa sera, la signora B. verrà da lei, come essa desidera consultarla sopra un affare di grande importanza.

If Mrs. L...is disengaged this evening, Mrs. B... will call on her, as she wishes to consult her on an affair of particular importance.

Jech is-signurata illeila, is-si fi ħsieba taslilha u liex trid tchellimlha għa tal impurtanza.

Il signor S. riverisce distintamente la signora F., e le sarà molto tenuto se gli manderà l'indirizzo del suo maestro di musica, desiderando egli prendere qualche lezione durante la primavera.

Mr. S...s Complements to Mrs. F...will be much obliged if she will send her music-master's address, as he wishes to take a few lessons during the spring.

Is-sur S. isel collha għas-signur jibkghilha u isk o tibghatlu l'indir mastru tal mużic billi fil primave jehu x' erba lezz.

Il signore e la signora G.

Mr. and Mrs. G...pre-

Is-signur u is-

presentano i loro complimenti al signore ed alla signora B. e li pregano di favorirli della loro compagnia a pranzo martedì prossimo alle cinque.

sent their compliments to Mr. and Mrs. B. and request the favour of their company to dinner on Tuesday next at five o'clock.

Il signore e la signora B. presentano i loro convenevoli al signore ed alla signora G., ed accettano con vero piacere il loro cortese invito.

Mr. and Mrs. B...present their compliments to Mr. and Mrs. G...and accept their invitation with great pleasure.

Il signor B. fa i suoi complimenti al signor P., gli rincresce moltissimo che un previo impegno per mercoledì prossimo gli impedisce di aver l'onore di accettare il di lui cortese invito.

Mr. B... 's compliments to Mr. P...regrets exceedingly that a previous engagement for Wednesday next will prevent his having the honour of waiting upon him that day.

LETTERE E BIGLIETTI.

Il signor N. D. viene inchinato dalla signora M. C. che lo prega del favore d'onorare domani sera la di lei conversazione. Vi sarà un picciol concerto in cui il Signor D. potrà sentire la soave voce della signorina F., che da gran tempo ei desidera intendere.

La signora D. presenta i suoi complimenti al signor R. Siccome Ella va stasera ad una festa da ballo, non può avere il piacere di vederlo oggi; e prega il signor R, di avere la bontà di venire domani non prima delle undici.

Mrs. M. C. has the honour of presenting her best compliments to Mr. N. D. and requests the favour of his company to-morrow evening. There will be some music, and, among the performers, will be the celebrated Miss F., whose charming voice Mr. D. has so long been desirous to hear.

Mrs. D. presents her compliments to Mr. R. As she is going this evening to a ball, she cannot have the pleasure of seeing him to-day, and begs Mr. R, will be good enough not to come to-morrow till eleven o'clock.

Is-signura M. l'unur isselli għa u titolbu il favur panna tighu għ fil għaxia. Icoll zica, u fost li ica hemm li mfahhra F. illi is-sur D biex jisma il le tagħha.

Is-signura D. tisljet tagħha Billi illeila seira tistax icollha il p illum; titlob lis-s icollu il bontà ma da kabel il hdax

Il Conte B. presenta i suoi ossequi alla signora Contessa G.; le ritorna con molti ringraziamenti la musica che ha avuta la bontà d' imprestargli, e la prega di scusarlo di averla tenuta tanto tempo.

The Earl of B's compliments to Lady G...returns her with many thanks the music she was obliging enough to lend him. The Earl of B...begs Lady G...will have the goodness to excuse his having kept it so long.

Lord B. inchina il signor Cavaliere J., ed ha il piacere di rendergli i libri che ebbe la bontà d' imprestargli; e lo prega di aggradire i suoi migliori ringraziamenti pel piacere che essi gli hanno procurato.

Lord B's compliments to Sir William J. has the pleasure of returning him the books he had the goodness to lend him; Lord B. begs Sir William J. will accept his best thanks for the pleasure they have afforded him.

Il signor A. prega il signor B. di venire da lui martedì alle dieci a. m. e di recar seco differenti campioni

Mr. A. wishes Mr. B. to call on Tuesday morning at ten o' clock, and to bring patterns of different ..

LETTERE E BIGLIETTI.

La signora R. è pregata dalla signora M. di mandare col latore la veste promessa per quest' oggi.

Sabato Mezzogiorno.

Mr. M. requests Mrs. R. to send by bearer the dress which she promised her for this day.

Saturday noon

Is-signura signura R ma min jatih libsa li ueghd Nhar is-sibt

Illustrissimo Signore

Mi vien detto che V. S. ha la bontà di permettere a forestieri di visitare la sua galleria di quadri; quindi mi prendo la libertà di pregarla di un simile favore. Voglia Ella dar l'ordine per la mia ammissione.

Ho l'onore di essere, di V. S. Illustrissima,
Oblmo. Umil. Servitore
N. N.

Sir

Having heard that you are good enough to allow foreigners to visit your gallery of pictures, I have presumed to request the same permission. May I solicit the favour of your order for my admission.

I have the honour to be

Sir

with the greatest respect

*Your obliged humble
servant*

N. N.

Illmu. Signur

Billi smait tighech ghar thalli il frus gallaria tal cu dech; tatni ix boc il perme Chiecu tagh tati l'ordni b rahom.

Ghand

tas-sig

Serv uisk

Pregiatissimo Signore,

Martedì sera avremo un piccolo concerto. Saremo molto onorati se ci vorrete favorire colla potente assistenza de' vostri distinti talenti. Di grazia, non mancate.

Vi saluto di cuore
Venerdì sera

Risposta

Mio caro Signore,

Il piacere di passare una serata nell' aggradevole compagnia che io sempre ritrovo nella vostra casa, mi induce ad accettare con grandissimo piacere il vostro gentile invito ; e se io potrò in qualche maniera

Dear Sir,

Tuesday evening we shall have a select musical party. We shall feel extremely flattered if you will favour us with the powerful assistance of your brilliant talents. Pray do not disappoint us.

Faithfully yours
Friday Evening,

Answer

My dear Sir,

The pleasure of passing an evening in the agreeable company I am always sure to meet at your house, induces me to accept with the greatest pleasure your kind invitation ; and if I can in any way render myself use-

Signu

Nh
icolna
magha
niftah
ghain
tigheo
tonko
N

Nhar

r

Signu

Il p
mal c
illi de
igagh
ebir
ghech
nista
ghall

LETTERE E BIGLIETTI.

rendermi utile, non avrete che a comandare al

Vostro devot. servit.

T. F.

Sabato mattina

Carissima Cugina,

La signora Madre desidera essere informata, se mia Zia sarà disimpegnata domani; essa sarebbe sommamente felice se volesse venire a passare la giornata con noi; seco conducendo te già s'intende. Ti prego di usare tutta la tua influenza presso la mia cara Zia, e di mandarmi un favorevole riscontro.

Tua affezionatissima
Cugina.

Martedì.

ful, you have only to command

Yours truly

T. F.

Saturday morning.

My dear Cousin

Mamma desires me to inquire if my Aunt will be disengaged to-morrow, as she would be very happy if she would come and spend the day with us, and of course bring you with her.

Pray use all your influence with my dear Aunt, and send a favourable answer to

*Your affectionate
Cousin*

Tuesday

echx hliet tich
Serv

Nhar is-sibt f

Cugina għazi

Il Mamà trid jech ghada in x' taghmel, b uisk piacir illi tghaddi gurr u iggib ucoll li Nitolboc ta tista biex idda ghad risposta

Il cugi
li ti

Nhar it-tieta

Risposta

Cara cugina,

E' con sommo piacere che mi affretto d'informarti che la Mamma ha acconsentito di venire, e desidera che ti faccia sapere che saremo da voi domattina per tempo, Vi porterò il mio libro di musica, ed avremo dei duetti

Valletta 6 Maggio 1864.

Signori,

Avendo udito che abbisognate di un giovine di studio capace di tenere la vostra corrispondenza francese ed italiana; mi prendo la libertà di offrire me stesso per questo posto. Una lunga pratica in case commerciali delle più rispettabili

Answer.

Dear Cousin

It is with great pleasure that I hasten to inform you that Mamma has consented to come, and desires me to say we shall be at your house early to-morrow. I will bring my music book and we' ll have some duets.

Valletta, May 6th 1864

Gentlemen,

Having heard that you are in want of a clerk, capable of managing your french and italian correspondence, I take the liberty of offering myself for the situation. Long practice in counting houses of the first respectability has ren-

Cugina

Bl' ac
ingheidl
daret b
ngharfe
cri neun
mighi il
naghmlu

Valletta

Sig

Billi s
bzoun ta
izommilo
za franc
il liberta
dan il p
dorri mi
diar tal
seuua l'

LETTERE E BIGLIETTI.

mi ha perfettamente istruito negli affari commerciali tal che mi lusingo di esser in grado di tenere in modo soddisfacente la vostra corrispondenza estera; posso dare i più soddisfacenti attestati e tutte quelle garanzie, e sicurtà che potrete desiderare. Se bramate maggiori informazioni, abbiate la bontà di scrivermi una riga.

Sono
Signori, ecc.

Signore,

Dovendo fare un pagamento inaspettato, e trovandomi in questo momento mancante di fondi, mi prendo la libertà d'importunar-

dered me perfectly conversant with mercantile affairs: and I flatter myself I should be found fully qualified to conduct your foreign correspondence. I can give the most unexceptionable references, and security to any amount. Should you wish further information, you will perhaps have the goodness to favour me with a line.

*I am,
Gentlemen, etc.*

Sir,

Having an unexpected payment to make, and being deficient in cash I take the liberty of troubling you for the small balance at pre-

merc jitlob; u
hecch nitma
uisk ghall kall
mixxilcom il c
za ta barra.
com attestati l
sta imerihom,
tridu. Jech
xi hağa ohra
bontà tietbuli

Je

Signur

Inkalaghli hl
rieda, u nsib
mill flus, nich
natic fastidiu
cont ighir li

vi onde vi piaccia liquidare il piccolo conto che abbiamo insieme.

Se non vi convenisse rimettermi l'intera somma, mi fareste cosa gratissima nella critica occorrenza in cui mi trovo di farmene tenere una parte.

Vi saluto distint.
C. D.

sent between us.

Should it be inconvenient to let me have the whole a part, at this critical juncture, will greatly oblige.

*Your most obedient
Servant*

C. D.

nietn

Jed

bgha

toblig

ninsa

li bic

BIGLIETTI D'OBLIGAZIONE.

Pagherò a due mesi data al Sig. A., B. o suo ordine, S. P. la somma di Sc.... per valuta ricevuta in mercanzie.

N. N.

PROMISSARY NOTES.

Two months after date. I promise to pay. Mr. A B or order, the sum of Sc...., for value recieved in goods.

N. N.

No

in in

jeu o

ma ta

canzi

BIGLIETTI E RICEVUTE.

A semplice richiesta m' ob-
bligo di pagare il Sig: J.
C. o suo ordine, S. P...
quattro mila lire, per va-
luta ricevuta.

N. N.

Londra, a dì 8 Gennajo 1864
Per £ 4,000.

*On demand I promise, to
pay to Mr. J. C. or order,
four thousand pounds for
value received.*

N. N.

*London; 8th January 1864.
For £ 4,000.*

Ma leuel talb
ruhi nhallas lis-su
ordni tighu S. P.
lira, ghall valuta li

N

Londra, 8 ta Jan
Ghall £ 4,000

Ricevo a titolo d' impresti-
to dal Sig. P. G. la som-
ma di oncie venti, che
m'obligo pagargliela oggi
a otto.

N. N.

Messina, 2 Febbrajo, 1864.
Per On. 20.

*Received on loan of Mr.
P. G. twenty ounces, which
I promise to pay this day
week*

N. N.

*Messina. 2d February 1864
For Os 20*

Hadt b'self min
sur P. G. is-somm
xrin ukla, illi nob
nhallasielu bhal-l
tijem.

Messina 2 ta Fra
Ghall On. 20.

Per salario o stipendio
Ricevo oggi il 19 Gennajo
1864 dall' onorabilissimo
Sig....., tre Lire e dieci

*For salary and wages
Received this 19th day
of January 1864 of the
Right Honorable Sir.....*

Fuk hlas ta s
Irecevit il-lum,
nar 1864, min gh
notabilissimu Sur.

scellini, per un trimestre
di salario (o stipendio) ma-
turato il giorno di Nata-
le p. p. (o oggi stesso)

N. N.

£ 3 10,

*three pounds, and ten shil-
lings, for a quarter's salary
[or wages] due Christmas
day last ; (or this day)*

N. N.

£ 3 10

Per pigione di casa

For house rent

Ricevo questo di 28 di Giu-
gno 1864 dal Sig. A. S.
Scudi cinquantasei, i qua-
li sono per fitto di un
trimestre (o d'una mez-
z'annata) d'una casa o
mezzanino in Strada...

N...maturato oggi stesso
N. N.

Sc. 56...

*Received June 28th
1864 of Mr. A. S. Fifty six
Scudi in full for a quarter's
[or six months] rent of a
house, or mezzanino in
Strada...N...due this day.*

N. N.

Sc. 56.

FINE.



— —



